Его Сіятельству
Павлу Ипполитовичу
Графу Кутайсову

М. Пимоновскій

3 Мая 1904
Иркутскъ

М. Хлыновскій.

РУССКО-ЯПОНСКО-КОРЕЙСКІЙ

ВОЕННЫЙ

ПЕРЕВОДЧИКЪ.

2-е изданіе
исправленное и дополненное.

Русско-японско-корейскій военный переводчикъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ
къ 1-му изданію

Въ предвидѣніи вооруженнаго столкновенія Россіи съ Японіей, я еще въ прошломъ году началъ исподволь подготовлять къ печати переводъ съ русскаго языка на японскій фразъ и словъ, знаніе которыхъ необходимо и весьма цѣнно для войскъ при выполненіи ими развѣдывательной и сторожевой службы.

Конечно, лучше бы имѣть настоящихъ, живыхъ переводчиковъ, но немыслимо найти ихъ даже для штабовъ сравнительно крупныхъ войсковыхъ частей, а ужъ про маленькіе отряды, разъѣзды, дозоры и отдѣльныхъ развѣдчиковъ и говорить нечего. Вотъ тутъ-то маленькая книжка съ необходимѣйшими вопросами по разнообразнымъ статьямъ развѣдки и опросовъ на

языкахъ народностей театра войны и принесетъ большую пользу.

Къ сожалѣнію, мобилизація застала мою работу далеко недоконченной, а мысль перевести первоначально составленный русско-японскій текстъ и на корейскій языкъ явилась только нѣсколько дней тому назадъ; вслѣдствіе всего этого, теперь приходится работать со всею поспѣшностью, чтобы къ началу кампаніи удалось снабдить войска этой книжкой.

Несмотря на стремленіе создать вполнѣ хорошее пособіе, я не могу не признать, что въ настоящемъ трудѣ должны найтись и большія ошибки, болѣе всего обязанныя крайней спѣшности работы; но желаніе принести войскамъ хотя какую-нибудь пользу вынуждаетъ печатать и подобный несовершенный трудъ, чтобы въ ихъ распоряженіи было бы что нибудь, чѣмъ ничего.

Въ то время, какъ въ Японіи существуетъ немало печатныхъ японско-русскихъ переводчиковъ и словарей, у насъ имѣется лишь „Переводчикъ“ Волошинова съ неудовлетворительной корректурой и искаженной транскрипціей, а

русско-корейскаго, кажется, и вовсе нѣтъ. При составленіи настоящаго „Переводчика" я пользовался пособіями: Грамматикой японскаго разговорнаго языка Зейделя (на нѣмецкомъ языкѣ), „Переводчикомъ" Волошинова, исправленнымъ японцемъ Ивакура, подъ руководствомъ котораго я лично знакомился съ японскимъ языкомъ, „Карманнымъ словаремъ русско-японскаго языка" Такасу (изд. въ Токіо), „Русско-японскимъ словаремъ" де-Ливрона и „Практическими разговорами" проф. Спальвина. Первоначально составленный мною текстъ пришлось значительно сократить въ виду спѣшности; но я не рѣшился выбросить словари русско-японскій и японско-русскій и даже прибавилъ словари русско-корейскій и корейско-русскій.

Всѣ русскія фразы и слова переведены на корейскій языкъ юнкеромъ иркутск. пѣхотн. юнк. училища Семеномъ Хономъ, природнымъ корейцемъ, и, благодаря ему, предлагаемый трудъ еще болѣе выигрываетъ въ полезности, такъ какъ нашимъ войскамъ придется имѣть сношенія и вести опросы, кромѣ японцевъ, еще и съ корейцами.

Такимъ образомъ, всякая русская фраза сопровождается переводомъ *сначала на японскій языкъ, а затѣмъ и на корейскій. Нѣкоторыя фразы мой сотрудникъ не могъ перевести на корейскій языкъ, и въ такомъ случаѣ онѣ сопровождаются только однимъ японскимъ переводомъ.*

Большое спасибо юнкеру Хону и всѣмъ прочимъ моимъ сотрудникамъ, которые помогли мнѣ выполнить въ двѣ недѣли трудъ нѣсколькихъ мѣсяцевъ.

Покорно прошу свѣдущихъ лицъ не отказать въ своихъ указаніяхъ относительно замѣченныхъ ими недостатковъ книжки, *тысячу экземпляровъ которой, печатаемыхъ на мой счетъ, я представляю безвозмездно въ Штабъ Манчжурской арміи для раздачи войскамъ, управленіямъ и отдѣльнымъ лицамъ, кому она понадобится.*

М. Хлыновскій.

11 февраля 1904 г.
Иркутскъ.

РУССКО-ЯПОНСКО-КОРЕЙСКІЙ ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИКЪ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ настоящемъ изданіи исправлены всѣ недочеты, замѣченные въ первомъ. Корейско-русскій словарь переработанъ заново и значительно расширенъ; въ немъ болѣе 1500 словъ; въ японско-русскомъ около 1200 словъ; въ русско-японско-корейскомъ словарѣ заполнены всѣ пропуски въ корейскихъ словахъ. Въ составъ фразъ, число которыхъ достигаетъ болѣ 1000, сдѣлана крупная перемѣна, а именно: прибавлена цѣлая глава фразъ, необходимыхъ врачамъ, фельдшерамъ, сестрамъ милосердія при разговорахъ и уходѣ за больными и раненными японцами, появленіе которыхъ въ русскихъ лечебныхъ заведеніяхъ весьма вѣроятно. **Главѣ этой придается огромное значеніе.**

Къ числу пособій, упомянутыхъ въ первомъ изданіи, слѣдуетъ прибавить добытый нами русско-японскій словарь Гошкевича, въ которомъ японскія слова написаны катаканой, что и дало возможность сдѣлать исправленія въ транскрипціи многихъ японскихъ словъ, а она пока весьма разнообразна въ тѣхъ русскихъ пособіяхъ, какія оказались подъ рукою при нашей работѣ.

Это изданіе выходитъ всего черезъ шесть недѣль послѣ перваго; за такой короткій промежутокъ времени невозможно было ни получить указаній со стороны объ ошибкахъ и недостаткахъ, ни подвергнуть книжку коренной переработкѣ. Поэтому и здѣсь приходится повторить просьбу не отказать въ указаніи недостатковъ работы, чтобы возможно было въ послѣдствіи ихъ исправить.

М. Хлыновскій.

27 марта 1904 года.
г. Иркутскъ.

УКАЗАНІЯ ДЛЯ ПРОИЗНОШЕНІЯ.

Произношеніе японское.

Японцы не различаютъ звуковъ *р* и *л*. Звукъ *ф* произносится съ вытянутыми въ трубку губами; между *ф* и *х* часто нѣтъ разницы и оба они не произносятся чисто, а представляютъ нѣчто среднее между *ф* и *х*. Звуки *ц* и *ч* не произносятся такъ ясно и рѣзко, какъ у насъ.

Звукъ *с* произносится шепеляво, а *ш*—свистящимъ; нужно замѣтить, что въ японскихъ алфавитахъ (кат*а*кан*а* и хир*а*ган*а*) нѣтъ знаковъ для обозначенія звука *ш*, который существуетъ только въ выговорѣ и есть ничто иное, какъ шепелявое *с*.

Звукъ *в* часто произносится, какъ бѣглое *у*; звукъ *н* въ концѣ словъ и передъ *к* и *г* произносится слегка въ носъ.

Двойныя согласныя слѣдуетъ выговаривать съ выдержкой.

Ударенія въ японскомъ языкѣ мало замѣтны; звукъ, на которомъ приходится удареніе, напе-

чатанъ *курсивомъ*, въ сложныхъ словахъ можетъ быть по нѣсколько удареній, но слабыхъ.

Буквы **жирнаго** шрифта нужно произносить смягченно, т. е. **а**, какъ **э**; **о**, какъ **іо** и **е**, какъ **ё**.

Апострофъ обозначаетъ весьма бѣглое *у*.

Произношеніе корейское.

Въ сочетаніи *нг* звукъ *г* не слѣдуетъ произносить; онъ указываетъ только на носовой характеръ звука *н*.

Звукъ *о* произносится, какъ среднее между *о* и *э*, но ближе къ *о*.

Звуки *д* и *т* въ произношеніи мало различаются между собою и произносятся очень мягко.

Звуки *л* и *р* произносятся не чисто, особенно *р*; онъ ближе подходитъ къ *л*.

Звуки *ч* и *ц* предшествуются слабо слышнымъ *т*, благодаря чему слышится *тчё* и *тцё*, а не чистые *ч* и *ц*.

Звукъ *ій*—произносится, какъ длинное *и*.

Звукъ *тх* слѣдуетъ брать гортанью, причемъ *х* слышится слабо.

Звукъ *пх* читается, какъ *пфх*, причемъ *х* слышится слабо.

Слова, соединенные тире (—), произносятся почти нераздѣльно.

Въ выраженіяхъ вопросительныхъ удареніе почти всегда падаетъ на послѣдней гласной фразы.

При выговорѣ звуки не чисто произносятся; общій характеръ выговора—гортанный и носовой.

Звукъ, на который падаетъ удареніе, напечатанъ *курсивнымъ* шрифтомъ; **жирный** шрифтъ долженъ читаться смягченно, т. е. **а**, какъ **э**; **о**, какъ **іо** и **е**, какъ ё.

СВѢДѢНІЯ ИЗЪ ГРАММАТИКИ.

1. Счетъ.

	По японски.	По корейски.
0	рей	конг
1	ичи (хьтоц')	ханн*а*
2	ни (ф'тац')	тух*у*р
3	сан (митц')	сед
4	си (етцу)	нэд
5	го (ицуцу)	тасод
6	року (мутцу)	есод
7	сичи, сьчи (нанацу)	ирг*о*п
8	хачи (ятцу)	ед*а*р
9	ку (коконоцу)	ах*о*п
10	дзюу (тоо)	ер
11	дзюу ичи	ер ханн*а*
12	дзюу ни	ер тух*у*р
13	дзюу сан	ер сед
14	дзюу си	ер нэд
15	дзюу го	ер тасод

	По японски.	По корейски.
16	дзюу року	ер есод
17	дзюу сьчи	ер иргоп
18	дзюу хачи	ер едар
19	дзюу ку	ер ахоп
20	ни дзюу	сымур
21	ни дзюу ичи	сымур ханна
22	ни дзюу ни	сымур тухур
30	сан дзюу	сорхын
40	си дзюу	махын
50	го дзюу	суйн
60	року дзюу	есуйн
70	сьчи дзюу	ирхын
80	хачи дзюу	етын
90	ку дзюу	ахын
100	хяку	пяк
101	хяку ичи	ир пяк-ир
120	хяку ни дзюу	ир-пяк-исип
135	хяку сан дзюу го	ир-пяк самсипо
200	ни хяку	и пяк
300	сан бяку	сам-пяк
400	си хяку	са-пяк
500	го хяку	о-пяк
600	рок пяку	юк-пяк
700	сичи хяку	чир-пяк
800	хап-пяку	пхар-пяк
900	кухяку	ку пяк
1000	сен	чен

	По японски.	По корейски.
2000	ни сен	и чен
10000	ман	ман
100000	дзюу ман	сип-ман
1904	сен ку хяку си	ир чен са
первый	ичи бан, дай ичи	ирця (чедця)
второй	ни бан, дай ни	турця
третій	сан бан, дай сан	седця
двадцатый	ни дзюу бан	и сипця
60-й	року дзюу бан	юк-сипця
100-й	хяку бан	ир-пякця
1000-й	сен бан	ир-ченця
1/4	си бун-но ичи	ирпунэ са
1/2	хан-бун	пан
1/3	сан бун-но ичи	ирпунэ сам
1/5	го бун-но ичи	ирпунэ о
1/100	хяку бун-но ичи	ирпунэ пяк
3/4	си бун-но сан	сампунэ са
9/10	дзюу бун-но ку	купунэ сип
1 1/2	хитоц'хан	ханна пан
2 1/2	ф'тац' хан	тухур пан
15 1/2	дзюу го хан	ер-тасод пан
2 3/4	ф'тац' то си бун-но сан	тухур сапунэ са

2. Мѣстоимѣнія.

	По японски.	По корейски.
Я	ват*а*куси	най
ты	ом*а*е	нэ
онъ	анохьт*о*; кар*е*	цо с*а*рам
она	ано*о*нна	цо анакн*а*й
мы	ватакусид*а*чи	ури
вы	ан*а*та	конг; ноит*ы*р
они	анохьтод*а*чи, кар*е*ра	цо сарамт*ы*р
онѣ	ано*о*ннара	цо анакнайт*ы*р
мой	ватакуси н*о*	найкоси
твой	ом*а*е н*о*	нэкоси
его	анохьто н*о*	цо саракоси
нашъ	ват*а*к усит*а*чи н*о*	урикоси
вашъ	аната н*о*	конгкоси; ноитыр коси
ихъ	анохьтотачи н*о*	цокот*ы*р

---

3. Склоненіе существительныхъ и мѣстоименій.

	По Японски.	По Корейски.
Человѣкъ—	хьт*о*	с*а*рам
Именит.	хьто в*а*, хьто г*а*	с*а*рам

	По японски.	По корейски.
Родит.	хьто н*о* (частица *но* служитъ для образованія и прилагательныхъ)	сарам*и*
Дательн.	хьто н*и*, хьто *е*	с*а*рамэк*э*
Винит.	хьто *о*, хьто *о*у	с*а*рам*ы*р
Творит.	хьто де	сарамк*у*а-(ыр*о*)
Предлож.	хьто но кот*о*	сарам*э*

4. Прилагательныя не склоняются.

5. Глаголы японскіе.

Спряженіе состоитъ въ прибавленіи къ глаголу извѣстнаго окончанія для всѣхъ лицъ и чиселъ даннаго времени.

а) Настоящее время.

Окончаніе **мас'**, а съ отрицаніемъ—**мас*е*н**.

ват*а*куси ва ом*а*е ва кар*е* ва ватакусид*а*чи ва (вареваре ва) ан*а*та ва ом*а*ера ва кар*е*ра ва	**е**ми-м*а*с' — читаю, читаешь, читаетъ и т. д. **е**ми-мас*е*н—не читаю, не читаешь, не читаетъ и т. д.

б) Будущее время.

Еми-маш**о**—буду читать.

в) Прошедшее время.

Еми-машьт*а*—я, читалъ. **Е**мимасен*а*нда—я не читалъ. Прошедшее часто образуется при помощи прошедшаго причастія и прошедшаго времени вспомогательныхъ глаголовъ **ару, иру, ору;** читалъ: **е**нде *о*тта, **е**нде ит*а*; **е**нде аримашьта.

г) Повелительное наклоненіе.

1) Вѣжливая форма образуется изъ почетной частицы **о** и глагола **насай** (извольте); напр.:

	Та же форма съ отрицаніемъ:
о **е**ми нас*а*й – читайте	**о**-**е**ми-насару н*а*—не читайте
о-тори-нас*а*й—возьмите	**о**-тори нас*а*ру н*а*—не берите
о-табе-нас*а*й—ѣшьте (кушайте)	**о**-табе нас*а*ру н*а*—не ѣшьте
о-номи-нас*а*й—пейте.	**о**-номи нас*а*ру н*а*—не пейте.

2) Форма обращенія къ простымъ людямъ или близкимъ.

	Та же форма съ отрицаніемъ:
еме—читай	ему *на*—не читай
к*а*ке—пиши	каку *на*—не пиши
т*о*ре—бери	тору *на*—не бери
н*а*се—дѣлай	нас*а*ру *на*—не дѣлай
таб*е*ро—ѣшь	таб*е*ру *на*—не ѣшь
н*о*ме—пей	ному *на*—не пей

Эта форма ничто иное, какъ неопредѣленное наклоненіе съ отрицаніемъ.

д) Глаголъ быть.

Наст. и будущее,	*Утверд.*	*Отрицательн.*
простая форма—	ару	най
вѣжливая—	аримас	аримасен
Прошедшее—	атта	накатта
	аримашьт*а*	аримасен дешьт*а*
Вѣроятное буд.—	ару, ару даро;	накаро, арумай
	аримашо	аримас' май

е) **Вопросительн. предлож.** *образуется прибавленіемъ частицы* **ка** *въ самомъ концѣ предложенія.*

---

6. Предлоги японскіе.

Ставятся послѣ имени: Кообе кар*а* Тоокіо мад*е*' —отъ Кобе до Токіо.

---

7. Глаголы корейскіе.

При спряженіи глаголы измѣняются прибавленіемъ къ концу глагола окончаній для всѣхъ лицъ и чиселъ даннаго времени, а родовыхъ окончаній не имѣютъ.

а) Настоящее время.

Утвердительный оборотъ:

1) Най кыр ирыо—я читаю
2) Нэ кыр ирынаня—ты читаешь
3) Цо сарам кыр ирыо—онъ читаетъ
4) Конг-и кыр ирысійо—вы читаете
5) Ури кыр ирыо— мы читаемъ
6) Цо сарамтыр кыр ирыо—они читаютъ

Отрицательный оборотъ:

1) Кыр ан ирыо—не читаю
1) Кыр ан ирынаня—не читаешь
3) Кыр ан ирыо—не читаетъ
4) Кыр ан ирысійо—не читаете
5) Кыр ан ирыо—не читаемъ
6) Кыр ан ирыо—не читаютъ

б) Будущее время.

Утвердительный оборотъ:

1) Най кыр ирыглссо—я прочту
2) Нэ кыр ирыгянаня—ты прочтешь

3) Цо *са*рам кыр ирытх**о**іо—онъ прочитаетъ
4) Конг-и кыр ирыгяссо—вы прочтете
5) Ури кыр ирыг*я*ссо—мы прочтемъ
6) Цо сарамт*ы*р кыр ирытх**о**іо—они прочтутъ

Отрицательный оборотъ:

1) Кыр ан ирыг*я*ссо—не прочту
2) Кыр ан ирыг*я*наня—не прочтетъ
3) Кыр ан ирагяссо—не прочтешь
4) Кыр ан ирыгяссо—не прочтете
5) Кыр ан ирыг*я*ссо—не прочтемъ
6) Кыр ан ирытх**о**іо—не прочтутъ

в) Прошедшее время.

1) Най кыр ирл**о**ссо—я читалъ
2) Н**о** кыр ирл**о**наня—ты читалъ
1) Кыр ан ирл**о**ссо—не читалъ
2) Кыр ан ирыг**о**наня—не читалъ

Прошедшее часто образуется прибавленіемъ частицы **о**ссо и оната, притомъ окончаніе онаня прибавляется къ глаголу только при 2 лицѣ единственнаго числа.

г) Повелительное наклоненіе.

Повелительное наклоненіе образуется частицей **ора** и **ара**; для вѣжливости служитъ частица **сійо** наприм.:

1) Кыр ирл**о**ра—читай; 2) Кыр ирысійо—читайте 1) С**о**ра—стой; 2) с**о**сійо—стойте; 1) П*о*ара—смотри; 2) посійо—смотрите.

1) Кад*и*дсiйо—возмите
2) Кад*и*ди *ма*сiйо—не берите
3) Цапс*у*дсiйо—ѣште (кушайте)
4) Цапс*у*дти *ма*сiйо—не ѣшьте
5) Ма*и*дсiйо—пейте
6) Ма*и*ди масiйо—не пейте

2) Форма обращенія къ простымъ людямъ или близкимъ.

1) Кыр ирл**о**ра—читай
2) Кыр ирти мар*а*ра—не читай
3) Кыр сс**о**ра—пиши
4) Кыр сс*ы*ди мар*а*ра—не пиши
5) Кац**о**ра—бери
6) Кац*и*ди мар*а*ра—не бери
7) Х*а*ера—дѣлай
8) Хади мар*а*ра—не дѣлай
9) Мок**о**ра—ѣшь
10) М**о**кт*и* мар*а*ра—не ѣшь
11) Маэра—пей
12) Ма*и*ди мар*а*ра—не пей

д) Быть.

	Утверд.	*Отриц.*
Настоящее и буд., прост. фор.—	ита	**О**пта
„ вѣжливая—	исс*о*	**О**псо
Прошедшее—	ис**О**дта	**О**пс**О**дта
	ис**О**ссо	**О**пс**О**ссо

	Утверд.	*Отриц.*
Будущее—	идк*я*та	опкядта
	идк*я*ссо	опк*я*ссо

е) **Вопросительное предложеніе** образуется перенесеніемъ ударенія на послѣдній слогъ.

---

8. Предлоги корейскіе.

Предлогъ обыкновенно ставится въ концѣ слова, къ которому относится.

ФРАЗЫ.

Подъ каждою русскою фразою напечатанъ въ первой строкѣ переводъ японскій, а во второй — корейскій.

I. Дорога.

1) Куда ведетъ эта дорога?
я.*) Коно мичи в*а* доко *е* юк*у* н*о* дес' ка?
к.*) И к*и*ри **О**д*а*й-ро тхонг ха*е*ссо?
2) Какой дорогой мы должны итти до Сеула?
Сеул мад*е* юку-нив*а* варера в*а* дон*о* мичи *о* юканеб*а* нарану к*а*?
Он*ы* к*и*р ло ур*и* С**о**уль *л*о каг*я*ссо?
3) Идите прямо.
Массугун*и* *о*йде нас*а*й.
Пар*о* к*а*сіо.
4) Идите по лѣвой дорогѣ.
Хидарй н*о* хоо ни *о*йде нас*а*й.
Чжуапхен к*и*р-ло к*а*сіо.
5) Какъ пройти въ городъ Сеулъ?
Сеул н*о* си е в*а* доо *ю*ку к*а*?
От*и* хам**о**н С**о**уль-л*о* каг*я*ссо?
6) Какъ пройти къ мѣстечку Чиннсанъ?
Чиннсан то *ю*у токор*о* е в*а* доо юку к*а*?
От*и* хам**о**н Цынгс*а*н-ыр*о* каг*я*ссо (т*а*нгдо-хаг*я*ссо).
7) Есть ли тутъ дорога въ Фусанъ?
Сокони Фус*а*н *е* юку мичи г*а* ару ка?
Еги Пусан-ыр*о* кан*а*н к*и*ри исс*о*?

---

*) я., т. е. японская фраза; к.—корейская.

8) Сколько времени надо итти до Фусана?
Фусан маде юку нива нандзи кан гурай какару ка?
Мед нherrimon (медчыримон) Пусан-ыро кагяссо?

9) Сколько часовъ пути до деревни Чесан-ыро?
Чосан-ыро мура маде юку но ва икудзи кан какару ка?
Чосан-ыро канандай мед си киріо?

10) Сколько часовъ пути до жилья?
Зинка но арутокоро маде юку но ва икудзи кан какару ка?
Инчонг-ыро канадай мед си киріо?

11) Какая дорога на Фусанъ лучше?
Фусан ни юку нива доно мичи га еросіи ка?
Оны кири Пусан-ыро канандай чессо?

12) Какая ближайшая дорога?
Доно мичи га ичибан чикай ка?
Оны кири и цюнг-э какапсо?

13) На какой меньше переправъ черезъ рѣки?
Доно мичи га ичибан кава ватари но с'кунай мичи де ару ка?
Оны кири уэрканг хаги чессо?

14) Хороша ли дорога?
Мичи ва ей ка?
Кири чессо?

15) Можно ли пройти пѣшкомъ?
Аруйте тоореру ка?

Коро кальман хао?

16) Можно ли проѣхать верхомъ?
Умае нотте тоореру ка?
Тхаго кальман хао?

17) Можно ли проѣхать въ телѣгѣ?
Курума е нотте тоореру ка?
Мача-э (уча-э) уэльканг хальман хао?

18) Можно ли проѣхать въ одноколкѣ?
Сейно такай нириньса е нотте тоореру ка?
Мача э кальман хао?

19) Проѣдутъ ли двѣ одноколки рядомъ?
Сейно такай нириньса га ничоо наран де тоореру ка?
Мача тухури хамкэ накальман хао?

20) Можно ли проѣхать верхомъ послѣ сильнаго дождя?
Цуеи аме но футта ночини-умани нотте тоореру ка?
Кхын пи он хуэ тхаго кальман хао?

21) Можно ли пройти пѣшкомъ послѣ сильнаго дождя?
Цуеи аме но футта ночини аруйте тоореру ка?
Кхын пи он хуэ коро кальман хао?

22) Есть ли по дорогѣ рытвины и ямы?
Точууни мизу де хорета ана га ару ка?
Цюнгно-э хоми (куронг и) опсо?

23) Ровная ли дорога?

Мичи в*а* т*а*йрака дес' ка?
К*и*ри коры*о*?

24) Грязная ли дорога?
Мичи в*а* нук*а*тте *и*ру ка?
К*и*ри цы*о*?

25) Песчаная ли дорога?
Мичи ва сун*а*зи ка?
Мор*я* к*и*ри аній*о*?

26) Песчаная дорога или нѣтъ?
Сун*а* мичи де в*а* наи ка?
Мор*я* кирі*о* к*ы*р**о**чи аній*о*?

27) Каменная ли дорога?
Ис*и* но оой мич*и* ка?
Тор к*и*ри аній*о*?

28) Каменистая дорога или нѣтъ?
Ис*и* оок*и* мичи д*е* наи ка?
Тор кирі*о* к*ы*р**о**чи аній*о*?

29) Идетъ ли дорога по горамъ?
Ям*а* мич*и* ка?
К*и*ри сан *ы*ро тхонг ха**о**сс*о*?

30) Есть ли по дорогѣ лѣсъ?
Точуун*и* ха*я*си га аримас' ка?
Кир-*э* самним-*и* исс*о*?

31) Есть ли ущелье?
Ям*а* ай н*о* сем*а*й баш**о** г*а* ару к*а*?
Корчанг-*и* исс*о*?

32) Есть ли мосты?
Хаси г*а* ару к*а*?

Дари иссо?

33) Есть ли плотины?

Цуцуми га ару ка?

Хык дари иссо?

34) Есть ли на дорогѣ плотины?

Точуу цуцуми най ка?

Кир э (ноцюнг э) хык дари иссо?

35) Много ли ихъ?

Сонна моно га оой ка?

Код тыр манссо?

36) Есть ли рѣка?

Кава га ару ка?

Канг-и иссо?

37) Есть ли бродъ?

Кава но аруйте ватареру га ару ка?

Ссыри иссо?

38) Есть ли озеро?

Косуй га ару ка?

Ныпхи иссо?

39) Есть ли болото?

Сава (нума) га ару ка?

Садырги (садыкпхан) иссо?

40) Нѣтъ ли отсюда другой дороги въ Фузанъ?

Коре кара Фузан е юку хокано мичи ва най ка?

Икодсе Пусан-ыро канандай таран кири опсо?

41) Сколько ри можетъ быть до Фусана?

Фусан маде ику ри аримасіо ка?
Пусан коцянг мед ни дойо?
42) Что это за мѣстность?
Мось коко ва нан то юу токоро дароо?
И коси отон косіо?
43) Гдѣ дорога, ведущая въ Фусанъ?
Фусан е ику мичи ва дочира де годзаимас?
Пусан ыро тхонг-хан кири одай иссо?
44) Развѣ эта дорога не ведетъ въ Фусанъ?
Коре ва Фусан мичи дзя наи ка?
И кири Пусан-ыро тхонгчи анхаоссо?
45) Куда мы дойдемъ по этой дорогѣ?
Коно мичи во цикиататтара доко е маиримас ка?
Ури и кир-ло одай коцянг кальман хао?
46) Какова дорога впереди?
Коре кара саки но мичи ва доо да?
И апхы-ро кири отоссо?
47) Она отмѣнно хороша и кромѣ того она вся ровная.
Хеи, итатте еросю годзаимас'. Соре ни мина хирачи бакари де.
Кы кир мяу чекхо та пхенхадіо.
48) Дорога такъ узка, что не легко проходима.
Мичи га семакуте тооринику годзаимас'.
Кири мяу чякхая таниги кнаніо.
49) Какая ужасно плохая дорога!
Осоросіи доомо мичи га варуи!

Кири дайтани чечи молхао!
50) Есть ли тамъ крутыя мѣста?
Ас' кони сака га аримас' ка?
Цоги кангхан коси иссо?
51) Много ли ихъ тамъ?
Сака ва так'сан дес'ка?
Цоги кангхан коси манссо?
52) Дайте дорогу! Эй, что не даешь дорогу?
Дойтари! Коре, докан ка?
Кир цюсіо епо отясо кир анцюнаня?
53) Посторонитесь!
Ваки е ере!
Кир пхихао!
54) Позвольте мнѣ пройти!
Доозо, ськось тоосьте кудасай!
Ченгхакондай нар как-э хаецюо!

II. Желѣзная дорога.

(Русско-японскій текстъ).

1) Сколько поѣздовъ можетъ пройти въ день?
Ику таби ичизицу ни кися ва демас' ка?
2) Сколько мостовъ имѣется на дорогѣ?
Икуцу тец'доо ни хаси га аримас' ка?
3) На этой дорогѣ имѣется два желѣзныхъ и три деревянныхъ моста.

Коно тец'доо нива ф' тацу но теккье то сосьте мицу но моккье га аримас.

4) Сколько паровозовъ на этой дорогѣ?
Коно тец'доо нива киканься га икуцу дес' ка?

5) Сколько вагоновъ?
Кякуся ва икуцу дес' ка?

6) Сколько ри отъ станціи до станціи?
Тейсязо то тейсязо то но айда ва нанри аримас' ка?

7) Много ли запасныхъ путей на станціи?
Тейсязо ни так'сан но ф' кусень дес' ка?

8) Есть ли разъѣздъ на перегонѣ?
Тейсязо то тейсязо то но айда нива ф' кусень га аримас' ка?

9) На сколько поѣздовъ хватитъ воды?
Коно мидзу ва киканься но икуцу бун ни сас но ни зююбун дес' ка?

10) Есть ли на этой дорогѣ тоннели?
Коно сенро нива тоннеру га аримас' ка?

11) Имѣются ли на этой дорогѣ подъемы и спуски?
Коно сенро нива чiисанару наборизака то кударизака га аримас' ка?

12) Трудны ли они?
Конан дес'ка?

13) Нужно ли прибавлять второй парозозъ?
Ф'тацу киканься о цукенеба нарину ка?

14) На этой дорогѣ не часто ли сходятъ поѣзда съ рельсовъ?
Коно сенро ни*ва* дассенсур*у* кото *ва* аримасен' ка?
15) Гдѣ имѣются желѣзнодорожные склады?
Докон*и* тец'до*о* сооко г*а* аримас' ка?
16) Есть ли желѣзная дорога въ Ояму?
Ояма нив*а* тец'д*о*о га аримас' ка?
17) Въ Никко ли идетъ этотъ поѣздъ?
Кон*о* кься в*а* Никк*о*о ни юким*ас*' ка?
18) Сколько ри отсюда до Никко?
Коко кар*а* Никк*о*о в*а* нанри аримас' ка?
19) Это Никко?
Коко в*а* Никк*о*о дес' ка?
20) Нѣтъ еще; ближайшая станція.
Мада дес', цугин*о* стеншо дес'
21) Куда идетъ этотъ поѣздъ?
Кон*о* кься ва доко *е* юку ка?
22) Сколько времени потребуется отсюда до Симбасской станціи?
Коко кар*а* Симбаси но тейсязо мад*е* ик*у*ра как*а*ри ка?
23) Есть ли туда желѣзная дорога?
Кис*я* га аримас' ка?
24) Куда идетъ только-что двинувшійся поѣздъ?
Коно скось мае н*и* дета кься в*а* соко йе юкимасу но дес' ка?
25) Онъ идетъ только до Іокагамы.

Аре ва Іокахама мад*е* сик*а* юкимас*е*н.

26) А вотъ это скорый поѣздъ въ Кобе?
Коре г*а* Кообе-юки н*о* кюю к*о*оресш*я* дес'.

27) Что это здѣсь за станція?
Коно в*а* нан то юу тейсязо дес' ка?

28) Гдѣ дорога на вокзалъ?
Стэшен *е* маиру мичи в*а* дочир*а* де годзаимас' ка?

29) Въ которомъ часу идетъ поѣздъ въ Кобе?
Нандокин*и* Кобе е юк*у* ка?

30) Гдѣ касса I, (II, III) класса?
Зіоот*о*о но (чут*о*о но, кат*о*о но) ф'да о ур*у* токар*о* в*а* доко ка?

31) Дай мнѣ билетъ до Кіото.
Кіото мад*е* но ф'да о окур*е*.

32) Гдѣ сдаютъ багажъ?
Тенимоцу (регу) о дастокор*о* в*а* доко ка?

33) Эй, снеси мои вещи!
Ой, ватакуси но ним*о*цу о м*о*тте к*о*й!

34) Вотъ мои четыре вещи.
Нимоцу отц' ва ватакуси н*о* да.

35) Свѣсьте ихъ.
Сор*е* о хакарин*и* какет*е* кудас*а*й.

36) Гдѣ вагонъ I класса?
Зіоот*о*о но к*я*куся ва доко ка?

37) Эй, кондукторъ!
Ой, анн*а*йся!

38) Это мѣсто занято?

Коно башо ва ф'сагатте ору ка?

39) Свободно ли это мѣсто?

Соно башо ва *а*ите и мас' ка?

40) Закройте окно.

М*а*до *о* осименас*ай*.

41) Закройте дверь.

То *о* осименас*ай*.

42) Подвиньтесь.

Ос*у*суминас*ай*.

43) Позвольте пройти.

Т*о*сьте кудас*ай*.

Ш. В о д ы.

а) О рѣкѣ и бродѣ.

1) Есть ли здѣсь рѣка?

Коно-н*и* кава г*а* ару ка?

Ег*и* к*а*нг-и иссо*?*

2) Какъ зовутъ эту рѣку?

Сон*о* кав*а* н*о* нав*а* нанто юу ка? (нанто мосьмас' ка?)

И канг ирхоми муосій*о*?

3) Хороша ли вода?

Мизу в*а* еи ка?

М*у*ри чесс*о*?

4) Сколько футовъ ширины?

Хаба *ва* ик*у* сяк*у* ару ка?
Нэ*у*й мед цан*а* дай*о*?
5) Глубока ли вода?
Мизу в*а* ф'к*а*й ка?
М*у*ри кипс*о*?
6) Покажи рукой!
Те де сът*е* мисер*о*!
Сон-ыр*о* карачі*о*?
7) Будетъ ли глубины въ поясъ?
Ф' кас*а* ва кос*и* маде ару ка?
Мур кипх*и* (сусим*и*) хоритун*и* дойртхой*о* (дойгясс*о*)?
8) Будетъ ли по горло?
Н*о*до мад*е* ару ка?
Мур кипх*и* моктури дойгясс*о*?
9) Будетъ ли выше роста?
Сейг*а* татан*а*й ка?
Мур кипх*и* кхи нэмгясс*о*?
10) Будетъ ли по колѣно?
Хиза мад*е* ару ка?
Мур кипх*и* тенггятун*и* дойгясс*о*?
11) Будетъ ли по грудь?
Мун*е* мад*е* ару ка?
Мур кипх*и* кас*а*ми дойгясс*о*?
12) Есть ли бродъ?
Кава н*о* аруйт*е* ватар*е*ру токор*о* (кач*и* ват*а*риба) га ару ка?
Сс*ы*ри исс*о*?

18) Гдѣ бродъ?
Доконн кава но аруйте ватареру токоро (качи ватариба) га ару ка?
Ссыри одай иссо?
14) Можно ли перейти пѣшкомъ?
Аруйте ватареру ка?
Коро колильман хао?
15) Можно ли переѣхать верхомъ?
Умани нотте косеру ка?
Тхаго кальман хао?
16) Можно ли переѣхать въ одноколкѣ?
я. Сейно такай ниринься ни нотте ватареру ка?
17) Можно ли переѣхать въ телѣгѣ?
Курума ни норите ватарукото га декирудешоо ка?
Уча-э кальман хао?
18) Топко ли дно рѣки?
Кава но соко ва доробукай ка?
Мури сьпхиди анхао?
19) Сильное теченіе или слабое?
Нагаре ва цуеи ка матава евай ка?
Мур сари мяу сео кыречи анхао?
20) Быстро ли теченіе рѣки?
Кава но нагаре ва кіуу де аримас ка?
Канг мур сари сок' хао?
21) Сбиваетъ ли теченіе пѣшаго человѣка?
Хито га аруйте ватару ни ме га маваръу ка?
Мур сари сарам-ыр міо?

22) Сколько часовъ держится высокая вода?
Ику дзикан мизу га масьте иру ка?
Мури мед си тонг-анина мемуо?
23) Сбиваетъ ли теченіе коннаго человѣка?
Хито га ума ни нотте ватару то ме га маваpу ка?
Мур сари масанг ин-ыр міо?
24) На сколько поднимается вода отъ дождя?
Аме га фуруто ику сяку мизу га мас'ка?
Пи он ху-э канг мури мед' цана нопхіо?
25) Можно ли спуститься къ рѣкѣ пѣшкомъ?
Аруйте кава е орирареру ка?
Канг-ыро коро тыро кальман хао?
26) Можно ли спуститься къ рѣкѣ верхомъ?
Ума ни нотте кава е орирареру ка?
Канг-ыро масанг-э тыро кальман-хао?
27) Можно ли спуститься къ рѣкѣ въ телѣгѣ?
Курума ни нотте кава е орирареру ка?
Канг-ыро мача-э тыро кальман хао?
28) Какой берегъ выше?
Доно хооно киси га такай ка?
Оны канг-пени нопсо?
29) Этотъ или тотъ?
Коре ка матава аре ка?
Икосійо чогосійо?
30) Широка ли эта рѣка?
Коно кава ва хирой ка?
И канг-и нопсо?

30) Берега рѣки высоки?
Кава но киси га такай ка?
Канг-и и нопсо?
32) Берега рѣки низки?
Кава но киси га хикуй ка?
Канг-пени надсо?
23) Берега рѣки каменисты?
Кава но киси ва иси га оой ка?
Канг-пени торпачіо?
34) Берега рѣки песчаны?
Кава но киси ва с'на га оой ка?
Канг-пени моряпачіо?
35) Берега рѣчки болотисты?
Кава но киси ва нума га ооку ару ка?
Канг-пени сатыркійо?
36) Берега рѣки лѣсистые?
Кава но киси нива хаяси га ооку ару ка?
Канг-пени самнимійо?
37) Есть ли тамъ острова?
Ас'кони сима га ару ка?
Кы канг-э семи иссо?
38) Большіе они или малые?
Сима ва ookій ка мата чійсай ка?
Кхыо чексо?
39) Сколько рукавовъ въ этомъ мѣстѣ?
Кавагучи но еда гава га кокони икуцу ару ка?
Кы канг-и мед ачина дойо?
40) Затопляются ли эти острова?

Коно сим*а* в*а* мизу г*а* кабуру ка?
И сом-тырэ м*у*ри номди анха*о*?
41) Есть ли тамъ мели?
Ас'кони асас*е* г*а* ару ка?
Кы канг-*э* ед-тх*ы*ми исс*о*?

б) О мостахъ и переправахъ.

1) Гдѣ находится мостъ?
Докони хаси г*а* аримас' ка?
Дар*и* од*а*й исс*о*?
2) Есть ли на рѣкѣ мостъ?
Кава н*и* хаси г*а* как*а*тте ару ка?
Канг *э* дар*и* исс*о*?
3) Гдѣ самый ближайшій мостъ?
Докони м*о*ттомо чикаку х*а*си г*а* ару ка?
Оны дар*и* кицюнг какапс*о*?
4) Хорошъ ли мостъ?
Хаси в*а* еи х*а*си ка?
Дар*и* чесс*о*?
5) Каменный ли мостъ?
Х*а*си в*а* иси х*а*си ка?
Тор дарійо (сок ке*о*)?
6) Деревянный ли мостъ?
Х*а*си в*а* кин*о* х*а*си ка?
Наму дарій*о* (мок-ке*о*)?
7) Плавучій ли мостъ?
Хаси в*а* ук*и* хаси ка?

Чуан дорійо?

8) Можно ли подойти къ мосту незамѣтно?
Мицкерарену Оони хаси е юкеру ка?
Дари-ро цачюй Опси кальман хао?

9) Проѣдутъ ли двѣ телѣги рядомъ?
Курума га ф'тацу наранде тоореру ка?
Уча тухури хамкэ накальман хао?

10) Сколько шаговъ длина моста?
Хаси но нагаса ва икуаси ару ка?
Дари гири (цанг-и) мед пона дойо?

11) Есть ли лодки?
Кобуне га ару ка?
Чуан-тыри йессо?

12) Сколько лодокъ?
Кобуне ва икуцу ару ка?
Чуани мед чійо?

13) Большія ли лодки?
Кобуне ва оокій ка?
Чуани кхыо?

14) Мелкія?
Чійсай ка?
Чуани цао?

15) Хорошія ли?
Еросійно ка?
Чуани чессо?

16) Можно ли достать лодку?
Кобуне о мицкеру кото га декимас' ка?
Чуан-ыр куальман хао?

17) Легко можно достать.
Таяс'ку декимас'.
Чуан оки (кухаги) сюпсо.
18) Такъ достань намъ лодку, какъ можно скорѣе.
Соренара декирудаке хаяку кобуне о ми цукете ките кудасай.
Кыромен амод цорок чуан ыр сокхи (кыпхи) кухае тюо.
19) Есть ли вблизи паромъ?
Соконо хираттай ватасибуне га кинзе ни ка?
И кынчеэ пя иссо?
20) Перевозятъ ли на веслахъ?
Ро (кай) де ка?
Каря ро данинан пя-о?
21) Перевозятъ ли на канатѣ?
Цунаде хику ка?
Тюр ло данинан пяо?
22) Перевозятъ ли на шестахъ?
Сао о сасите когу ка?
Цангтай-ро данинан пя-о?
23) Сколько людей онъ подымаетъ?
Аре ева икунин нореру ка?
Кы пя э сарами мед чина ансо?
24) Сколько лошадей онъ подымаетъ?
Аре ева ума га икухики нореру ка?
Кы пя э мар мед ихирина сидсо?
25) Сколько телѣгъ онъ подымаетъ?

Аре ева курума га ику чоо нору ка?
Кы пя-э мача мед-чина сидсо?
26) Во сколько времени онъ дѣлаетъ одинъ конецъ?
Ичи до оо хен сурунива икура токи га какару ка?
Хан пен канан тонг-ани ормяна-доайо?

в) О болотѣ, озерѣ и колодцѣ.

1) Есть ли тутъ болото?
Ас'кони нума га ару ка?
Еги сатыкпачи иссо?
2) Есть ли тутъ озеро?
Ас'кони косуи га ару ка?
Еги ныпхи иссо?
3) Какъ зовутъ это болото?
Коно нума ва нанто юу но ка?
И сатыкпадо ирхоми муосійо?
4) Можно ли пройти пѣшкомъ?
Аруйте ватареру ка?
Коро колильман хао?
5) Можно ли проѣхать верхомъ?
Ума ни нотте ватареру ка?
Масанг—э колильман хао?
6) Можно ли проѣхать въ телѣгѣ?
Курума ни нотте ватареру ка?

Уча—*э* колильм*а*н ха*о*?

7) Есть ли тутъ плотина?
Ас'кони цуцум*и* г*а* ару ка?
Ег*и* хык дар*и* иссо?

8) Хороша ли плотина?
Цуцум*и* в*а* еросій ка?
Хык дар*и* чессо?

9) Можно ли обойти болото?
Нума н*о* мав*а*ри о мавар*е*ру ка?
Сатыпач*ы*р тор*а* кальм*а*н ха*о*?

10) Гдѣ колодецъ?
Докони ид*о* г*а* ару ка?
Унм*у*ри од*а*й исс*о*?

11) Есть ли вода въ колодцѣ?
Ид*о* ни м*и*зу г*а* ару ка?
Унм*у*р—*э* м*у*ри исс*о*?

12) Есть тамъ вода?
Ан*о*хен н*и* мизу г*а* ару ка?
Коги м*у*ри исс*о*?

13) Прѣсная ли вода?
Мизу в*а* мам*и*зу ка?
Тан—мурі*о*?

14) Сколько футовъ глубины колодецъ?
Идо н*о* ф'кас*а* в*а* ик*у* сяк*у* ару ка?
Унм*у*р кипх*и* мед цан*а*—дой*о*?

15) Есть ли веревка?
Хиб*о* (цун*а*) г*а* ару ка?
Н*о*и исс*о*?

16) Сколько лошадей можно напоить у колодца?
Идо бат*а* де ик*у*хьки но ума ни мизу о нома сар*е*ру ка?
Мар мед пх*и*рина м*у*р мекирм*а*н ха*о* кы унмур эс*е*?

17) Есть ли ведро?
Тес*а*ге ок*е* г*а* ару ка?
Пагад*и* (тыр*э*) исс*о*?

г) На морѣ.

(Русско-японскій текстъ).

1) Ходятъ ли туда суда?
Коко *о* ф'не г*а* тоору ка?

2) Какія суда туда ходятъ?
Коко *о* донн*а* ф'не г*а* тоору ка?

3) Подъ какимъ флагомъ?
Доконо хат*а* о агет*е* ка?
Икан*а*ру хат*а* *о* татет*е* ору ка?

4) Много ли на суднѣ пушекъ?
Ф'не ни тайхо*о* в*а* так'с*а*н ару ка?

5) Встрѣчались ли съ англійскимъ флотомъ?
Ингирис но к*а*йгун ни аймасьт*а* ка?

6) Сколько было кораблей?
Ф'н*е* в*а* икус*о* (икусек*и*) *а*тта ка?

7) Не встрѣчали ли вы крейсеровъ?
Н*а*нзи *ва* джун ео кан о миз*а*р*и*сь ка?

8) Не встрѣчались ли вы съ американскимъ флотомъ?
Ким*и*ра в*а* аванак*а*тта к*а* америка но г*у*нкан н*и*?
9) Боевое судно идетъ къ намъ.
Сент*о*акан г*а* чиказуйт*е* кур*у*.
10) Одинъ броненосецъ виденъ между ними.
Кон*о* нак*а* ни с*о*окоокан г*а* *и*ссеки ми*ю*ру.
11) Нѣтъ ли у берега подводныхъ камней?
К*а*йхен ни ан*с*ео в*а* арум*а*й ка?
12) Ручаюсь, что нѣтъ.
Уке*а*тте аримасен.
13) Можно ли подойти къ самому берегу?
Гоку киси н*о* токоро *е* чик*а*й ореру ка?
14) Нѣтъ ли подводныхъ минъ?
Суйрайка в*а* най ка?
15) Не заложены ли у береговъ мины?
Ка*а*йган ни суйр*а*й в*а* ф'сец'сьт*е* ару ка?
16) Есть ли на берегу караулы?
К*а*йган н*и* б*а*нпей в*а* орану ка?
17) Какъ глубоко у берега?
К*а*йган в*а* нанзео ход*о* но ф'кас*а* дес'ка?
18) Какъ глубоко?
Дон*о* кур*а*й ф'кай ка?
19) Можно здѣсь отдать якорь?
Коко н*и* ик*а*ри в*о* оросу кот*о* г*а* декимасу ка?

20) Не жгутъ ли тамъ фальшивыхъ огней?
Ано хен н*и* миюру в*а* гизоо но кагар*и*би де в*а* най ка?
Нисеби о тайте ору но дев*а* най ка?
21) Гдѣ здѣсь прѣсная вода?
Коко д*е* в*а* докони мам*и*зу г*а* ару ка?
22) Гдѣ здѣсь лоцманская станція?
Коко д*е* в*а* докон*и* мизус*а*ки но цумесо г*а* ару ка?
23) Есть ли лоцманъ?
Мизус*а*кинин га ору ка?
24) Нѣтъ ли здѣсь лоцмана?
Кокон*и* мизусакин*и*н в*а* ор*а*ну ка?
25) Отыщи намъ лоцмана.
Мизусакин*и*н о таз*у*не кит*а*ре.
26) Проведи насъ въ заливъ.
Ватакуситачи о иріум*и* е цурет*е* юк*е*.
27) Проведи насъ въ проливъ.
Ватакуситачи о сет*о* (кайкіо) е цурет*е* юк*е*.
28) Проведи насъ въ устье рѣки.
Ватакуситачи о кав*а* но оч*и*куч*и* е цурет*е* юк*е*.
29) Судно, которое тамъ вышло, чрезвычайно велико; что это можетъ быть за судно?
Ашико е хаитте кит*а* ф'н*е* в*а* тайсоо оокіуу годзаим*а*су г*а*, доко но ф'не дешо?
30) Это пароходъ Ниппонъ—юсенъ—гвайся, по имени Вакасамару, поддерживающій сообщеніе съ Гонгконгомъ.

Аре ва Ниппон-юсен-гвайся но Вакаса-маpу то мошьте, Гонкон га еи кисен десу га.

31) Правда ли тамъ, кажется, стоитъ одно русское военное судно?

Ас'кони іссоо Россья но гункан га тцуите иру йоо десу нее?

32) Какъ вы хорошо это знаете. Вы его уже раньше видѣли?

Еку го цондзи дезу нее. Ичи до горан ни натта кото га годзаимас' ка?

33) Нѣтъ, я не видалъ, но на немъ, повидимому, виднѣется русскій флагъ.

Иие, мита кото ва аримасен га, тас'ка Россья но хата га міеру иоо десу кара.

34) Такъ какъ теперь поднимаютъ якорь, то мы, вѣроятно, скоро выйдемъ.

Тадаима икари о агете имаскара, моо дзики ни демашоо.

35) Ай, что тамъ? Гдѣ это? тамъ виденъ дымъ. Ай, какъ это безпрерывно стрѣляютъ!

Оя! одороита, нан дес'ка? ас'кони кемури га міемас. Оя, тайхен тцузекете учидашь масита кото!

36) Это на тамошнихъ фортахъ упражняются въ стрѣльбѣ изъ пушекъ.

Аре ва ашико но хоодай де тайхоо но еншуу о ш'те иру но дес'

37) Вотъ какъ! точь-въ-точь, какъ будто на фортѣ Кванон-дзаки начался бой!
Аре дес'ка? Кванон-дзаки н*о* хоодай в*а* м*а*руде икус*а* де мо годзиматта θо дес' не!
38) Капитанъ, какъ называется островъ, который мы видимъ тамъ?
Сенчоо, мукоо н*о* с*и*ма в*а* н*а*нто моос'-мас' ка?

IV. Горы и равнины.

1) Есть ли тамъ горы?
Ас'кон*и* яма г*а* ару ка?
Ког*и* сан*и* иссо?
2) Есть ли тамъ холмы?
Ас'кон*и* ко*я*ма г*а* ару ка?
Коги ком*а*ги (тонг-сан*и*) исс*о*?
3) Какъ зовутъ эту гору?
Коно ям*а* *о* нант*о* моос'ка?
И сан ирх*о*ми муэсі*о*?
4) Крутая ли она?
Коно ям*а* в*а* кенсо де ару ка?
Кы сан*и* кангха*о*?
5) Можно ли на нее подняться пѣшкомъ?
Коно ям*а* *е* аруйт*е* агареру ка?
Кы сан-ыр*о* коро орл*а* кальм*а*н ха*о*?

6) Можно ли на нее подняться верхомъ?
Коно *яма е* ума н*и* нотт*е* агареру ка?
Кы сан ыр*о* масанг—*э* орл*а* кальм*а*н ха*о*?
7) Можно ли на нее взъѣхать на одноколкѣ?
С*е*йно так*а*й нир*и*нься и*и* нотте агар*е*ру ка?
Кы сан-ыр*о* мача—*э* орл*а* кальм*а*н ха*о*?
8) Можно ли спуститься на другую сторону пѣшкомъ?
Хокан*о* х*о*ое аруйт*е* орирар*е*ру ка?
Тар*а*н іопхыр*о* (пхеныр*о*) к**о**р**о** нар*э* кальм*а*н ха*о*?
9) Можно ли спуститься на другую сторону верхомъ?
Хокан*о* х*о*ое ума н*и* нотте орирар*е*ру ка?
Тар*а*н іопхыр*о* (пхеныр*о*) масанг—*э* нар*э* кальм*а*н ха*о*?
10) Можно ли спуститься на другую сторону на одноколкѣ?
Хокан*о* х*о*ое с*е*йно так*а*й нир*и*нься ни н*о*тте орирар*е*ру ка?
Тар*а*н іопхыр*о* (пхеныр*о*) мача—*э* нар*э* кальм*а*н ха*о*?
11) Гора каменная ли?
Ис*и* *я*ма ка?
Тор санi*о* (сек санi*о*)?
12) Земляная ли?
Цуч*и* *я*ма ка?
Хык санi*о* (ти-санi*о*)?

13) Осыпается ли земля по дорогѣ?
Мичи н*и* цучи *га* куете*о*чите ору ка?
Кир—*э* хырки муч*и*ди анха*о*?

14) Проходитъ ли дорога по ущелью?
Мичи в*а* *яма* но сем*а*й токоро ни цуйт*е* ору ка?
К*и*ри санкор—*ло* тх*о*нг ха**о**сс*о*?

15) Проходитъ ли дорога черезъ самый верхъ горы?
Мичи в*а* яма н*о* ч*о*озіо о т*о*отте иру ка?
К*и*ри сан кокт*у*й—ро тх*о*нг ха**о**сс*о*?

16) Проходитъ ли дорога по косогору?
Мичи в*а* яма н*о* кенс*о*оде най хоо ни ц*у*йте иру ка?
К*и*ри сан**е**пхы*ы*ро тх*о*нг ха**о**сс*о*?

17) Сколько часовъ пути черезъ горы?
Ям*а* *а*йно сем*а*й токор*о* ни цуйт*е* иру мичи *о* тоору но в*а* икузи к*а*н как*а*ру ка?
Ме*д* си мен санк*и*р *ы*р кагясс*о* (тинагясс*о*)?

18) Какъ широко ущелье?
Ям*а* *а*йно сем*а*й токоро н*о* хаба в*а* донокурай ару ка?
Санкор*я* нэ*у*й (к*у*анг—и) **о**льм*я*на ха*о*?

19) Будетъ ли на ружейный выстрѣлъ?
Ш*о*зю но тодоку ходон*о* к**е**ри ка?
Тханх*у*ани т*а*нг—то хальм*а*н х*а*о микясс*о*?

20) Будетъ ли на пушечный выстрѣлъ?
Т*а*йхо но т*о*доку ходон*о* к*е*ри ка?
Дай пхо-ари микясс*о* (танг—то хальм*а*н ха*о*?
21) Можно ли обойти гору?
Яма н*о* мав*а*ри о мавар*е*ру ка?
Сан—*ы*р тор*а* кальм*а*н ха*о*?
22) Нельзя ли обойти эту гору?
Коно ям*а* *о* мав*а*ру кото в*а* дек*и*ну ка?
Сан—*ы*р тор*а* мокагясс*о*?
23) Можно ли обойти ущелье?
Яма *а*йно сем*а*й токоро *о* мавар*е*ру ка?
Санкор*я*—*ы*р тор*а* кальм*а*н ха*о*?
24) Нѣтъ ли тамъ долины?
Касько ни т*а*ки г*а* арум*а*й ка?
Ког*и* корч*а*нг—и **о**пс*о*?
25) Какъ она называется?
Соно *о* нанто *ю*у но ка?
Кы корч*а*нг—*э* ирх*о*ми му**о**сі*о*?

V. Лѣса.

1) Есть ли тамъ лѣсъ?
Ас'кон*и* ха*я*си г*а* ару ка?
К**о**г*и* самним*и* исс*о*?
2) Какъ называется этотъ лѣсъ?
Коно ха*я*си но нав*а* н*а*нто *ю*у ка?
И самн*им* ирх*о*ми му**о**сі*о*?

3) Есть ли тамъ дороги?
Ас'кони мичи га ару ка?
Коги кири иссо?
4) Есть ли на дорогѣ прогалины?
Точуу хаяси но накани кучи но ару токоро га ару ка?
Но-цюнг—э ходи (конгди) иссо?
5) Есть ли въ лѣсу жилье?
Хаяси но накани зинка га ару ка?
Самним-цюнг—э ин ка иссо?
6) Гдѣ оно?
Соре ва доко ни ару ка?
Одай ин ка иссо?
7) Большой ли лѣсъ?
Оо баяси ка?
Самними кхыо?
8) Закрываютъ ли кусты пѣшаго?
Аруйте юку хито га ябуде мие най ка?
Наму-га похянг-иныр каріуо (топсо)?
9) Закрываютъ ли кусты коннаго?
Ума ни нотте юку хито га ябуде мие най ка?
Наму га масанг—иныр каріуо (топсо)?
10*) Колючка ли это?
Соре ва тоге но ару ки ка?
11*) Можно ли пробраться сквозь эту колючку?
Коно тоге но ару ки но нака о тоореру ка?

---

*) 10 и 11—только японскій переводъ.

12) Можно ли пройти пѣшкомъ по всему лѣсу?
Хаяси но нака о докодемо аруйте тоореру ка?
И самним—ыр коро накальман хао?
13) Можно ли проѣхать верхомъ по всему лѣсу?
Хаяси но нака о докодемо ума ни нотте тоореру ка?
И самним—ыр масанг—э накальман хао?
14) Можно ли проѣхать по всему лѣсу въ одноколкѣ?
Хаяси но нака о докодемо сейно такай ниринься ни нотте тоореру ка?
И самним—ыр мача—э накальман хао?
15) Можно ли обойти лѣсъ?
Хаяси но гурури о мавареру ка?
И самним—ыр тора кальман хао?
16) Нельзя ли обойти этотъ лѣсъ?
Доокасьте коно хаяси о сакеркото ва декину ка?
И самним—ыр тора мокагяссо?
17) Какой породы деревья?
Ки ва донна сюруй ка?
Мусам наму цонг—юо?
18) Не дубъ ли?
Касино ни де ва най ка?
Чам—наму анiйо?
19) Не орѣхъ ли?
Куруми де ва най ка?
Цад—наму анiйо?

20) Есть ли въ лѣсу просѣки?
Хаяси ни киринуйта тоори ва ару ка?
Самним — цюнг — э намукун кири опсо?
21) Есть ли въ лѣсу канавы?
Хаяси ни хоримизо га ару ка?
Самним — цюнг — э судо иссо?
22) Сколько шаговъ ширины просѣки?
Хаяси но киринуйта тоори но хаба ва икусаси гурай ару ка?
Намукун кир нэуй (куанг — и) мед понадойо?

VI. Поселенія и хозяйство.

1) Есть ли тамъ деревня?
Ас'кони мура га ару ка?
Цоги инчонг — и иссо?
2) Лежитъ ли она на открытомъ мѣстѣ?
Соно мура ва хирой токорони ару ка?
Кы инчонг — и ельлин код — э ноессо?
3) Лежитъ ли она въ лѣсу?
Соно мура ва хаясино учини ару ка?
Кы инчонг — и самним цюнг — э ноессо?
4) Лежитъ ли она на горѣ?
Соно мура ва ямано уени ару ка?
Кы инчонг — и сан цюнг — э ноессо?

5) Лежитъ ли она въ оврагѣ или лощинѣ?
Соно мура ва яма ай но хирачини ару ка
матава тани ни ару ка?
Кы инчонг-и унтонг ина кольсок-э ноессо?
6) Какъ зовутъ эту деревню?
Коно мура ва нанто юу но ка?
И инчонг ирхоми муосійо?
7) Сколько въ ней домовъ?
Соно мура ни ие ва икукен ару ка?
Кы инчонг—э мед хо (тип) доійо?
8) Каменные ли дома?
Ие ва исизукури ка?
Тор тип—тырійо?
9) Деревянные ли дома?
Ие ва кизукури ка?
Наму тип—тырійо?
10) Есть ли въ ней церковь?
Соно мура ни тера га ару ка?
Кы инчонг цюнг—э кетанг—и иссо?
11) Есть ли вокругъ кладбища стѣна?
Хакаба но маваринни какой га ару ка?
Пукмангсан-ыр торакаменг пек и иссо?
12) Сколько колодцевъ въ деревнѣ?
Мура ни икуцу идо га ару ка?
Кы инчонг цюнг—э унмур медчіо?
13) Есть ли тамъ прудъ?
Ас'кони ике га ару ка?
Цоги пенгя иссо?

14) Есть ли тамъ сады?
Ас'кон*и* коoенчи (пива) г*а* ару ка?
Цог*и* тонгсан—(тонг—уэн)—*и* исс*о*?
15) Есть ли тамъ базаръ?
Ас'кон*и* ичиба г*а* ару ка?
Цог*и* цанг—*и* исс*о*?
16) Есть ли при деревнѣ поля?
Мура н*и* нохара г*а* ару ка?
Инч*о*нг кхынчо—*э* порпх*а*н—и исс*о*?
17) Есть ли при деревнѣ виноградники?
Мура н*и* будоо батаке га ару ка?
Инч*о*нг кхынчо — *э* куас*и*ль нам*у*—тыр исс*о*?
18) Есть ли при деревнѣ луга?
Мура н*и* к'савара г*а* ару ка?
Инч*о*нг кхынчо—*э* сянамуп*а*д иссо?
19) Проведены ли на поляхъ канавы?
Но ни мизо г*а* т*о*отте ару ка?
Порпан*е* судо—*ы*р тх*о*нг хаессо?
20) Есть ли поля кукурузы?
Тооморокос*и* батаке г*а* ару ка?
Порпхан-*э* окс*у*й иссо?
21) Убранъ ли хлѣбъ съ полей?
Н*о*хара йори кокум*о*цу о катазукет*а* ка?
Пат—хэсо кокс*ик*—тыр кодоссо?
22) Скошено ли съ луговъ сѣно?
К'савара йори карек'са о кар*и*тотта ка?
Карпат х*э*со ся—*ы*р піессо?

23) Есть ли въ деревнѣ скотъ?
М'ра н*и* чикур*у*й о к*а*тте ору ка?
Инчонг цюнг — э сомур*и* исс*о*?

24) Сколько головъ мелкаго скота?
Чйсан*а* чикур*у*й в*а* ик*у*хики ору ка?
Кы сомури — э янг куа **е**мсо мед м**о**ри-н*а* доійо?

25) Сколько головъ рогатаго скота.
Цун*о*но ару чикур*у*й в*а* ик*у*хики ору ка?
Кы сомри - э пур ин*а*н со мед м**о**ри — н*а* оійо?

26) Сколько воловъ?
Уси в*а* икуц*у* ору ка?
С*у*со мед — чій*о*?

27) Сколько коровъ?
М*е*уси в*а* икуц*у* ору ка?
Амсо мед — чій*о*?

28) Сколько лошадей?
Ума в*а* икуц*у* ору ка?
Мар мед пхирій*о*?

29) Гдѣ у жителей лѣтовки?
Точин*о*моно но шо о сак*е*ру баш**о** в*а* доко ка?
Ег*и* пякс**о**нг - тыри сан*а*н **е**рымч**о** **о**д*а*й исс*о*?

30) Гдѣ у жителей зимовники?
Точин*о*мово но фу*ю*гомори суру баш**о** в*а* док*о* ка?
Ег*и* п*я*кс**о**нг — тыри сан*а*н к**о**ырч**о** **о**д*а*й исс*о*?

31) Куда водятъ на водопой?
Докое мизу *о* помасен*и* цурет*е* юку ка?
Мур м*о*к—ира **о**даи—ро танинан*я*?
32) Можно ли подойти къ деревнѣ незамѣтно?
Миц' керарен*ай* й*о*они мура *е* юк*е*ру ка?
Инч*о*нг—*ы*ро цач*у*й **о**пси кальм*а*н хан*я*?
33) Есть ли у людей запасы хлѣба?
Точин*о*моно ни гоко куно такува *е* г*а* ару ка?
Сарам—тыркэ **е**пи кокс*и*к исс*о*?
34) Есть ли мельницы?
Кон*а*хикиба г*а* ару ка?
Сокм*я* исс*о*?
35) Сколько мельницъ?
Кон*а*хикиба в*а* ик*у*цу ару ка?
С**о**км*я* мед—чійо?

VII. Городъ и крѣпость.

1) Кто комендантъ крѣпости Фузанъ?
Фузанъ *ла*йба но чокан в*а* *да*ре ка?
Ѣ*у* га Пус*а*н тин-э сус**о**нгг*у*ан ій*о*?
2) Есть ли тамъ укрѣпленіе?
Каськ*о*ни торид*е* г*а* ару ка?
К**о**г*и* с**о**нг *и* исс*о*?
3) Есть ли кругомъ города стѣна?
Кон*о* ма*ч*и н*о* мавари н*и* дж*е*о хеки г*а* най ка?
*Ы*п-ыро тор*а* кам*е*нг п**о**к и исс*о*?

4) Есть ли въ немъ казармы для войскъ?
Коно мачи ни хей-ей га ару ка?
Кы ып-э кундай енгмун и иссо?
5) Есть ли въ городѣ лазаретъ?
Коно мачи ни беоин га ару ка?
Ып-най-э кунпу пенг-уэп-и иссо?
6) Гдѣ находится въ этомъ городѣ пороховой погребъ?
Коно мачи ни ва каякко га доко ни ару ка?
И ып-най-э хуаяк ко одай иссо?
7) Гдѣ находится арсеналъ?
Буко ва доко ни ару ка?
Чонг ко одай иссо?
8) Какъ называется этотъ городъ?
Коно си но нава нанто юу ка?
И ып ирхоми муосійо?
9) Сколько въ немъ жителей?
Коно си но зинкоо ва донокурай ару ка?
Кы ып-э пясонг-и ольмяо?
10) Есть ли кругомъ стѣны?
Мавари ни курува га ару ка?
Тора каменг пек-и иссо?
11) Есть ли казармы?
Хейтай но тонсіузе га ару ка?
Енгмун-и иссо?
12) Есть ли широкія улицы?
Хирой тоори га ару ка?
Нор-ын кольмок-и иссо?

13) Широки ли улицы въ этомъ городѣ?
Коно си но мачи хаба ва хирой ка?
И ып-э кольмок-тыри норсо?
14) Есть ли плошадь?
Хара га ару ка?
Матанг иссо?
15) Есть ли въ немъ замокъ?
Коно си ни сиро га ару ка?
Кы ып-э кунгтип (кунгсир) иссо?
16) Сколько въ немъ постоялыхъ дворовъ?
Ядоя ва коно мачи ни икукен ару ка?
Кы уран э мед кханина дойо?
17) Вода въ городѣ своя или проведенная?
Си но мизу ва точино мизу ка матава тай-
ори хійте ару но ка?
Ып-э мур-и цекосиня одай-ро инто хое онаня?
18) Откуда проведена вода?
Доко йори мизу га хійте ару ка?
Мур-ыр одай-росо инто-хао?
19) Подземный ли водопроводъ?
Той ва зино сита ни ару но ка?
Мур-ыр сутхонг-ыро инто-хао?
20) Кто комендантъ крѣпости Мокпо?
Мокпо дайба (хоодай) но чоо ва даре ка?
Мокпо тинэ ну-га сусонгкуан-ійо?
21) Какъ великъ гарнизонъ?
Чиндай ва донокурай ookій ка?
Тинангдай ольмяна кхыо?

22) Сколько въ крѣпости войска?
Зеонай ни икаходо *хей га* ору ка?
Ып-э кунс*а*-тыр ольм*я*на доій*о*?
23) Какъ высоки стѣны?
Кур*у*ва в*а* донокур*ай* так*ай* ка?
Пек нопх*и* ольмяна ха*о*?
24) Какъ толсты стѣны?
Кур*у*ва в*а* донокур*ай* но ац*у*са ка?
Пек тотхаом-*и* ольм*я*на ха*о*?
25) Старыя ли стѣны?
Кур*у*ва в*а* фур*у*й ка?
Оран пекій*о*?
26) Новыя ли стѣны?
Кур*у*ва в*а* атарасій ка?
Ся (син) пек-ійо?
27) Каменныя ли стѣны?
Кур*у*ва в*а* ис*и*де декит*е* ару ка?
Тор пек-ій*о*?
28) Земляныя ли стѣны?
Кур*у*ва в*а* цучид*е* де кит*е* ару ка?
Хык пек-ій*о*?
29) Много ли пушекъ на стѣнахъ?
Кур*у*ва н*о* уени тайхоо г*а* так'сан ару ка?
Сонг уэ тхапх*о* манс*о*о?
30) Большія ли онѣ?
Тайхо*о* в*а* оокій ка?
Кы тхяпх*о* тыр кхыо?

31) Малыя ли онѣ?
Тайхоо *ва* чийсай ка?
Кы тхяпх*о* тыр ца*о*?
32) Чугунныя ли онѣ?
Тайх*о*о *ва* ирит*е*цу ка?
Кы тхяпх*о* тыр сiусе ро мянтыкосiй*о*?
33) Мѣдныя ли онѣ?
Тайх*о*о ва д*о*осей ка?
Кы тхяпх*о* тыр кур*и*-ро мянтыкосiй*о*?
34) Какъ глубокъ ровъ?
Доно кур*ай* хор*и* *ва* фукай ка?
Хом килх*и* ольм*я*на ха*о*
35) Какъ широкъ ровъ?
Доно кур*ай* хор*и* н*о* хироса г*а* ару ка?
Хом в*оуй* ольм*я*на ха*о*?
36) Сухой ли ровъ?
Кар*а* бор*и* ка?
Мар*ы*н хом-iй*о*?
37) Есть ли въ немъ вода?
Хори н*и* м*и*зу г*а* ару ка?
Кы хом-*э* м*у*р-и исс*о*?
38) Впереди рва есть ли волчьи ямы?
Хори н*о* маен*и* оокамин*о* ана г*а* ару ка?
Хом апхэ точи исс*о*?
39) Впереди рва есть ли колья?
Хори н*о* маен*и* куй г*а* утт*е* ару ка?
Хом апхэ коц*я*нг-(март*у*к)-и исс*о*?

40) Впереди рва есть ли проволока?
Хори н*о* маен*и* харигане г*а* хатте ару ка?
Хом апхэ сецюр *и* иссо?

41) Есть ли впереди крѣпости передовые посты?
Дайба н*о* маен*и* сакид*а*чи но банп*е*й г*а* цумет*е* иру ка?
Сонг апхэ ап пхас*у* исс*о*?

42) Есть ли впереди крѣпости укрѣпленія?
Дайба н*о* маен*и* йоогай г*а* сите ару ка?
Сонг апхоэ цокынпек исс*о*?

43) Довольно ли продовольствія для войскъ?
Хі*о*оро г*а* гуппей н*и* зюбун ка?
Кунс*а*-тыр сирянг-*и* нок-нок ха*о*?

44) Довольно ли продовольствія для жителей?
Шокуріоо в*а* тачин*о* зинм*и*н ни дзюбун ка?
Пяксонг-тыр сирянг *и* нок-нок хао?

45) Отбираютъ ли у жителей продовольствіе?
Тачин*о* зинмин по шокуріоо о тори агеру ка?
Пяксонг-тыркэсо сирянг-*ы*р пяадсан-тэ?

46) Раздаютъ ли жителямъ продовольстіе?
Тачин*о* зинмин ни шокуріоо о вакет*е* курер*у* ка?
Пяксонг-тыр сирянг-*ы*р нон*а* цю*о*?

47) Гдѣ расположенъ пороховой погребъ?
Докон*и* ка*я*куг*у*ра г*а* ару ка?
Одайтаг*а* хуа*я*к к*о*-*ы*р цонг хаесс*о*?

48) Можно ли подойти къ крѣпости такъ, что бы не замѣтили?
Миц'керарену еони дайба но собани юкеру ка?
Сонг-ыро поди мод хагэ кальман хао?

VIII. Фуражировки и реквизиціи.

а) Сборъ припасовъ.

1) Кто здѣсь староста?
Тарега коко но сончео ка?
Ну-га икод ноя-(пхухон)-о?
2) Приведите его сюда.
Каре о коко е енде кой.
Кы сарам-ыр ириро ченгхае-осійо.
3) Говоришь ли ты по китайски?
Омае ва сина го о ханас' ка?
Нэ ченгкук мар (ченг-о) хальцюр ананя?
4) Знаетъ ли кто по русски?
Дарека россья го о ситте иру ка?
Ну га араса мар (а-о) хальцюр ананя?
5) Знаетъ ли кто по англійски?
Дарека игирис го о ситте иру ка?
Ну-га енгкук мар (енг-о) хальцюр ананя?
6) Намъ нужны съѣстные припасы.
Варера ни секуреo га ириеo де ару.
Ури-га сирянг-и исея хагяссо.

7) Не скрывайте вашихъ съѣстныхъ припасовъ.
Н*а*дзира в*а* секурео о какусьте в*а* ик*а*н.
Но-*и* сирянг-*ы*р камчоди марар*а*.

8) Мы отыщемъ ихъ.
В*а*рев*а*ре ва саг*а*си дасу зо.
Ур*и* кыкосар чацыпсед*а*.

9) За все ваше заплатимъ щедро.
Мин*а* н*а*ндешо ата*в* такаку каукар*а*.
Но-іыр сак цар ц*ю*ма.

10) Мы дадимъ вамъ деньги.
Дайкин *о* н*а*ндзира ни яро.
Ури г*а* но іыр тон ц*ю*ма.

11) Сколько провизіи можете собрать намъ?
Икаход*о* секуре*о* о ацумет*е* кур*е*ру ка?
Сирянг-*ы*р ури-гэро ольм*я*на кацо ольм*а*н ха*о*?

12) Доставьте намъ ее скорѣе.
Секуре*о* *о* нанибу*н* ха*я*ку ацумет*е* кур*е*.
Ур*и*-гэро кыкос*а*р сокх*и* кацо-осій*о*.

13) Если вы скоро намъ достанете провизію, то кромѣ платы, мы дадимъ вамъ еще особую награду.
Масьмо секуре*о* о ха*я*ку мочикитаруна*р*аба сон*о* атайн*о* хокан*и* бецун*и* хооби *о* тор*а*серу.
Ман*як* ури-гэро сирянг-*ы*р сокхи кацо ом*е*н кап-ойе сангк*ы*п цар ц*ю*ма.

14) Не скрывайте запасовъ: если мы найдемъ, хуже будетъ.

Такуваете арумоно о какуси насаруна мось коноходе миц'кереба варуйзо.

Сирянг ыр камчоди мао маняк ури-гэ пудцапхимен цочи мотхарида.

15) Сколько вы можете доставить намъ хлѣба (риса)?

Икаходо кимира ва вареваре ни ацумете кокумоцу о (коме о) декиру ка?

Но ига ури-гэро ток куа инсар-ыр ольмяна кацо ольман ханя?

16) Доставь 500 штукъ печенаго хлѣба.

Пан о гохяку тотте кой.

Куун ток о пяк кя-ыр кацо онара.

17) Собери поскорѣе.

Исой де ацумеро.

Сокхи (кыпхи) моера.

18) Соберите сами, что приказано.

Ницукерарета моно о зибунде ацумеро.

Та сикхин косар хольло мойо.

19) Если не соберете, то возьмемъ силою.

Мось омаетачи ацуменайкереба конохо ва мурини тору.

Маняк ан моимон хим-ыро пякяссо.

20) Есть ли здѣсь мельница?

Коко ни конахикиба ару ка?

Икод-э сокмя иссо?

21) Проведи меня на мельницу.
Коно хоо о конахикиба е цурете юке.
Нар-ыр сокмя-ро индо хаецюо.

22) Смели 150 мѣшковъ ржи.
Ходакамуги о хяку го дзюу фукуро ко-нани сиро.
Чам-мир ир пяк осип сок-ыр тіора.

23) Работайте скорѣе.
Исой де сиро.
Ир-ыр сокхи хаера.

б) Фуражъ, топливо.

1) Есть ли у васъ ячмень?
Омае но хоони оомуги га ару ка?
Но-игэ юмир-и инаня?

2) Сколько у тебя связокъ сѣна?
Нандзи ва карек'са о нани холо такуваете ору ка?
Но-игэ ся мед танина инаня?

3) Сколько вы можете намъ доставить соломы, корма для лошадей, сѣна?
Икаходо кимира ва вареваре ни ацумете вара о, магуса о, карек'са о декиру ка?
Но-ига мар мекгир тип-куа ся-ыр ольмяна кацо ольман ханя?

4) Доставь 35 вьюковъ дровъ.
Маки *о* сандз*ю*у го да тотте кой.
Цангцаг*и* самсип о тх*л* (с**о**рх*ы*н тас**о**д капар) ц**о** онар*а*.

5) Доставь 10 вязанокъ дровъ.
Маки *о* тотаб*а* тотте кой.
Цангцаг*и* **е**р тан-*ы*р кац**о** онар*а*.

6) Сколько вы можете доставить намъ дровъ, угля?
Икаход*о* кимира в*а* в*а*рев*а*ве ни ацумет*е* м*а*ки *о*, сум*и* о декиру ка?
Н**о**-*и* наму куа судныр **о**льмян*а* кац**о** оль-м*а*н-хан*я*?

в) Сборъ рабочихъ.

1) Сколько можете собрать рабочихъ?
Нинсоку *о* икунин ацумет*е* кур*е*рукото г*а* дек*и*ру ка?
Ирк*у*н (мок*у*н) *ы*р ольмя-н*а* моильм*а*н х*ао*?

2) Собери мнѣ сто рабочихъ.
Н*и*нсоку *о* х*я*кунин ацумет*е* окур*е*?
Най-кэро мок*у*н пяк менг-*ы*р мо**е** (пульл**о**) д*а*го.

3) Пусть возьмутъ съ собою топоры.
Он*о* (масакари) *о* мотте юк*у* бесь.
Токк*и*-тыр кад*и*го огэ х*ао*.

4) Собери 20 плотниковъ.
Дайку *о* низ*ю*унин ацумет*е* окур*е*.
Моксу исип менг *ы*р мо**е**р*а* (пульл*о*-р*а*).
5) Собери 40 косарей.
К'са кари *о* сизюунин ацумет*е* окур*е*.
Ся пир сар*а*м сас*и*п менг-*ы*р пульл**о**-р*а*.
6) Скосите траву.
К'са *о* к*а*тте окуре.
Кор-т*ы*р пі**е**р*а*.
7) Почините мостъ.
Хаси *о* ц'кор*о*тте окур*е* (на осит*е* окур*е*)
Дарі-*ы*р кочійо.
8) Работайте скорѣе.
Исой де сиг*о*то о сир*о*.
Ир-т*ы*р сокх*и* ха**е**ра.

г) Сборъ подводъ.

1) Сколько можете собрать воловыхъ подводъ?
Ус*и* гур*у*ма *о* икуц*у* ацумет*е* курер*у*кото г*а* дек*и*ру ка?
Уча-*ы*р ольм*я*-на пульл**о** (мо**е**) ольм*а*н-ха*о*?
2) Сколько можете собрать верховыхъ лошадей?
Нор*и* ум*а* *о* ик*у*хики ацумет*е* курер*у*кото г*а* дек*и*ру ка?
Тхар мар-*ы*р мед пхир-(ольм*я*)-н*а* кухаль-м*а*н ха*о*?

3) Сколько можете собрать вьючныхъ лошадей?
Ни ум*а* *о* ик*у*хики ацумет*е* курер*у*кото г*а* дек*и*ру ка?
Тим сир-*ы*р мар-*ы*р мед пхир-(ольм*я*)-на кухальм*а*н ха*о*?

4) Сколько можете собрать муловъ?
Роба *о* ик*у*хики ацумет*е* курер*у*кото г*а* дек*и*ру ка?
Тх*ы*к-iыр мед пхир-(ольмя)-на кухальм*а*н (моирман) ха*о*?

5) Собери мнѣ 50 воловыхъ подводъ.
Уси гурум*а* *о* гозюу дай ацумет*е* окур*е*.
Нар-*ы*р уч*а* ос*и*п кя-*ы*р пульлo (кухаe) д*а*го.

6) При подводахъ чтобы было 20 проводниковъ.
Курума *ни* низюунин кучитори г*а* ц'куoни.
Уча-тырэ индо *ип* (похо-*ип*) ис*и*п менги идкэ ха*о*.

7) Чтобы было готово черезъ пять часовъ.
Гозюукан татеба декит*е* ору-oни.
Тасoд си тонг-уан-э та, качe*о*.

8) Чтобы было готово черезъ два дня.
Ф'тац! кан татеб*а* декитеору-oни.
Идх*ы*р тонг-уан-э (сяi-э) та, качe*о*.

9) За подводы мы заплатимъ деньги.
Кур*у*мано д*а*йва харaймас'.
Уч*а* сен*а*н ур*и* тон цюма.

10) За подводы мы выдадимъ расписку.
Курумано дайва какиц'кени сьте ватасо.
Уча сер-ыр ури пхе-(оым)-ыр цюма.

11) По роспискѣ заплатитъ начальство.
Каки ц'кено кин ва уенохито га харау.
Пхе-(оым)-ыр сангкуан-тыри тон найнда.

12) Если сами не соберете, то возьмемъ насильно и ничего не заплатимъ.
Мось омаетачи ва цумена кереба, конохоова мурини тору соосьте нанима харa ванай.
Маняк цапи-ро ан кацокамен кытайенан хымыро кацокакэ харо тон ан цюгята.

13) Подводы отпустимъ назадъ сегодня.
Курума ва конничи хима о ятте каес'.
Уча-ыр онар тольла понайма.

14) Подводы отпустимъ назадъ въ понедѣльникъ.
Курума ва гацуйоби ни хима о ятте каес'.
Уча-ыр уэльлеир-э тольла понайма.

IX. Взятіе проводника

1) Какъ называется это мѣсто?
Коко ва нан то юу токоро дес' ка?
Икод ирхоми муосіо?

2) Кто у васъ староста?
Ом*а*е тачин*о* коч*о*о в*а* д*а*ре к*а*?
Н*у*-га н**о**-*и* ч**е**н *э* ноя (пхукгх**о**ни)—н*я*?
3) Кто здѣсь староста?
Тарег*а* коко н*о* сонч**е**о ка?
Ег*и*-н*у*га ноя-(пхунгх**о**ни)-*о*?
4) Дай проводника въ деревню Цосанъ.
Цосан мура *е* анн*а*йся сурумон*о* *о* д*а*с*е*.
Ури*ы*р Цосан-ыр*о* *и*ндо ин-*ы*р кух*а***е** цю*о*.
5) Дай намъ проводника до Фузана.
Фузан мад*е* но анн*а*йся *о* цуре*те* ките кудас*а*й.
Ури-*ы*р Пусан-ыр*о* *и*ндо-ин *ы*р кух*а***е** цюо.
6) Какой дорогой мы должны итти до Фузана?
Фузан мад*е* юку-нив*а* варере в*а* доно мичи *о* юканеб*а* нар*а*ну ка?
Оны к*и*р-ло ур*и* Пусан-ыр*о* ка*я* хогясс*о*?
7) Идите прямо.
Массугун*и*-о-иде нас*а*й.
Пар*о* касіо.
8) Можешь ли ты служить намъ проводникомъ?
Надзи в*а* вареваре но анн*а*йся по нарукот*о* г*а* дек*и*ру ка?
Н*э* ур*и* *и*ндо-ин к**о**хянг хальман хан*я*?
9) Могу.
Декимас'.
К**о**х*я*нг хаг*я*ссо.

10) Знаешь ли ты дорогу въ городъ Чемульпо?
Чемульпо си *е* юк*у* мичи *о* ом*а*е в*а* сьтт*е* ору ка?
Нэ Чемильпо-(Инчен)-ыро канан кир-*ы*р анан*я*?

11) Знаю.
Сьтт*е* оримас'.
А*о*.

12) Ступай впередъ.
Саки*е* т*а*тте юк*е*.
Апс*е* к*а*кора.

13) Веди насъ этою дорогою.
Ват*а*куcит*а*чи о соно мич*и* *о* т*о*отте цурет*е* *юке*.
Ури-р*ы* и кир-ло *и*ндо хаера.

14) Веди насъ въ городъ Ызу.
Ватакусит*а*чи **о** Ызу си *е* цурет*е* юк*е*.
Ури-*ы*р *Ы*цю-ыпыро *и*ндо ха*а*ера.

15) Веди насъ самой короткой дорогой.
Ват*а*кусит*а*чи о гоку чик*а*й мичи *о* тоотте цурет*е* юк*е*.
Ури-*ы*р кыч*ю*нг. кака*о*н кир-л*о* индо х*а*ера.

16) Веди насъ такъ, чтобы никто не видѣлъ.
Ват*а*куситачи о дареним*о* міен*а*й ени цурет*е* юк*е*.
Ури-*ы*р амод*о* под*и* моадхаг-*э* *и*ндо х*а*ера.

17) Если проедешь, дадимъ денегъ.
Цурете-юке ба кане о яру.
Маняк индо хамен тон цюма.

18) Не обманывай.
Дамасуна е.
Сокхиди марара.

19) Если измѣнишь, убьемъ.
Мось со мукеба коросьте симау.
Маплк пенсим тумен цюгигята.

20) Исполните наши требованія и будете за все вознаграждены.
Вареваре но мепреидори юкисае суреба соредокено хоосюу о суру.
Ури ченг-ыр сихянг хамен санг цюма.

21) Ступайте поскорѣе, не останавливайтесь.
Хаяку тодомаранайде о оруки насай.
Тиче малько парли (сокхи) као.

22) Скорѣе.
Мотто хаяку.
Парли (сокхи).

23) Мы не должны опоздать.
Осоку нару то икенай.
Ури ноче марал хаглссо.

24) Почему вы стоите?
Назе татте ору ка?
Оця но-итыри седнаня?

25) Идите тише.
Сизука ни юке.
Цоенг-и касіо.
26) Ну, спасибо; вотъ тебѣ на чай.
Аригато; соре омае ни о-чадай о яро.
Комапта; ета ча капси-рода.
27) Можешь теперь итти домой.
Моо ие е каетте ероси.
Ицоныи тип-ыро кальман хада (какора).

X. Опросъ перебѣжчика.

1) Иди сюда поближе.
Мотто чикаку ере.
Ирио-ро какяй онара.
2) Кто ты такой?
Нандзи ва таре ка?
Но нугиня?
3) Ты дезертиръ?
Нандзи ва дассохей ка?
Нэ чукунини?
4) Ты перебѣжчикъ?
Омае ва дассонин ка?
Нэ тараон сарам-иня?
5) Ты солдатъ?
Нандзи ва хейтай ка?
Нэ пенг-джонг-иня (кунсаня)?

6) Ты пѣхотинецъ?
Н*а*ндзи в*а* х*о*хей ка?
Нэ попенг-ин*я*?

7) Не шпіонъ ли ты?
Н*а*ндзи в*а* канзя де най ка?
Нэ сунтхамкунинан*я*?

8) Какой ты націи?
Ом*а*е в*а* нани кок*у*зин ка?
Нэ **о**н*ы* кук (нар*а*) сарам-ин*я*?

9) Откуда ты идешь?
Доко кар*а* кита ка?
Од*а*й-тос**о** нэ *о*наня?

10) Откуда вы идете?
Аната в*а* дочир*а* кар*а* ойде насайм*а*с' к*а*?
Од*а*й-рос**о** конг-*и* *о*сіо?

11) Откуда ты бѣжалъ?
Ом*а*е в*а* дококар*а* нигета (дассисит*а*) ка?
Нэ **о**д*а*й-рос**о** таран*а*наня?

12) Сколько дней назадъ ты бѣжалъ?
Ом*а*е в*а* ик*у*ничи мае ни нигет*а* (дасси-сита) ка?
Нэ таранандн мед париня?

13) Изъ какого ты отряда?
Н*а*ндзи в*а* н*а*н но т*а*й кар*а* ка?
Нэ **о**н*ы* кунд*а*й-(тин)-ырос**о** уаднан*я*?

14) Куда ты пробираешься?
Доко *е* н*а*ндзи синоби ир*а*нто сур*у* ка?
Нэ **о**дай-ро камч**о**годе (кагоде) х*а*наня?

15) Гдѣ находятся ваши войска?
Доко ни нандзи но гунтай ва ору ка?
Но-и кундай (кунса-тыри) одай инаня?

16) Какого ты корпуса?
Омае ва доно тайно моноо ка?

17) Какой номеръ твоего полка?
Омае но рентай ва нан бан ка?
Но-и ендай хосу-га мстя-(муоси)-ня?

18) Какъ зовутъ твоего ротнаго командира?
Чуутай чео но на ва нан то юу ка?
Но-и цюнгдай чянг-э ирхом-и муосиня?

19) Какъ зовутъ твоего полкового командира?
Омае но рентай чео но на ва нанто юу ка?
Но-и ендай чянг-э ирхом-и муосиня?

20) Какъ зовутъ бригаднаго?
Рендан чео но на ва нанто юу ка?
Садан чянг-э ирхом-и муосиня?

21) Какъ зовутъ дивизіоннаго?
Сидан чео но на ва нанто юу ка?
И садан чянг-э ирхом-и муосиня?

22) Какъ зовутъ корпуснаго?
Тай чео но на ва нанто юу ка?
Са садан чянг-э ирхом-и муосиня?

23) Гдѣ ты вчера ночевалъ?
Доко ни надзи ва сакуя съкухаку сьта ка?
Не одже пам-ыр одай-со цананя?

24) Стоите ли на бивакахъ?
Рой (нозин) о хатте ору ка?
Но-итыри перпхан кунмак-э инаня?
25) Далеко ли до вашего лагеря?
Нандзира но жинъей маде ва тоои ка?
Но-и кунмак-эсо моня?
26) Виденъ онъ съ этой горы или нѣтъ?
Соре ва коно яма но уе кара міюру ка миену ка?
Кы кунмак-и исан-эсо пяонаня ани пяонаня?
27) Можно ли пробраться къ лагерю незамѣтно?
Теки но джинъей ни сиренуео ни с'нобу кому кото га декиру ка?
Кунмак-ыро цачуй опси кальман ханя?
28) До него не болѣе одной мили.
Жинъей маде ва ичи ри ни сугимасен.
Кунмак-и сип са ни-эсо то андойо.
29) Точно четыре версты.
Чоодо си верст аримас.
Цонг данг-и пхар ни дойо.
30) Стоите ли на квартирахъ?
Тонъей шони ору ка?
Цюин-этыр иссо?
31) Не встрѣчалъ ли ты на дорогѣ китайскихъ войскъ?
Точуу нанигаси сина но хейтай нива авазарись ка?
Нэ ноцюнг-эсо (кир-эсо) ченгкук кундай ыр поди мод хаенаня?

32) Я видѣлъ ихъ.
Ватакуси ва мимасьта.
Най, кы, кундай-ыр поассо.

33) Гдѣ именно ты видѣлъ ихъ?
Доко де нандзи ва карера о мита ка?
Нэ уйсоп одай-се поанани?

34) Близко?
Чькаку де ка?
Какаоня?

35) Далеко?
Тооку де ка?
Моня?

36) Ну, отвѣчай!
Хентоо сене!
Осо, дайтап хаера!

37) Говори правду!
Макото о моосе!
Паро мар хаера!

XI. Опросъ языка.

1) Кто вы? Откуда вы?
Аната ва донага дес' ка? Докэкара аната ва дес' ка?
Но-итыри нугиме одай-росо уананя?

2) Что ты за человѣкъ?
Нани ва нанимоно дес' ка?
Нэ оттон сарам-иня?

3) Какой ты націи?
Омае ва нани кокузин ка?
Нэ оны кук (нара) сарам-иня?
4) Ты кавалеристъ или артиллеристъ?
Нандзи ва кихей ка, хоохей ка?
Нэ мапенг-иня пхопенг-иня?
5) Ты стрѣлокъ, или саперъ?
Нандзи ва теппоучи кэ, анахорихей ка?
Нэ пхокундай-ня кисадай-ня?
6) Не видѣлъ ли ты по дорогѣ японскихъ войскъ?
Точюуде нихонго но гунзей о мина катта ка?
Нэ ноцюнг-(кир)-эсо ирпон кундай-ыр поди мод хаенаня?
7) Гдѣ находятся китайскія войска?
Докони манигась сина но хей ва ару ка?
Ченгкук кундай одай инаня?
8) Гдѣ англичане?
Докони игирис-зин га ару ка?
Одай енкук сарам-тыри иссо?
9) Гдѣ видѣлъ ихъ?
Доködе мита ка?
Кы кундай ыр одай-со поананя?
10) Вотъ въ той деревнѣ.
Аре коно мура ни.
Цо, чон-э иссо.
11) Тамъ ли? Говори правду!
Каськони ка? Макото о моосе!
Когиня мар паро хаера?

12) Вотъ на этой горѣ.
Аре коно яма ни.
И сан уэ.

13) Когда видѣлъ войска?
Ицу гунзей о мита ка?
Ондже кундай-ыр поананя?

14) Сегодня ли видѣлъ войска?
Конничи гунзей о мита но ка?
Кундай-ыр онар поананя?

15) Стоятъ ли они на бивакахъ?
Роей сьте ору но ка?
Кундай-тыри норпхан кунмакэ иссо?

16) Куда они ушли?
Карера ва доко е сатта ка?
Кы кундай-тыри одай-ро кассо?

17) Стоятъ ли они на квартирахъ?
Онооно ие ни итте ору ка?
Кы кундай тыри цюин э иссо?

18) Есть ли у нихъ конница?
Кихей га ору ка?
Кы кундай-э макуни иссо?

19) Сколько тамъ приблизительно солдатъ?
Оесо икура ходо но хей га ору ка?
Кы кундай-э карянг-э кунса ормяна дойо?

20) Есть ли тамъ артиллерія?
Хоохей ва ору ка?
Коги пходай иссо?

21) Есть ли у нихъ пушки?
Карерано хоони тайхоо га ору ка?
Кы кундай-э тайпхо иссо?

22) Сколько войскъ?
Гунзей ва икура ару ка?
Кундай медчіо?

23) Скажи примѣрно!
Татоеба икаеоде ару ка катаре!
Карянг-ыр мар хаера!

24) Какъ зовутъ главнаго начальника?
Ссотоку но нава нанто юу ка?
Дай чянг-э ирхом-и муосиня?

25) Кто у нихъ начальникъ?
Даре га карера но сюкай де ару ка?
Кы кундай-э чянгсу нугиня?

26) Какого вида у нихъ мундиры?
Карера но гунпуку ва икаео нару ка?
Кы кундай поктянг сяг-и муэня?

37) Какого цвѣта у нихъ куртки?
Карера но танпеое ва иканару иро ка?
Кы кундай магодя сяг-и муэня?

28) Какого цвѣта у нихъ воротники?
Карера но ери ва нани иро ка?
Кы кунса-тыр моктури сяг-и муэня?

29) Какого цвѣта у нихъ штаны?
Карера но зубон ва икаео ка?
Кы кунса-тыр сиргап (пади) сяг-и муэна?

30) Какая буква у нихъ на курткахъ?
Уваги ни ару мондзи ва нани ка?
Кы кунса-тыр магодя-э мусам кырцато ня?
31) Обуты ли они въ сапоги?
Карера ва куцу о хайте ору ка?
Кы кунса-тыри уайтхур-ыр син-этоня?
32) Какъ долго они стоятъ здѣсь?
Ицугоро кара карера ва конохен ни ору ка?
Кы кунса-тыри икот-э исындже мед наридойо?
33) Не боятся ли ихъ жители?
Джюмин ва карера о осорете ору ка?
Пяксонг-тыри кы кундай-ыр мусоуа ап хао?
34) Не ограбили ли они васъ?
Карера ва конохен о гоодацу сътакото ва най ка?
Кы кунса-тыри но-игэсо тхар-ця ан хаенаня?
35) Какое вліяніе имѣло на нихъ наше первое сраженіе съ ними?
Конотаби но дай ичи по сенсоо ва карера ни икаеонару канкаку о отаеру ка?
Ури чед ссахом-э мусам куэн-ыр отоссо?
36) Не падаетъ ли у нихъ духъ?
Чикара о отосьте ва орану ка?
Кы кунцай-га хонади ап хаессо?
37) Надѣются ли на побѣду?
Кац'то омаотено ору ка?
Кы кундай-га сынгджен хаки-ыр миссо?

XI. Опросъ плѣннаго.

1) Говорите ли вы по-японски?
Аната ва нихонго о о-ханаси насаимас'ка?
Конг-и ирпон мар (ир-о) хальцюр асійо?

2) Вы офицеръ или солдатъ?
Омае ва сикан ка хейсоцу ка?
Конг-и саокуан-ійо пенгдженг-ійо (кунса-о)?

3) Я — фельдфебель, вахмистръ, унтеръ-офицеръ.
Ватакуси ва зіото гочо, гочо, каськан дес'.
Най дженгке хаса.

4) Какого ты корпуса?
Омае ва нани тай ка?
Нэ оны са садан-иня?

5) Какой ты дивизіи?
Омае ва доно сидан ка?
Нэ оны и садан-иня?

6) Какъ зовутъ вашего корпуснаго командира?
Гунсирей кан о нанто юу ка?
Но-и са садан чянг-э ирхом-и муосиня?

7) Какъ зовутъ начальника дивизіи?
Сиданчео но на ва нанто юу ка?
И садан чянг-э ирхом-и муосиня?

8) Какъ зовутъ твоего ротнаго командира?
Чуутай чео но на ва нанто юу ка?
Но-и цюнгдай чянг-э ирхом-и муосиня?

9) Сколько солдатъ въ вашей ротѣ?
Ицчуутай ни *ва* *на*нсеотай *о*ру ка?
Но-*и* цюнгдай *э* кунс*а* мед менг-ин*я*?

10) Сколько ротъ въ вашей дивизіи?
Сид*а*н ни в*а* н*а*нтуут*а*й *о*ру ка?
Но-*и* и садан-*э* мед цюнгдай-н*я*?

11) Сколько баталіоновъ въ отрядѣ?
Б*у*пт*а*й чуун*и* *и*ку *д*айтай *о*ру к*а*?
Хан тин-*э* мед цюнгдай-н*я*?

12) Гдѣ теперь ваша рота (вашъ эскадронъ)?
Доко н*и* теки *по* сеот*а*й г*а* (кихей н*о* бунтай г*а*) *а*ру ка?
Тик*ы*м н*ои* цюнгд*а*й од*а*й инан*я*?

13) Сколько дней стоите на мѣстѣ?
Ик*у*ничи ход*о* иккасо н*и* тодом*а*тта *о*ру ка?
Хан код*э* сонд*и* мед нари дой*о*?

14) Вы знаете это навѣрное?
Аната в*а* ка*на*р*а*дзу сътт*е* и-мас' ка?
Конг-*и* икес*и* цонгмар*и*н-косар асі*о*?

15) Навѣрное!
Т*а*ська на!
Цонгм*а*ріо!

16) Я ничего не знаю относительно этого.
Ват*а*куси в*а* сон*о* кот*о* н*и* цуйт*е* нан*и*мо ширимас*е*н.
Най, и ир*ы*н ац*ю* мор*о*о.

17) Готовятся ли у васъ къ сраженію съ нами?
Вареваре то сенсоо суру джюнбио сьте орану ка?
Нои кундай-эсо (тин-эсо) ури хаго ссахогоця ханаия?
18) Сколько у васъ людей?
Соозин ва нани ходо ка?
Но-икэ сарам медчина дойнаня?
19) Есть ли у васъ пушки?
Тайхоо ва ару ка?
Но-икэ дайпхо инаня?
20) Сколько пушекъ?
Тайхоо ва икура ору ка?
Дайпхо медчиня?
21) Сколько у васъ артиллеріи?
Хоохей ва нани ходо ка?
Но-игэ пходай ольмяня?
22) Сколько полковъ кавалеріи?
Кихей ва ику рентай (нан рентай) ору ка?
Кипенгдай-э мед ендайо?
23) Сколько у васъ полковъ пѣхоты?
Хохей ва нан рентай ору ка?
Юкундай-э мед ендайо?
24) Гдѣ теперь ваша главная армія?
Хонъей ва има доко ни ору ка?
Тикым но-и кхын юкундай одай инаня?
25) Сколько дивизій въ главной арміи?
Соно хонъей ни нани сидан ору ка?
Кхын юкундай-з мед и саданиня?

26) Много ли?
Ooи ка?
Манханя?
27) Какія войска находятся въ центрѣ?
Нани хей га чуу син то натте ору ка?
Отон кундай каондай (покцюнг-э) иназя?
28) Какія на правомъ флангѣ?
Уеку ни ва иканару хей га ору ка?
Отон коси упхен э иссо?
29) Какія на лѣвомъ флангѣ?
Саеку ни ва иканару хей га ору ка?
Отон коси чуапхен э иссо?
30) Кто вашъ полковой командиръ?*)
Рентай чео ва даре ка?
31) Кто твой генералъ?
Даре га омае но тайсео ка?
32) Старъ ли вашъ начальникъ?
Тайсео ва роонен де ару ка?
Омае но хооно чоокан ва розип ка?
33) Ему за пятьдесятъ лѣтъ.
Го джюу на уе де годзаимас'.
34) Строгъ ли вашъ начальникъ?
Тайсео ва генсику но хито ка?
Омае но хооно чоокан ва кибисий ка?
35) Любятъ ли начальника солдаты?
Хейси ва тайсео о айсуру ка?
Чоокан ва хейсоцу но кини итте ару ка?

*) Фразы 30—44 переданы только по японски.

36) Какого характера вашъ начальникъ?
Тайсео в*а* ик*а*нару се*й*сицу но хито де ару ка?

37) Кто у васъ считается лучшимъ полководцемъ?
Н*а*ндзира но г*у*нде в*а* таре г*а* *ю*умей соогун то ив*а*рете ору ка?

38) Уменъ ли онъ?
Каре в*а* каськок*и* хит*о* ка?

39) Онъ очень уменъ, но очень болѣзненный человѣкъ.
Каре в*а* хан*а*хада каськок*и* хит*о* дес'-тад*а* хидзео ни табео дес'.

40) Какою болѣзнью онъ больше страдаетъ?
Ик*а*нару бе*о*ки г*а* ара но ка?

41) Сильно страдаетъ желудкомъ.
И *о* хидзе*о* ни *я*нде *о*ру хито дес'.

42) Часто ли онъ страдаетъ головной болью?
Н*о*обео де сиб*а*сиб*а* наямукото г*а* аримас' ка?

43) Гдѣ стоитъ главный начальникъ?
Док*о* н*и* тайсео в*а* ору ка?

44) Делеко ли отсюда?
Коко кар*а* тооии ка?

45) Много ли у васъ иностранныхъ офицеровъ?
Гайкоку н*о* ськ*а*н в*а* танизу ору ка?
Но-*и* кунд*а*й-*э* ойк*у*к с*а*куани ман хан*я*?

46) Сколько у васъ европейскихъ офицеровъ?
Омае но хоони (куни) ероппа но сыкан икунин ору ка?
Но-и кундай-э соянг сакуани медчиня?

47) И какой націи больше?
Соосите доно хоони (куни) но хей га оой ка?
Тохан оны кук сарам-и то ханя?

48) Какъ ихъ имена?
Карерано на ва нанто юу ка?
Кы сакуан-тыр ирхом-и муоня?

49) Нѣтъ ли у васъ англійскихъ волонтеровъ?
Омае но хоони игирису но гіюу хей ва орану ка?
Но-и кундай-э енгкук цауонкуни опнаня?

50) Если есть, то сколько?
Арунареба икунин ходо ору ка?
Маняк исимен медчина дойнаня?

51) Гдѣ стоятъ англійскіе волонтеры?
Доко ни игирису но гіюу хей ва чуу тон сьте ору ка?
Енгкук цауонкун одай инаня?

52) Кто у нихъ начальники?
Карера но касира ва даре ка?
Кы цауонкун-э чянгсу нугиня?

53) Кто тамъ начальникъ?
Даре га соно тэйсео де ару ка?
Цоги нуга чянсу ня?

54) Гдѣ наши обозы?
Теки н*о* сичОо в*а* им*а* док*о* н*и* ару ка?
Т*и*кым нО-*и* т*и*м-и Од*а*й инан*я*?
55) Довольно ли у васъ продовольствія?
Хіор*о*о в*а* жюб*у*н ару ка?
Но-*и* кунд*а*й-э кунянг-*и* нОк-нОк хан*я*?
56) Сколько каждому даютъ въ день хлѣба?
Ичинич*и* ичин*и*н н*и* ик*у*ра пан *о* атаеру ка?
Хар*о*, мя, мОнг-*э* тОк Ольмяс*и*к цюнаня?
57) Сколько каждому даютъ въ день мяса?
Ичинч*и* ичин*и*н н*и* ик*у*ра гіуник*у* *о* атаеру ка?
Хар*о*, мя, менг-*э* кОг*и* Ольм*я*с*и*к цюнаня?
58) Сколько каждому даютъ въ день риса?
Ичинич*и* ичин*и*н н*и* ик*у*ра *к*ом*е* *о* атаеру ка?
Хар*о*, мя, менг-*э* *и*псар Ольмяс*и*к ц*ю*наня?
59) Прежде больше давали?
М*а*е ни в*а* *м*отто *о*оку атаеру ка?
Апс*О* т*О* (м*а*ни)-ц*ю*Онаня.
60) Есть ли у васъ скотъ?
Ом*а*етачин*о* х*о*они чикур*у*й г*а* *о*ру ка?
Но-игэ сомур*и* инан*я*?
61) Гдѣ стада скота?
Док*о* н*и* чикур*у*й о ацумет*е* *о*ру ка?
Од*а*й сомур*и* инан*я*?
62) Исправно ли платятъ вамъ жалованье и доставляютъ провіантъ?
Нандзира в*а* Еку геккі*ю*у *о* укетор*и* мат*а* секурЕотоо ни т*о*бсики кот*о* наки я?

Но-іыр уэлькып-то цаль цюго кунянг-ыр кацо онаня?

63) Исправно ли платятъ вамъ жалованье?
Кіуріо о кичоменни куреру ка?
Но-іыр уэлькып цаль цюнаня?

64) За сколько мѣсяцевъ не додано?
Икура гец харайнокорини натте ору ка?
Уэль кып-ыр мед тар ан цюонаня?

65) Всѣ ли ваши солдаты здоровы?
Нандзира но хейси ва мина соокен нару ка?
Но-и кунса-тыри та сонг-ханя (пхен-ханя)?

66) Нѣтъ ли у васъ между солдатами какой-нибудь болѣзни?
Хейсира но айда ни наника беоки де мо аримасен ка?
Но-и кунса-тыр цюнг-э мусам пенг-и опнаня?

67) Не слышно ли о чумѣ?
Денсен бео но ару кото ва ки ка най ка?
Хыкса пенг сосик опнаня (мод тыро наня)?

68) Не слышно ли о холерѣ?
Корера бео но ару то юу кото о ки ка най ка?
Кетир сосик опнаня (мод тыронаня)?

69) Много ли у васъ больныхъ въ арміи?
Гунтай чуу ни беонин ва оои ка?
Но-и юкундай цюнг-э пенг-ця (альман кунса манханя?

70) Сколько у васъ больныхъ въ ротѣ?
Омаетачи но хооде ицчуутай ни икура біонин га ару ка?
Но-и цюнгдай-э пенг-ця (альлан кунса) мечиня?

71) Куда ихъ отправляютъ?
Доко е соре о о кутте яру ка?
Пенг-ца-тыр одай-ро понай-наня?

72) Сколько въ день умираетъ?
Донокурай ичиничи сину ка?
Харо медсик цюк-наня?

73) Здоровы ли ваши лошади?
Ума ни ва ямай га най ка?
Но-и мар-тыри сонг-ханя?

74) Есть ли у васъ фуражъ?
Омаетачи но хоони хіороо га ару ка?
Но-игэ мар е (мар моки) инаня?

75) Много ли у васъ въ бѣгахъ?
Омае но хоони нигета моно га (дассонин-га) так'сан ару ка?
Но-и кундай-э таранан кунса манханя?

76) Конные больше бѣгутъ или пѣшіе?
Дассосуру но ва кихей ни оой ка матава хохей ни оой ка?
Мапенг-и то, тальланя юкун-и то, тальланя?

77) И тѣ и другіе.
Реохоо томо аримас'.
Тухури ирче-ро тарссо.

78) По сколько патроновъ выдаютъ на каждаго человѣка?
Ичинин но хей ни хооляку о доногурай зуцу куреру ка?
Мя менг-э тханхуан ольмясик найе цюо?

79) Довольно ли у васъ патроновъ?
Омаетачи но хоони халго га зіубун ару ка?
Но-игэ тханхуан нокнок-ханя?

80) Сколько патроновъ у васъ было передъ боемъ?
Омае но хоони татакай но мае ни халго га икура атта ка?
Кяцон (ссахом) цон-э но-игэ тханхуан ольмяна исонаня?

81) Сколько снарядовъ на орудіе?
Тайхоо но тамаруй ва икуцу ару ка?
Хан дайпхо-э мед пангсик-ійо?

82) Сколько было убито въ первомъ сраженіи?
Дай ичи но татакай ни ва йку наннин чизини сесь ка?
Чед ссахом-э цык-ын ця мечійо?

83) Послѣ перваго сраженія прибыло ли къ вамъ подкрѣпленіе?
Дай ичи но сенсоо го текигун ни енпей но тоочяку ариси ка?
Чед ссахом ху-э но-игэро куанпенг-и уананя?

84) Надѣетесь ли на скорое прибытіе подкрѣпленія?
Чикаки учи ни енпей га куру то омооте орану ка?
Куанпенг сокхи оги-ыр миссо?
85) Идутъ ли къ вамъ подкрѣпленія?
Омае но хооде егай о косирае чуу ка?
Но-игэро куанпенг-и кананя?
86) Когда они къ вамъ подоспѣютъ?
Соре ва ицу деки агару ка?
Кы куанпенг-и ондже тангдо хананя?
87) Какъ у васъ надѣются?
Омае но хооде ва нани о назондейру ка?
Но-игэсо оти минаня?
88) Много ли у васъ рекрутовъ?
Омае но хоони икура синпей га ару ка?
Но игэ синпенг (сяро попун кунса) ман ханя?
89) Готовятся ли у васъ къ сраженію?
Омастачи но хооде сенсоо но сьтаку сьте ору ка?
Но-и кундай-эсо ссахом-ыр качонаня?
90) Готовятся ли у васъ къ наступленію?
Омае но хооде сингеки но сьтаку о сьте ору ка?
Но-и кундай-эсо найчигоца хананя?
91) Готовятся ли у васъ къ отступленію?
Омае но хооде сиризоку сьтаку о сьте ору ка?
Но-и кундай-эсо тора кагоца хананя?

92) Готовятся ли у васъ къ сдачѣ?
Омае но хооде коосансуру сътаку о сьте ору ка?
Но-и кундай эсо хангпок-хагоца хананя?

93) Нѣтъ ли у васъ руских плѣнныхъ?
Омае но хоони росьязин но икедорарете ору моно ва най ка?
Но-и кунцюнг-э араса сарам сароцапхинкод оп-наня?

94) Есть ли у васъ наши плѣнные?
Вага хорео га орану ка?
Но-и кунцюнг-э ури кунса сароцапхинкод оп-наня?

95) Нѣтъ ли у васъ ктайскихъ перебѣжчиковъ?
Омае но хоони синазин но дассонин ва ора най ка?
Но-игэ ченгкук сарам тараонкод оп-наня?

96) Есть ли у васъ перебѣжчики?
Ханкоося га орану ка?
Но-игэ таракан сарам-тыр инаня?

97) Куда ихъ отсылаютъ?
Доко е карера о окуру ка?
Кы код-тыр одай-ро понай-наня?

98) Гдѣ теперь вашъ отрядъ?
Има омаетачи но хоно бунтай ва доко ни ору ка?
Тикым но-и тин-и одай инаня?

99) Какъ далеко находятся ваши аванпосты?
Теки но сенпоо ва донохен ни ору ка?
Но-и часу-(сутик)-пенг-и ольмя-на молькэ инаня?
100) Гдѣ обозъ?
Доко ни сьчо га ару ка?
Тим-и одай инаня?
101) Гдѣ авангардъ?
Доко ни зинъей ва ору ка?
Сон тип-и одай инаня?
102) Гдѣ арріергардъ?
Доко ни годжин ва ору ка?
Ху тин-и одай инаня?
103) Кто стоитъ вправо отъ васъ?
Омаетачи но миги но хоони даре га ору ка?
Но-и упхен-э ну-га сонаня?
104) Кто стоитъ влѣво отъ васъ?
Омаетачи но хидари но хоони даре га ору ка?
Но-и чжуапхен-э ну-га сонаня?
105) Куда посылаютъ ваши разъѣзды?
Омае но хоони зюнра но кихейтай о доко е яру ка?
Но-и мапенг сунтхамкун-ыр одайра понай-наня?
106) Сколько разъ въ день посылаютъ разъѣзды?
Ичиничи икудо зюнра но кихейтай о яру ка?
Харо мапенг сунтхамкун мед понсик по най-о?

107) По какой дорогѣ?
Доно мичи *ва* о х*е*те ка?
Он*ы* к*и*р-ло?

108) Занята ли дорога войсками?
Точ*у*у ни в*а* х*е*йт*а*й о хаичи сьт*е* *о*ру ка?
Кунс*а*-тыр*и* кир-э исс*о*?

109) Гдѣ стоитъ главный начальникъ?
Доко н*и* соотоку в*а* ору ка?
Дай чянг-*и* **о**д*а*й исс*о* (с**о**сс*о*)?

110) Гдѣ вы ночевали?
Доко н*и* ом*а*ет*а*чи в*а* съкухаку сът*а* (то матта) ка?
Н**о**-*и* **о**д*а*й-с**о** пам-*ы*р цанан*я*?

111) Сколько дней стоите на мѣстѣ?
Хитоц' токор*о* ни ик*у*ничи ору ка?
Хан код-э с**о**нд*и* мед нар*и* дой*о*?

112) Боятся ли насъ?
Кон*о* хо*о*тачи о осор*е*руно ка?
Ури-*ы*р мус**о**уа хад**о**н*я*?

113) Не особенно.
Са**е**о дем*о* гозаран.
Ку*а*чи ан-х*а*о (кы т*а*ди мус**о**уа ан-х*а*о).

114) Знаете ли сколько насъ?
Кон*о* хо*о*но нинзу*о* сътт*е* *о*ру ка?
Ур*и* **о**льм*я*н к**о**с*а*р асі*о*?

115) Мы не знаемъ, только слышали, что довольно много.
Вареваре *ва* щиримасен сикась зуйбун ooи то в*а* ките оримас.
Ур*и* адин*а*н мод хадой мя*у* мантх*а*н мар тырод со.
116) А какъ вы думаете?
Доо омоимасу ка?
Но-*и* оти сянгк*а*к х*а*наня?
117) Не знаю даже приблизительно.
Тайг*а*й но токор*о* мо зонзимас*е*н.
Каранг-(кынч*е*)-до *а*ди модх*а*о.
118) Вѣрно ли то, что вы говорите?
Сор*е* в*а* хонтоу н*и* ару кото дес' ка?
Но-*и* мар хан*а*нкоси та ольхын*я*?
119) Правда ли это?
Сор*е* в*а* м*а*кото де годзаимас' ка?
Икоси ольхын*я*?

XIII. На передовыхъ постахъ и въ разъѣздѣ.

1) Стой!
М*а*те! Тод*о*маре!
Сора!
2) Понимаешь?
Вакаримас ка?
Арадынан*я*?

3) Долой съ коня!
Ума о орирe!
Маркэ тороджера!
4) Слѣзай съ лошадей!
Геба сее!
Маркэ-тыр нарора!
5) Сабли въ ножны!
Саперу о сая ни осаме е!
Кхар кхартип-ыро!
6) Брось оружіе на землю!
Буки о наге е!
Чонг-ыр танг э тондареж!
7) Снять ранцы!
Хайноо о оросе!
Цюнтхя-ыр посора!
8) Отойди немного назадъ!
С'кось ато е сагаре!
Туй-ро цамкан пхихаора!
9) Отойди назадъ!
Атое модоре!
Туй-ро пхихаора!
10) Назадъ!
Ато е!
Туй ро!
11) Еще!
Нао (мотто, мада)!
То!

12) Повернись лицомъ въ ту сторону!
Коно хоо е муке!
Начыр джери-ро торлара!

13) Не шевелись!
Угокуна!
Хындыди мара!

14) Тише!
Юрулка ни! Сизука ни!
Чеенг-и!

15) Молчать!
Дамаре! мокусе ө!
Кыманту-эра (кычөра)!

16) Сдавайся!
Моо коосансее!
Хангпок хаөра!

17) Сдавайтесь!
Моо коосан-насай!
Хангпок-тыр хаөра!

18) Скорѣе!
Хаяку! Мотто хаяку!
Сокхи (парли)!

19) Впередъ! Маршъ!
Мае е! Мае е сусуме!
Апсө кад!

20) Ступай!
Аюме!
Какөра!

21) Ну, ступайте впередъ!
Ой, сакие аюме!
Апсо-тыр касіо!
22) Ступайте впередъ!
Сакие татте юке!
Апсо касійо!
23) Направо! Налѣво!
Миги е! Хидари е!
Упхен-ыро, чжуапхен-ыро!
24) Ну, отвѣчай! Говори правду!
Хентоо сене! Макото о моосе!
Осо дайтан хадой мар наро хаора!
25) Кто это?
Даре дес' ка?
Икод нугиня?
26) Не непріятельскій ли патруль?
Теки но зюнра ва (мимавари) дес'ка?
Икоси тоджек-э сунчари анин-га?
27) Да, это такъ.
Сае, соо дес'.
Не, икоси кыроссо (ольссо).
28) Стрѣляй! Стрѣляй мѣтко!
Хасся сее! Сеймицу ни хасся сее!
Чонг ноара! Чонг-ыр цонгда-и ноара!
29) Начинай стрѣлять, не промахнись!
Сягеки о хазимее, учи хазусу на!
Чонг нокхи-ыр сицяк-хаго хопанг марара!

XIV. О ходѣ возстанія.

1) Спокойно ли у васъ въ селеніяхъ?
Омаетачи но мура ва одаяка ка?
Но-и чонцюнг-и муса-ханя?

2) Спокойно ли у васъ въ городѣ?
Омаетачи но сичу ва одаяка ка?
Но-и ыпнай муса-ханя?

3) Какія селенія возстали?
Доно мурамуде га ханран о окосита ка?
Отон чон-и массо-паня?

4) Противъ насъ ли они возстали?
Карера ва конохотачи ни хантай сьте ханрин о окосита ка?
Ури-ыр массонаня?

5) Кто у нихъ начальникъ?
Карера но касира ва даре ка?
Кы чоп-э ну-га чянгсу-ня?

6) Дрались ли они съ китайцами (японцами)?
Карера ва синазин (нихонзин) то татаки ятта ка?
Кы чон-эсо ченг-ин (ченгкук сарам-куа) (ир-инкуа) ссауананя?

7) Гдѣ дрались возставшіе?
Доко де ханран о окосита-моно га татаки ятта ка?
Массон сарам-тыри одай-со ссауананя?

8) Когда?
Иц' ка?
Ондже?
9) Кто побѣдилъ?
Даре *га* *ка*тта ка?
Н*у*-га сынг-хаессо (игіесс*о*)?
10) Куда всѣ собираются?
Мин*а* доко *е* *ю*ку сьт*а*куо сьт*е* орану ка?
Та, одай-р*о* моесс*о*?
11) Раздаютъ ли жителямъ оружіе?
Тачиномон*о* ни х*е*йки о куб*а*ру ка?
П*я*ксонг-тыр чонг нон*а* ц*юо*?
12) Всѣ ли они имѣютъ оружіе?
Мин*а* карера в*а* буки *о* м*о*тте ору ка?
Кы сар*а*м-тыр*и* та, чонг коцосс*о* (исс*о*)?
13) Достаточно ли у нихъ пороху?
Карера в*а* ка*я*ку о дж*ю*бун м*о*тте ору ка?
Кы чон-э хуаяк-*и* нокн*о*к хао?
14) Чѣмъ они больше сражаются?
Иканару б*у*ки де оок*у* кар*е*ра в*а* тат*а*к*а*й о сур*у* ка?
Кы сар*а*м-тыр*и* муэси-роцюц*я*нг ссахотон*я*?
15) Искусно ли они сражаются?
Карера в*а* так*у*ми ни татак*о*о ка?
Кы сар*а*м-тыр*и* цяз*о* идкэ ссахотон*я*?
16) Какого возраста людей больше между ними?
Икус*а*й гур*а*й но м*о*н*о* г*а* карера но *у*чи н*и* оои ка?
Кы цюнг-*э* отон кхи мантхон*я*?

17) Нѣтъ ли между ними иностранцевъ?
Карера но учи ни гайкокузин ва орану ка?
Кы цюнг-э ойкук сарам-тыр оптоня?
18) Какой націи они?
Карера ва доно куни но моно ка?
Кы сарам-тыри оны кук сарам-итоня?

XV. Оставленіе залога и взятіе заложниковъ.

1) Оставляю вамъ залогъ двухъ солдатъ.
Омаегата е хитозичи тосите хейсоцу нимей ойтеоку.
Но-игэ пенгцонг тухур-ыр цапхинда.
2) Если кто изъ русскихъ васъ обидитъ, жалуйтесь этимъ солдатамъ.
Росіязинно учи дарека омаегата о бузеку ситара коно хейсоцу ни иицʼкеро.
Маняк араса сарам цюнг-э хяроп-кэ хакотон и пенгцонг-тыргэ сонгса хаера.
3) Они мнѣ скажутъ.
Карера га ватакуси ни ханасимасʼ.
Кы пенгцонг-тыри айгэ мар харира (ханда).
4) Залогу обиды не дѣлать.
Хитозичи о бузеку суруна.
Цондангин-тыр хяропгэ мара.

5) Вся деревня отвѣчаетъ.
Муразюу но сейда.
Он чон цюнг-*и* тайт*а*п харир*а*.
6) Оставляю вамъ четырехъ больныхъ, берегите ихъ.
Ом*а*ег*а*та ни бі*о*нин **о**мей ойте окукар*а* д*а*йзиниситекуре.
Пенгц*а* саменг-*ы*р тун*и* п*о*уа д*а*го.
7) Приведи ко мнѣ твоего брата.
Ом*а*е н*о* кіоод*а*й о ват*а*куси но токор*о* *е* цурет*е* ойде.
Н*э* тонгсянг-*ы*р тар**о**онар*а*.
8) Приведи ко мнѣ твоего сына.
Ом*а*е н*о* от*о*конок*о* о ват*а*куси но токор*о* *е* цурет*е* ойде.
Н*э* атар-*ы*р тар**о**онар*а*.
9) Я беру этихъ людей заложниками.
Кон*о* хит*о* бит*о* о хит*о*зичи н*и* тори *о*ку.
Най и сар*а*м-тыр ц**о**нгданг-*ы*ро кац**о**к*а*о.
10) Не бойтесь, мы ихъ отпустимъ домой.
Ков*а*гарун*а* уч*и* е к*а*есите ярим*а*с'.
Ур*и* и сар*а*м-тыр тип-*ы*ро но*а* понартх**о**ин*и* к**о**пт*ы*р найди м*а*ра.
11) А если вы измѣните, они будутъ убиты.
С'каси ом*а*ег*а*та г*а* сомукеб*а* *а*нохит*о*тачи о коросите сим*а*у.
Маняк н**о**-*и* пенс*и*м тум*е*н и сар*а*м-тыръ цюк-игят*а*.

XVI. О занятіи бивака.

1) Гдѣ тутъ удобнѣе поставить палатки?
Ас'кон*и* донохен н*и* тенмак*у* о хатт*а*ра ичиб*а*н бенридар*о*о ка?
Икод-э пхунг-*ы*р чиг*и* **о**д*а*й ипхен хао?

2) Есть ли тамъ вода?
Ас'кон*и* мизу в*а* ару ка?
Ц**о**г*и* мур-*и* исс*о*?

3) Есть ли тамъ топливо?
Ас'кон*и* так*и*моно г*а* ару ка?
Ц**о**г*и* хуам*о*к-*и* иссо?

4) Есть ли тамъ трава?
Ас'кон*и* куса г*а* ару ка?
Ц**о**г*и* пхыр-*и* иссо?

5) Есть ли тамъ сухое мѣсто?
Ас'кони кав*а*йта баш**о** г*а* ару ка?
Ц**о**г*и* мар*ы*н тай (к*о*си)-исс*о*?

6) Сколько палатокъ можно тамъ поставить?
Тенмаку *о* икуц*у* хар*е*ру ка?
Ц**о**г*и* даг*а* пхунг-*ы*р мед-чин*а* чильм*а*н ха*о*?

7) Принеси соломы.
Вара *о* моттек*о*й.
Типх*ы*р кац**о**онар*а*.

8) Принеси дровъ.
Маки о моттек*о*й.
Цангцяк-*ы*р кац**о**онар*а*.

9) Вамъ за все запламимъ.
Мина дай о агемас'.
Но-игэ та серо цюма.
10) Скажи народу, чтобы очистили тридцать домовъ.
Іе о санзюу кен акеру Оони зинмин ни ханасе.
Тип самсип хо ыр чіураго пяксОнг-тыркэ мар хаера.

XVII. Разговоръ съ жителями.

а) Привѣтствія.

1) Добрый день!
Конничива!
Ирки чессо!
2) Какъ поживаете?
Доо дес' ка?
Оти тинай-сійо?
3) До свиданья.
Сайонара.
Пхен-и касійо.
4) Пріятнаго расположенія духа.
*) Го-киген е!
5) Будь здоровъ!
Секкаку о итой насай мас!
Мансу муган хасійо.

*) По японски.

6) Спасибо.
Ськаси.
Комапсо (камса-хао).
7) Очень благодарю.
Аригатоо гозаримас.
Мяу комапсо (дайтан камса хао).
8) Дружокъ.
Син-ю, ситасій, томодачи.
Чинко.
9) Братецъ.
Кіодай.
Ауйним.
10) Батюшка.
Чичи уве.
Апуди.
11) Благодѣтель.
Онкейся, онзин.
Сон-ин (чакхан сарам).
12) Молодецъ.
Ерай, гоогиномоно.
Ямцонхан сарам.
13) Приказывайте!
Ійцкете кудасай!
Сикхисійо!
14) Извините.
Гомен насай.
Енгсо-хасійо.

15) Слушаю-съ!
Касикомари масьта. Сеочи итасимасьта!
Кырихаорида (тыссо)!
16*) Пожалуйста.
Доозо.
17) Благодарю за посѣщеніе.
Огазуне кудасарете аригатоо гозаимас.
Чжуа-хасим комапсо (камса-ха).
18) Благодарю за дружескій пріемъ.
Аригатоо гозаримашьта.
Посиро цопдай-хасим комапсо (камса-хао).
19) Г. Тогоро; г. Ямада.
Тогоро сан; Ямада сан;
20) Госпожа, милостивая государыня.
Оку-сан (женщинѣ), оджіе-сан (барышнѣ).

б) Нужнѣйшія выраженія.

1) Эй, постой!
Ой, мате!
Иай сора!
2) Поди сюда!
Кое кой!
Ириро онара!
3) Идите сюда!
Кокони ойде насай!
Ириро осійо!

---

*) Фразы 16, 19 и 20 переведены только на японскій.

4) Ты здѣшній ли?
Омае ва конотачино хьто ка?
Нэ икод сарам-иня?

5) Говоришь ли ты по-русски?
Омае ва россьяго о ханас' ка?
Нэ араса мар-(а-о)-ыр хананя?

6) Говоришь ли ты по-англійски?
Омае ва игирис но го о ханас' ка?
Енгкук мар (енг-о)-ыр хананя?

7) Говоришь ли ты по-нѣмецки?
Омае ва дойтцу но го о ханас'ка?
Нэ токук мар-(ток-о)-ыр хананя?

8) Говоришь ли ты по-французски?
Омае ва ф'ранс но го о ханас'ка?
Нэ попкук мар-(поп-о)-ыр хананя?

9) Скажите это по-французски.
Коре о ф'рансу го де о ханаси насай.
Икосар попкук мар (оп-о)-ло хасійо.

10) Можете ли вы перевести это на англійскій языкъ?
Соре о ей-го ни яку суру кото га декимас' ка?
Конг-и икосар енгкук мар-(енг-о) ло понек хальман хао?

11) Развѣ вы не говорите по-японски?
Аната ва нихонго о ханаси-насаимасен ка?
Отя конг-и ирпон мар-(ир-о) ыр мод хасійо?

12) Не говорите ли вы по-японски?
Аната ва нихон го о ханасимасен ка?
Конг-и ирпон мар-(ир-о) ыр мод хасійо?
13) Говоришь ли ты по-китайски?
Омае ва сина го о ханас' ка?
Нэ ченгкук мар (ченг-о-ырх-ха-наня)?
14) Не бойся, любезный!
Коваганна саруна еросій моно да!
Чакхан сарам копнайди марарада!
15) Не бойся!
Осоренасаруна!
Копнайди марара!
16) Отвѣчай же!
Котае о сиро!
Дайтан хаера!
17) Скажи только да или нѣтъ?
Тада соода тока со де най тока ханасе?
Танди кырокхо кырочи ан ханкосар мар-хаера?
18) Укажи пальцемъ.
Юби саси о сьте мисеро.
Сонкарак-ыро карчора.
19) Назови только мѣсто.
Тада токоро но нао ханасе.
Танди цариман ирхом хаера.
20) Скажи примѣрно.
Са ссуру токоро о ханасе.
Каранг-ыр мар хаера.

21) Какъ ты сказалъ?
Омае ва нанто итта?
Нэ муэраго мар-хаенаня?
22) Повтори!
Мооичидо ханасе!
Кочо мар хаёра!
23) Повторите громче и медленнѣе.
Оокина коедэ юккурито о ханаси насай.
Моксонг нопхо тымуль-гэ мар-хасійо.
24) Не ври, берегись!
Усоо ханасуна езинсиро!
Кодин мар мальго цосим-хаера!
25) Говори правду.
Зицу о ханасае.
Мар паро хаера.
26) Есть ли тутъ?
Соко ни аримас' ка?
Еги инаня?
27) Есть ли тамъ?
Ас'кони аримас' ка?
Цоги инаня?
28) Какъ называется?
Нанто нао іймас' ка?
Муэраго ирхом хананя?
29) Какъ это называется по-японски?
Коре о нихонго де ва нанто моосьмас' ка?
Икосар ирпон мар-(пр-о)-ро муэраго ха-наня?

30) Сколько стоитъ?
Икура симас' ка?
Капси ольмяо?

31) Дай мнѣ!
Окуре!
Нар даго!

32) Покажите мнѣ!
Мисете кудасай!
Нар пясcійо!

33) Подите, узнайте!
Кійте, кудасай!
Ка арапосійо!

34) Иди съ нами!
Ватакуситачи то томо ни ойде!
Ури-уа качи какора!

35) Да.
Сае дес', соо сае, хе.
Не.

36) Да, такъ.
Сае де гозаримас'
Не, ольсо (кыро-ссо).

37) Нѣтъ.
Іие; най.
Опсо.

38) Понимаю.
Вакаримас'.
Аратыссо.

39) Не понимаю.
Вакаримасен'.
Мод аратыссо.

40) Не знаю.
Зонзимасен, ширимасен.
Ади мод хао.

41) Не узнаю.
Митомемасен.
Мод альгяссо.

42) Знаю.
Зонзите-оримас,' ситте оримас.
Ао.

43) Этотъ.
Коно, коре ва.
Икоси.

44) Тотъ.
Соно, соре ва.
Цокоси.

45) Здѣшній.
Коко но.
Икод-коси.

46) Не здѣшній.
Тано; во кино?
Икод-коси анійо?

47) Можно.
Декиру; еросій.
Хальман-хао.

48) Нельзя.
Икенай. Наран декинай.
Мод дойглассо.

в) Бранныя слова.

1) Оселъ—роба; усаги-ума!.
к.*) Нося.
2) Свинья—Бута.
к. Тоайди (точи).
3) Собака—Ину.
к. Кя.
4) Собачій сынъ—Ину но ко.
к. Кя атар (ка цасик).
5) Чортовъ сынъ—Акума но ко.
к. Кусин-э атар (цасик).
6) Болванъ—Мокузоо.
7) Глупый—бака-но.
к. Ноцорхан сарам (ноцорханкод).
8) Дуракъ—бака.
к. Уин.
9) Глупецъ—бака расэ.
10) Варваръ—ебис'.
к. Яман.
11) Вѣдьма—момоно.
к. Медойн (коякхаон) мутанг (пхансу).

*) Корейскія фразы обозначены впереди буквой к.

12) Морда—к*у*тцуго.
к. Тхяк.
13) Рыло—к*а*тсуга.
14) Наглецъ—о-х*е*йна.
к. Танг-нап*а*ль.
15) Неучь—муг*а*ку но хьт*о*.
к. Мисик-*и*н (мусикх*а*н сар*а*м).
16) Нечестный—фум*е*йен*а*ру фучюн*а*.
17) Обманщикъ—аз*а*муки хьт*о*
к. Кодинмарк*у*н.
18) Олухъ—Муканк*а*й бак*а*.
19) Какой идіотъ—Бераб*о*оме.
к. **Отон** панпенгс*и*н.
20) Пьяный человѣкъ—Еппар*а*й нохьто.
к. Цюцонгк*у*н.
21) Глупый народъ—Бакан*о* джимин.
к. Ноцорх*а*н пяксонг.
22) Проклятый болванъ.-Дз*и*цу ни ком*а*тта *я*цу да.
23) Будь ты проклятъ.
Тем*а*й но рой о укерубесь.
Цянг-ыр тангх*а*ль ном.
24) Убирайся.
Док*е*. Социрае юк*е*.
К*а*кора (пх*и*хаера).
52) Сгинь, провались.
Инаку н*а*тте сим*а*е.
Ац*ю* ироцора.

26) Уйди—Даро.*)
27) Уйдите!—Оставьте меня!
Ойдэ насай о юруси кудасай!
Какора, нар хонца туора!
28) Не говори глупостей!
Бака ю на!
Ноцорхан мар марара!
29) Не говори мнѣ глупостей!
Дзіодан іи насару на!
Ноцорхан мар най-га тыр марара!
30) Это—ложь.
Соре ва исо да.
Икод кодин-мар.
31) Онъ ужасно вретъ.
Аитсу ва усо тцуйте доомо наран.
Цо-сарам-и дайтан кодин-мар хао.
32) Ты говоришь безсмыслицу.
Нан да бакарасіи кото о итте иру.
Нэ тыд опнан мар-ханда.
33) Невѣжа какой!
Сицуреи на яцу да!
Цонгдангчи модхан ном!
34) Это неприлично.
Соре ва фугіеги де гозаримас'.
Икод ямтенчи мод хао.
35) Прошу такъ не говорить.
Сонна кото во іи дасиця сиката га наи.
Пинани ирокхэ мар мао.

*) По японски.

36) Что за безсмыслица!
Бака іе!
*И*код мус*а*м тыд оп*а*н мар!

г) Со старшиной.

1) Какъ зовутъ эту деревню?
Кон*о* мура *о* нант*о* юу ка?
И чон ирх*о*ми муосин*я*?
2) Кто здѣсь староста?
Т*а*рега коко н*о* сонч*е*е ка?
Ег*и* н*у*-га но*я* (пхунг-он)-н*я*?
3) Нѣтъ ли газетныхъ вѣстей?
С*и*мбун атарашики кото *о* аримасен ка?
4) Здѣсь ли староста?
Мура якунин г*а* коко ни иру ка?
Но*я* еги инан*я*?
5) Приведи старшину.
Т*о*одори о цурет*е* кой.
Но*я*-ыр чонгхае *о*пара.
6) Есть ли въ вашихъ мѣстахъ какія-нибудь новости?
Аната н*о* токор*о* ни в*а* нан*и*ка о ханаси г*а* годзаим*а*с ка?
Но-*и* код-*э* мус*а*м сонм*у*н тыо инан*я*?
7) Я ничего не знаю относительно этого.
Ватак'си г*а* сон*о* кото н*и* цуйт*е* нан*и*мо ширимас*е*н.
Най и найпхонг-*ы*н ац*ю* мор*о*о.

8) Гдѣ ты слышалъ этотъ слухъ?
Ан*а*та в*а* док*о* де кон*о* фубун*со* киит*а* ка?
Нэ, и, сонмун-*ыр* од*и*йсо тырод-наня?

9) Я слышалъ это изъ вѣрнаго источника.
Ватак'си в*а* таска на токор*о* ери киит*а*.
Най, и, сонмун-*ыр* цасо*и* ан*а*н сар*а*м-к*э*со тыродсо.

10) Это былъ ложный слухъ.
Ан*о* сирас*е* г*а* ус*о* деш*ь*т*а*.
Икос*и* коц*ы*н сонмунійо.

11) Это извѣстіе возбуждаетъ большое сомнѣніе.
Кон*о* *си*мбун *о* д*а*йбу утагаи мас'.
И тхонг-гиг*а* сянгк*а*к манкх*э* дойедсо.

12) Это извѣстіе ложно.
Ан*о* сирас*е* г*а* ус*о* дес'.
И тхонг-гиг*а* коц*ы*н мар.

13) Это дурное извѣстіе.
Сор*е* в*а*варуй сирасе дес'.
Икос*и* уйх*а*н сонмунійо.

14) Это весьма сомнительно.
Сор*е* в*а* хан*а*хада утагавасіи.
Икос*и* мя*у* сянгк*а*к исс*о*.

15) Приведите его сюда.
Кор*е* *о* коко *е* енде к*о*й.
Кы сар*а*м-*ы*р ирир*о* чонг хае осійо.

16) Знаетъ ли кто по-русски (по-англійски)?
Дарек*а* россіаго (игир*и*с-го) о ситт*е* иру ка?
Н*у*-га арас*а* мар-(а о)-*ы*р (енгк*у*к мар) ха*о*?

17) Есть ли кто грамотный?
Дарека еми каки но декирумоно га ару ка?
Кыр, анан сарам иссо?

18) Есть ли у васъ оружіе?
Омаетачи ва хейки о мотте ору ка?
Но-икэ чонг инаня?

19) У кого есть оружіе, приведите ихъ.
Хейки о мотте орумоно о цурете кой.
Ну-гэ чонг-и иссо, кы сарам-тыр таро осійо.

20) Сейчасъ же все оружіе снесите на площадь.
Хейки о мина хирой токоро е с'гу мотте кой.
Тикым-ыро чонг-ыр та, матанг-ро найе гао.

21) Кто не отдастъ оружія, будетъ разстрѣлянъ
Хейки о ватасану моно ва тепцоо нит. учь корос' зо.
Чонг ан цюнан сарам-ып пхоса хагяссо.

22) Скажите народу, чтобы сидѣли смирно.
Очицуйте суватте иру еони зинмин ни ханасе.
Цоенг-и анцосираго пяксонг-тыркэ мар хаера.

23) Сидите смирно по своимъ домамъ и ничего не бойтесь.
Иеие ни сизука ни сьте нанимо осоре най де ойде насай.
Тип-э цоенг итыр анцо ико коп-тыр найе ди мао.

24) Мы дурного ничего не сдѣлаемъ.
Конохоо ва нанимо варуй кото ва синай.
Ури уй-инэ ирын цокымто ан хама.

25) Не бойтесь, мы ничего вреднаго вамъ не сдѣлаемъ.
Осорéруна, вареваре ва с'косимо кими-ни гай о куаен.
Коп-тыр найди мара ури но-игэ хяроон ир цогымто ан хама.

26) Женщинъ не тронемъ.
Онна ни камой ва синай.
Ан-ак-найнан ан тачима.

27) Исполните наше требованіе и будете награждены.
Копо хооно юуторини суреба ахооби га дерузо.
Ури чонг-ыр сихянг-хамен санг-и исирира.

28) Совѣтую вамъ слушаться насъ.
Вареваре но юукото о о-кики насай.
Но игэ карачи нани ури мар тырора.

29) Кто произведетъ безпорядокъ, тотъ будетъ строго наказанъ.
Мось тарега чицу же о мидас' моно га ареба гензюу на басуру зо.
Ну-га кюмо онан-ир хянг-хамен кы сарам-ыр омхан цой-ыр танг-хади.

30) Тогда вся деревня будетъ отвѣчать.
Соно токи ва мура иппаи де соно семе о ованебанаран зо.
Кыдтай-енан он чонцюн-и тайтан-хади.
31) Это я говорю по правдѣ, я не шучу.
Коре ва мазиме де юуно де ару товамуре де най.
Икоси най-га паран мариго цакнан-и анійо.
32) Смотрите, живите смирно, а то вамъ будетъ бѣда.
Джужун ни сее самонокуба каварадзу коо кай сурукото га ароо зо.
Поуа гаменг цоенг-и тинай е-я манцо коерочи анкхонан почи мод-харида.
33) Расходитесь по домамъ.
Учи е мина окаери.
Тип ыротыр хое цо као.
34) Я оставляю здѣсь караулъ.
Ватак'си ва коко ни банпей о ойте кау.
Най еги-ца пхасу-ыр туо.
35) Мы скоро вернемся сюда.
Вареваре мо тадачи ни коко ни каеру.
Ури сокхи тораома ириро.
36) Оставляю вамъ больныхъ солдатъ, берегите ихъ.
Омаетачи но токоро е беохей о нокосьте юкукара еросику таному е.
Но-игэ альлан кунса-ыр туго кони поуа даго.

37) Кормите и поите ихъ.
Карера *о* еку *я*синооте кур*е*.
Кы кунс*а*-т*ы*р мок*и*го мякэ да́го.
38) Не нарушайте своего обѣщанія.
Джибун по *я*ксоку *о* их*а*й ит*а*си насарун*а*.
Якцо-*ы*р огіоди м*а*о.
39) Теперь мы уходимъ.
В*а*рев*а*ре в*а* им*а* тачи нок*о*ото о м*о*оте ору.
Тик*ы*м ур*и* н*а*о.
40) До свиданья!
Сайонар*а*!
Пхэн*и* кэсійо!
41) Счастливаго пути!
Т*о*очуу го *а*ндзен ни!
Кир тхяпхэнг *и* к*а*сійо!

д) Съ хозяиномъ квартиры.

1) Кто здѣсь хозяинъ?
Коко дев*а* даре г*а* сюз*и*н ка?
Ег*и* н*у*-г*а* цюин ійо?
2) Я хозяинъ.
Ват*а*к'си г*а* сюз*и*н дес'.
Най цюин-ій*о*.
3) Ахъ, вы здѣшній владѣлецъ?
Аа, кими в*а* коко но сюз*и*н ка?
О, конг-*и* икод цюц*а*нг-ин-ій*о*?

4) Здравствуй хозяинъ!

Конничи ва (днемъ), конбан ва (вечеромъ) го сюзин!

Цюин пхэн-ан ханя!

5) Теперь я долженъ осмотрѣть весь вашъ домъ.

Има ватак'си га кими но ие о котоготоку мимаваранакереба наран.

Тикым най конг-э тип-ыр та, тори поуал хагяссо.

6) Покажите мнѣ весь вашъ домъ.

Ие но учи о аннайси насай.

Конг-э тип-ыр та нар плуо.

7) Отведи мнѣ особую комнату.

Ватак'си ни бецуніе иссицу о кашьте кудасай.

Нар-ыр пель панг-ыр цонгхае даго.

8) Все ваше оружіе снесите въ мою комнату.

Кими но буки ва мина котоготоку ватак'си но хея е охакоби насай.

Но-и чонг-ыр та най панг-ыро нае-какора.

9) Когда мы будемъ уходить возвратимъ вамъ все.

Варера га коко о сарутоки нива мина кими ни каесимас.

Оныткай-дынди ури канапатимента, тольла цюма.

10) Гдѣ моя комната?
Ватак'си но хея *ва* доко ка?
Най панг-*и* од*ай* инан*я*?

11) Пойдемте наверхъ.
Уе *е* наборимашо.
У-ыр*о* ольл*а* кансед*а*,

12) Пойдемте вмѣстѣ.
Го иссени юкимашо.
Хам-кэ капсед*а*.

13) Извольте садиться; вы не можете никуда выходить.
О сувар*и* насай; аната в*а* док*о*е м*о* детев*а* наримасензо.
Ченг-ханан*и* анцысійо конг-*и* амодайто мод карид*а*.

14) Есть ли что-нибудь поѣсть для меня, для моихъ людей и лошадей?
Ватак'си то ватак'си но з*и*ся то ума н*и* н*а*ника таберумон*о* г*а* ару ка?
Най ме най-*э* сарам-т*ы*р куа мар-т*ы*р мокыр-код муод цом опнан*я*?

15) Дай мнѣ ѣсть.
Таберумон*о* о окур*е* (кудас*ай*).
Нар мокыр- код д*а*го.

16) Дай мнѣ пить.
Номумон*о* о окур*е*.
Нар ма*ир*-код даг*о*.

17) Дайте мнѣ молока.
Гiюнiу о кудасай.
Нор уюыр цюо.
18) Принесите вина.
Саке о мотте кьте кудасай.
Пхото-цюр кацо сiйо.
19) Но отвѣдай прежде самъ.
Сикаси мазу зибунде докусее.
Усон хонца монцо сихом хаеноара.
20) Принесите намъ хлѣба.
Пан о мотте ките кудасай.
Ури- кэро ток кацоонара.
21) Дай мнѣ хлѣба, соли.
Пан о сiо о окуре.
Ток куа соком-ыр нар даго.
22) Дай еще.
Мотто окуре.
То даго.
23) Принесите воды и дровъ.
Мидзу то маки то о мотте кой.
Мур куа канг-кыр кацоонара.
24) Принеси (дайте) намъ котелъ.
Кама о мотте ките кудасай.
Ури-кэро кацоосiйо (ури-ыр-цюо) сочыр (камя).
25) Принеси же дровъ!
Маки о мотте конайнока!
Нанг-кыр кацоонара (цангуяк).

26) Принесъ? Хорошо, молодецъ!
Мотте кита ка? Еросiй, кансинаяц' да!
Кацо уадданя, цотха, ямцон хада!
27) Гдѣ колодецъ?
Дакони идо га ару ка?
Унмур-и одай инаня?
28) Надо напоить нашихъ лошадей.
Ума ни мидзу о номасенеба наран.
Ури мар-ты мур мок-эя хаглссо.
29) Приведите сюда лошадей.
Коко е ума о хиите ки насай,
Мар тыр ириро кацоосiйо.
30) Напоите всѣхъ лошадей.
Ума ни мидзу о номасее.
Мар-тыр та мур моксiйо.
31) Теперь принеси сѣна.
Има ва карек'са о мотте кой.
Ицон-ын ся-ыр кацоонара.
32) Накормите нашихъ лошадей.
Валера но ума ни кайба о атаее.
Ури мар-тыр мокiйо.
33) Сначала разнуздайте лошадей.
Хазиме ума но куцу о нуйде куре.
Чоым-э мар-тыр цагл-ыр ппекiйо.
34) Еще лучше разсѣдлайте лошадей.
Мада мотто еку ума но кура о тойте куре.
Мар-тыр анцанг то цар тiора (чора).

35) На ночь заприте ворота.
Еру ва мон о осименасай.
Пам-э таймун ыр тассо.
36) Прикажи сейчасъ подковать эту (мою, нашихъ) лошадь.
Моо дзики коно (ватак'си но, валера но), ума ни тейтацу о ц'керуе ни мооси цке е.
Такым и мар ырчерсикираго сикхэра (най-е ури э).

е) На улицѣ.

1) Послушай, любезный!
Моси мось!
Тырора чакхан сарам!
2) Какъ зовутъ эту улицу?
Коно мачи но нава нанто ю у ка?
И кольмок ирхом-и муэня?
3) Какъ пройти на базаръ?
Ичиба е юку нова доо юку ка?
Цанг-ыро оти кагяннаня?
4) Гдѣ можно поѣсть?
Дакони шокузи о суру токоро га ару ка?
Одай со мекыр ман ханя?
5) Гдѣ тутъ аптека?
Доkони к'сурія га ару ка?
Икод-э якук и одай инаня?

6) Гдѣ тутъ баня?
Докони *юя* га *ару* ка?
Икод-*э* мо ектханг-*и* (хацынг-гани) одай инаня?

7) Гдѣ живетъ портной?
Докони сътатея га ару ка?
Чим-мо одай юхананя (сананя)?

8) Гдѣ живетъ сапожникъ?
Докони к'цуси га иру ка?
Синцанг-*и* одай юхананя (сананя)?

9) Гдѣ исправникъ?
Докони кейсац' сочео га иру ка?
Чонгсун-*и* одай инаня?

10) Гдѣ сборщикъ податей?
Докони сюзейкан (созей о ториагеру) якунин га ару ка?
Хоцон котынан-сарам (хоцонкуан)-*и* одай иссо?

11) Гдѣ живутъ знатные люди?
Докони нано такай хьто га сунде иру ка?
Найрок (тиче) цохон сарам-тыр одай сао?

12) Гдѣ мѣняла?
Докони ріогайся га ару ка?
Хуанцонг цюин одай иссо?

11) Гдѣ станція желѣзной дороги?
Докони тец'доо но стейсон га ару ка?
Чельло мак-*и* одай инаня?

14) Имѣется ли планъ (карта) этого города?
Коно мачи но чидзу га аримас' ка?
И ып тохенг-ыр ан кацоссо (ан-и исо)?
15) Гдѣ можно купить его?
Доко е каваре мас' ка?
Кы косар одайсо ссарман хао?
16) Могу я задать вамъ одинъ вопросъ?
Аната ни с' коши усагау кото га деки-
машо ка?
Най конг-экэ ченг хальман хао?
17) Пожалуйста, что хотите, я охотно отвѣчу.
Доозо, наниготодемо, ероконде котае машо.
Кырисійо, муод соуоне, най соуон-ыро тай-
тап хао.
18) Что вы сказали? я не понялъ.
Нанто о ии насаимасьта ка? Ватак'си ва
вакаримасен дешьта.
Конг-и муэрачо мар хаессо най ара мо
тыроссо?
19) Можно ли по этой дорогѣ дойти до рус-
скаго консульства?
Коно мичи ва рококу ріодзикан е юкеру
мичи дес'ка?
И кир-ло араса (акук) енгса куан-ыро
кальман хао?
20) Гдѣ находится русское консульство?
Доко ни рококу ріодзикан ва аримас'ка?
Араса (акук) енгса куан-и одай иссо?

ж) Въ лавкѣ, на базарѣ.

1) Какую матерію вы желаете?
Доо ю т*а*ммоно г*и* о иріе де газаимас ка?
Конг-*и* мус*а*м мульк**о**н-*ы*р ссагоц*а* хассійо. (соу**о**ній*о*)?

2) Дайте мнѣ сукна. Почемъ ярдъ?
Р*а*ся о окур*е*. Ич*и* ярд инк*у*ра ка?
Нар ц**о**н-ыр ц*ю*о. **Е**нгч*е*к (**е**нк*у*к ца)-*э* **о**ти хао?

3) Это дорого.
Коре в*а* так*а*й.
*И*к**о**д писс*а*о.

4) Это необыкновенно дорого.
Соре в*а* хидз**о**о на нед*а*н да.
*И*к**о**д хянг-**е**нг писсанкод анійо.

5) Дайте мнѣ холста!
Нун*о* о окур*е*!
Нар піор-ыр ц*ю*о!

6) Дайте краснаго.
Акай н*о* о окур*е*.
Пуркюнс*я*к-*ы*р ц*ю*о.

7) Дайте посвѣтлѣе (потемнѣе, толще, тоньше, похуже).
М*о*тто ир*о*но ус*у*й (коій н*о*, зин*о* ацуй но, зино усуй но, варуй н*о*).
Едхынс*я*к-ырь ц*ю*о (кипхынс*я*к-ыр*о*, тотха*о*н-ч**о** ыр*о*, **е**льпун г**о**ыр*о*, нацын-г**о** ыр*о*).

8) Дай мнѣ пять ярдовъ.
Го ярд курерo.
Нар енгчек (енгкук ца) тасод ца даго.

9) Дай мнѣ весь кусокъ.
Таммоно хитомаки мина курерo.
Нар он пхир-ыр даго.

10) Дайте мнѣ сигаръ.
Хамаки табако о кудасай.
Нар есоен-ыр даго.

11) Дайте мнѣ табаку.
Табако о кудасай.
Нар танпя-ыр даго.

12) Мнѣ нужно папиросъ (я желаю).
Камимаки табако о хосии дес'.
Най куольен-ыр ссыгяссо (най соуiонiйо).

13) Дайте спичекъ.
Мацчи о кудасай.
Сокнянг-ыр даго.

14) Сколько стоитъ этотъ пакетъ?
Коно цуцуми ва икура дес' ка?
И кап-(тонг)-э капси ольмяо?

15) Что стоитъ десятокъ яицъ?
Тамаго тоо де икура ка?
Керан (таркы-ар) ер кя-э капси ольмяо?

16) Дай сдачи.
Цури о курерo.
Еця цон-ыр (намцоди тон-ыр) цюо.

17) Ты меня обманываешь.
Ватак'си о *омае*ва дамасьте ору.
Нэ нар-*ыр* сокхин*ан*-кона.

18) Ты ошибся.
Ом*а*етачи г*а* васт*е* ору.
Нэ сильс*у* хает*а*.

19) Давай серебромъ или мѣдью.
Гинка к*а* доо ка де екос*е*.
Ын-ин*а* кури-р*о* даго.

20) Ассигнацій не беру.
Сих*е*й в*а* торон*а*й.
Ти цон-*ы*н ан пананд*а*.

21) Отнести все это за мною.
Мина кор*е* о ват*а*к'си но атокар *г* моттекой.
*И*код та, кадиг*о* нар-куа кац*а*.

з) **Съ портнымъ, съ сапожникомъ.**

1) Приведи сапожника (портного).
Куцу*я о* (сьтате*я о*) цурет*е* кой.
Синця-*г*ыр (чимм*о*) тароонара.

2) Ты портной (сапожникъ)?
Ом*а*е в*а* сьтат*е*я (куц*у*я) ка?
Нэ чиммо-н*я* (синця-ин*я*)?

3) Почини платье (сапоги).
Кимоно *о* (куцу *о*) ц'куротте окур*е*.
Осор кочор*а* (син-*ы*р) (уайтху-*ы*р).

4) Сшей мнѣ сапоги.
Куцу *о* косираете окуре.
Най-э син-ыр ціора.

5) Работайте покрѣпче.
Зіобуни сигото о сиро.
Ир-ыр хухагэ хаера.

6) Работайте поскорѣе.
Исой де сигото о сиро.
Ир-ыр сокхи хаера.

7) Когда будетъ готово?
Ицу декиру ка?
Ондже дойгянаня?

8) Принеси сегодня.
Конничи мотте кой.
Онар кацоонара.

9) Принеси черезъ три дня.
Микка татте мотте кой.
Сам ирху-э кацоонара.

10) Принеси въ понедѣльникъ.
Гецуйоооби ни мотте кой.
Уэльлеир-э кацоонара.

11) Только здѣсь сдѣлай поуже, (пошире, подлиннѣе, покороче).
Тада коко *о* семаку (хироку, нагаку, мизикаку) сиро.
Еги-нан сор-гэ хаера (нор-кэ, кир-гэ, цоры-гэ).

12) Сколько возьмешь?
Икура тору ка?
Ольмя-ыр пакянаня?
13) Это дорого.
Коре ва такай.
Икод писсада.
14) Возьми одинъ сенъ.
Иссен яро.
Ир уон-ыр падара.
15) Смотри, не испорти.
Ки о цукеро сисоконауна.
Цосим-хая кельтан найди марара.
16) Гдѣ ты живешь?
Доконн омае ва сунде ору ка?
Нэ одий сананя?

и) Съ кузнецомъ.

1) Приведи кузнеца.
Казія о цурете (о енде) кой.
Яйцянг-ыр тароонара.
2) Ты кузнецъ?
Омае ва казія ка?
Нэ яйцянг-иня?
3) Подкуй лошадь.
Ума ни канагуцу (тейтецу) о уте.
Мар чер синкера.

ѣ) Почини колесо.
Ва о ц'куротте окуре.
Сурэ-пакхюй-ыр кочора.

5) Почини ось.
Синбоо о ц'куротте окуре.
Сурэ туй-ыр кочора.

6) Сдѣлай чеку.
Курума но кусаби о косирайте окуре.
Сурэ-коду-іыр мянтырара.

7) Сдѣлай двѣ подковы.
Ума но канагуцу о ф'тацу косирайте окуре.
Мачер тухур-ыр мянтырара.

8) Сдѣлай двадцать гвоздей.
Куги о ниндзюу косирайте окуре.
Семод исип кя-ыр мянтырара.

9) Довольно
Еросіи.
Кыман.

10) Ступай домой.
Ие е каере.
Тип-ыро какора.

і) Съ прачкой.

1) Приведи прачку.
Сентакуя о цурете кой.
Парлайкун (мацонця)-іыр тароонара.

2) Ты прачка?
Омае ва сентакуя ка?
Нэ парлайкун-(мацонця)-иня?
3) Вотъ бѣлье, вымой.
Коно сентакумоно о аратте окуре.
Ета сок-оси ни парара.
4) Здѣсь записка о количествѣ моего бѣлья.
Коко ни ватак'си но сентакумоно но какиц'ке га аримас'.
Еги най сок-од цок-ын кыри ита.
5) Всего двѣнадцать штукъ.
Минаде дзюуни.
Мото ер ту кя (кенди).
6) Почини разорванныя вещи.
Ябуре о нууте кудасай.
Пхан-нан (меедин) (муркон-ыр кочора).
7) Заштопай носки.
Куцутаби о ц'куротте кудасай.
Посон-туйчук-ыр кочора.
8) Сколько возьмешь за это?
Коре де икура тору ка?
И сак-ыр ольмяна пакянаня?
9) Поспѣши, я долженъ скоро ѣхать.
Исоиде кудасай, зики татанеба аримасен кара.
Най сокхи кальтхо-ини кыпхи сотуора.
10) Принеси завтра.
Меоничи мотте ойде.
Най-ир (менг-ир) кацоонара.

11) Принеси послѣзавтра.
Меогоничи мотте кой.
Морэ кацоонара.
12) Гдѣ ты живешь?
Докони омае ва сунде ору ка?
Нэ одай сананя?

к) Наемъ лошади и уходъ за нею.

1) Гдѣ можно нанять лошадь?
Доко де ума о ятоеру ка?
Одаасо мар-ыр сенайльман хао?
2) Что возьмешь до города?
Мачи маде икура тору ка?
Ып-коцянг ольмя-ыр падкянаня?
3) Что возьмешь туда и обратно?
Охен икура тору ка?
Кырирыр каго онандай ольмя-ыр падки-наня?
4) Что возьмешь за часъ?
Ичи зикан икура тору ка?
Хан сі-э ольмя-ыр падкянаня?
5) Что возьмешь за цѣлый день?
Сіузицу икура тору ка?
Харо-э ольмя-ыр падкянаня?
6) Разнуздай мою лошадь.
Ватакуси но ума но куцува о хазусе.
Най мар-ыр цагя пекэра.

7) Взнуздай мою лошадь.
Ватакусино ума ни куцува *о* хамер*о*.
Най мар-*ыр* цаг*я* мульл*е*ра.

8) Разсѣдлай мою лошадь.
Ватакуси н*о* ума н*о* кура *о* хазус*е*.
Най мар-*ыр* анц*а*нг пекэра.

9) Осѣдлай мою лошадь.
Ватакуси но ума ни кура о ц'керо.
Най мар-*ыр* анц*а*нг тiOр*а*.

10) Отведи подковать лошадь.
Ума *о* канагуц*у* *о* учин*и* цурет*е* юк*е*.
Мар чOр синк*и*ра кацOкакOр*а*.

11) Отдай починить узду.
Кацув*а* о цукур*о*йни яр*е*.
Анц*а*нг кочираг*о* цюOр*а*.

12) Отдай починить сѣдло.
Кура *о* цкур*о*й ни яр*е*.
Кульлэ-*ыр* кочираг*о* цюOр*а*.

13) Почисти мою лошадь.
Ват*а*куси но ума *о* кир*е*йни сир*о*.
Най мар-*ыр* пикэра.

14) Напой мою лошадь.
Ват*а*куси но ума ни мизу о номасер*о*.
Най мар-*ыр* мур мOк-эра.

15) Накорми мою лошадь.
Ват*а*куси но ума н*и* шOк*у*моцу о атаер*о*.
Най мар-*ыр* мOк-эра.

л) Въ гостинницѣ.

1) Эй, слуга!
Ой, бой!
Иай хаина!
2) Комната есть?
Хея га ару ка?
Панг, инаня?
3) Что стоитъ?
Икура сиру ка?
Пангсе ольмяня?
4) Это дорого.
Коре ва такай.
Икод писсада.
5) Возьми 30 центовъ.
Сензюу сент яроо.
Самсип цон-ыр падара.
6) Покажи другую.
Хокано о мисеро.
Таран панг-ыр пяуара.
7) Надо побольше.
Мотто оокийно га иру.
Панг-и кхоя хагята.
8) Надо почище.
Мотто кирейно га иру.
Кякыд хаея хагята.
9) Дай мнѣ обѣдать.
Хируно шокудзи о дасе.
Нар цомсим-ыр даго.

10) Дай мнѣ ужинать.
Банно шокузи о дасе.
Нар цоняк-ыр даго.

11) Дай мнѣ водки.
Шоочіусейно саке о дасе.
Нар соцю-ыр даго.

12) Эта не хороша.
Коре ва икенай.
*И*код цочи мод хада.

13) Дай лучше.
Мотто йоросгйно о дасе.
Нахынкод даго.

14) Слуга, сколько съ меня слѣдуетъ?
Боой, канзіо ва икура ка?
Хаина, най-га ольмя-ыр найея хагянаня?

15) Принеси скорѣе сдачи.
Хаяку цури *о* мотте кой.
Ця цон-ыр сокхи кацоонара.

16) Ты ошибся.
Омае ва мачигаете ору.
Нэ сильсу хаета.

17) Мало далъ сдачи.
Цури га с'кунай.
Ця цон цокта.

18) Дай бумаги, перо и чернилъ.
Ками ни пен то инки о окуре.
Цо-и, пуд, мок-ыр (ти пхиль мук) даго.

19) Дай свѣчу.
Роосоку о окуре.
Чо-ыр даго.
20) Гдѣ здѣсь почта?
Коко де ва юбинкіоку ва доко ка?
Еги уче-са одай инаня?
21) Гдѣ живетъ здѣшній начальникъ?
Коко но чоокан ва доко ни ору ка?
Икод куанчянг-и одай инаня?
22) Гдѣ живетъ мѣняла?
Доко ни ріогайя га ару ка?
Хуан-цон-ин одай cананя?
23) Приведи прачку.
Сентакуя о цурете кой.
Парлайкун-(мацонця)-іыр тароонара.
24) Гдѣ бы достать лошадь?
Доко де ума га ятое о ока?
Мар-ыр одайсо кухарман хао.

XVIII. Разговоры съ ранеными и больными.

а) Осмотръ больного.

1) Здравствуй (здравствуйте)!
Конничи ва (днемъ), конбан ва — (вечеромъ).
Пхенан-ханя (пхенан-хасійо).

2) Что съ вами? что болитъ?
Доо аримас ка?
Конг-*и* **О**тин ирiйо? М*у*э апхы*о*?

3) Гдѣ болитъ?
Доко н*и* итами га дес' ка?
Од*а*й апх*ы*о?

4) Гдѣ больное мѣсто?
Доко н*и* ит*а*митокоро га дес' ка?
Он*ы* коды апхыо?

5) Боленъ ли ты?
Би*о*ки де годзаим*а*с' ка?
Нэ апхын*я*?

6) Покажитесь.
Араварет*е* куд*а*с*а*й.
П*яо*сiйо.

7) Идите сюда.
Коко н*и* *о*йде насай.
Ирир*о* *о*сiйо.

8) Я не могу двигаться.
Угокукото г*а* декимас*е*н.
Най *у*нсин модхагясо.

9) Садитесь, пожалуйста.
Д*о*озо, ок*а*ке нас*а*й.
Пхен*и* анцыс*г*йо.

10) Дайте руку.
Те *о* дашьт*е* кудас*а*й.
Пхар-*ы*р ц*ю*о.

11) Дайте пощупать пульсъ.
Міяку *о* хайкен иташитай.
Мяк цом попседа.

12) Покажите языкъ.
Шьта о мисете кудасай.
Се-ыр пясійо.

13) Покажи рану (глазъ, горло, ногу, руку, грудь).
Кидзу *о*, (ме *о*, нодо *о*, аси *о*, те *о*, муне о) мисеро.
Сангхан царі-ыр (нун-ыр, мокумонг-ыр, дарі-ыр, пхар-ыр, касам-ыр) пяуара.

14) Покажите рану (глазъ и т. д.).
Кидзу *о* (ме *о* и т. д.) мисетте кудасай.
Сангхан царі-ыр (нун-име ойе да) плосійо.

15) Раздѣвайтесь.
Онугинасай (нуиде кудасай).
Посысійо.

16) Раздѣться до нага.
Хадака ни нару.
Парга посо.

17) Снимите платье (рубашку).
Хаори *о* (хадаги *о*) нуиде кудасай.
Осыр (цексам-ыр) посысійо.

18) Куда ты раненъ?
Омае ва дочира ни кидзу но укемасьта ка?
Нэ одай-ыр сангхаенаня.

19) Нагнись направо (налѣво).
Миги ни (хидари ни) маге.
Ойнцокыро (уцок-ыро) согисійо.
20) Согни палецъ (руку, ногу, спину).
Юби о (те о, аси о, сенака о) маге.
Сон-карак-ыр (пхар-ыр, дарі-ыр, садынг-іыр) копхисійо.
21) Поднимите руку (ногу, голову).
Те о (аси о, атама о) мотте о агаринасай.
Пхар-ыр (дарі-ыр, морі-ыр) тысійо.
22) Не дышите!
Ики о иташинасару на!
Сумсюди мао!
23) Вздохните.
Ики о иташинасай.
Кинсум сюсійо (хансумсюсійо).
24) Не могу дышать свободно.
Еку икивосурукото га ватак'сй ни декимасен.
Сум-ыр пхени сульсу опсо.
25) Ложись (ложитесь) здѣсь.
Коко ни ойде о ненасай (нетте кудасай).
Еги нуэра (нуусійо).
26) Лягъ (ложитесь) на бокъ.
Еко ни муите о-ненасай (нетте кудасай).
Моыро нуэра (нуусійо)
27) Повернитесь на другой бокъ.
Хокано еко ни муите о-ненасай.
Дарын моыро дольла нуусійо.

28) Спокойно лежать.
Шидзукани *ие*ру.
Пхени нуэ.
29) Теперь сядьте.
Имава окакенас*ай*.
Иденын анцысiйо.
30) Садитесь поближе.
Нао чик*а*ку окакенас*ай*.
Какаи анцысiйо.
31) Такъ, хорошо.
Соо, *в*росю годз*а*мас'.
Ирокхе, цоссо.
32) Прекрасно.
Джи.
Д*а*йдан цоссо.
33) Откройте (закройте) ротъ!
Кучи *о* аитте (ф'санде) кудас*ай*.
Ип-ыр порисiйо (дамусiйо).

б) Опросъ больного.

1) Какъ ваше имя?
О-нам*ай* ва нанто мошим*а*с' ка?
Конг-э ирхоми муосiйо?
2) Я васъ зову.
Ом*а*е ва ебим*а*с'.
Най конг-ыр пурыо.

3) Что болитъ?
Доо аримас' ка?
Муэ апхыо?

4) Гдѣ болитъ?
Доко ни итами га дес' ка?
Одай апхыо?

5) Какъ давно вы больны?
Ицу кара о итаминасаймас' ка?
Конг-и пенг-дынди ольмяна орассо?

6) Есть ли аппетитъ?
Шоки га аримас' ка?
Сикми иссо?

7) Хорошо ли спалъ?
Еку нераремас' ка?
Цаль цассо?

8) Здоровы ли вы?
Кенкоо де годзаримас' ка?
Конг-и пхенхао (сенгхао)?

9) Знобитъ ли тебя?
Омае ва самуке га симас' ка?
Нэ ысыль-ысыль чууня?

10) Мнѣ жарко.
Ватак'си ни атсуй де гозаримас'.
Най топсо.

11) У меня жажда.
Нодо га кавакимасьта.
Най мур чоги дырессо.

12) У меня лихорадка.
Нетцу га аримас'.
Най пенг-и момсарійо (хакдир-ійо).

13) У меня болитъ животъ.
Хара га итамимас'.
Най-га сог-и апхыо.

14) Я заболѣлъ.
Ямимашьта.
Най пенгдырессо.

15) У тебя поносъ?
Омае ва кударимас' ка?
Нэ пенг-и серсаня?

16) У меня поносъ.
Гери симас'.
Най пенг-и серсае.

17) Я чувствую тошноту.
Ватак'си ва муне га варуку аримас'.
Най месыкоонкод тимцак-хао.

18) Меня тошнитъ.
Ватак'си ва хакимас'
Най ачепсо (месыкопсо)

19) Не тошнитъ ли тебя?
Омае ва хакимасен ка?
Нэ пенг-и очеонцынг-и анинзя?

20) Я боленъ.
Биоки де годзаримас.
Най апхыо.

21) Не боленъ ли ты?
Омае ва биоки де годзаримасен ка?
Нэ апхыди аниня?

22) У меня головокруженіе.
Мемаи га шимас.
Най-гэ мори дулунан пенг-и иссо.

23) Я разбился.
Хаки масьта.
Най сильсу хаессо.

24) Я простудился.
Казехьки масьта.
Най сирсепхаессо.

25) У меня болитъ горло.
Нодо га итамимас'.
Най мокумонг-и апхыо.

26) У меня кашель.
Секи га демас.
Най-гэ кичым-и иссо.

27) У меня болитъ въ лѣвомъ боку.
Хидари га итамимас'.
Най-э ойнпхен еккури апхыо

28) Я вывихнулъ лодыжку.
Суди га тагай масьта.
Най-э пармок эгіедессо.

29) Шумъ въ ушахъ.
Муминари га ару.
Гуй сок-э парам-и иссо.

30) Зудъ кожи.
Хифу га каи.
Кацюк-и карапсо.

31) Это легкая рана.
Коно кидзу га каруй дес'
Икоси цамкан сангхан-косійо

32) Рана смертельная.
Омодэ.
Цюкке сангхан-косійо.

33) Молчи, не кричи.
Дамаре, сакебу на (Сакебинасару на).
Кычера, т'одыльди мара.

34) У меня зубная боль.
Ха га итамимас'
Най-гэ читхонг-и иссо.

35) У меня насморкъ.
Watак'си ва ханаказе дес.
Най пенг-и камкійо.

36) У меня ознобъ.
Ватак'си ва самукэ дес.
Най-гэ сангхан-цынг-и иссо.

37) У меня запоръ.
Ватак'си ва цууди га катаку аримас.
Най-гэ хузынг-цынг-и иссо.

38) У меня поносъ.
Ватак'си ва кудари мас'.
Най пенг-и серсае.

39) У меня ревматизмъ.
Ватак'си ва реомачису дес'.
Най-гэ кактхонг-и иссо.

40) У меня кровотеченіе изъ носа.
Ватак'си ва ханади га демас.
Най-гэ кхохыро пхи хырынан пенг-и иссо.

41) У меня головная боль.
Ватак'си ва дзуцуу га симас.
Най пенг-и тутхонг-iйо.

42) У меня сердцебіеніе.
Ватак'си ва синдзоомяку га ціоку аримас.
Най-гэ касам тударинан пенг-и иссо.

43) У меня ...... болитъ.
Ватак'си ва ..... итамимас'.
Най ...... апхыо.

а) Голова, глаза, горло, грудь, шея, спина.
Атама га, ме га, нодо га, муне га, куби га, сенака га.
Мори, нун-и, мокумонг-и, касам-и, мок-и, садынг-и.

б) Бокъ, животъ, плечо, рука, нога.
Екохара га, хара га, ката га, те га, асп га.
Еккур-и, пя (сок), окке, пхар-и, дари.

в) Ступня, колѣно, палецъ, печень, почки.
Ашькуби га, хиза га, юби га, кимо га, хіи га.
Парпадак, ценгкя, сон-карак, кан, кхонгпхад.

44) Я сломалъ палецъ (ногу и т. д.).
Ват*ак*'си ва юби *о* (аси *о* и т. д.) ор*и*м*а*шьта.
Най сон-карак-*ы*р (дарі-*ы*р, *о*йе да) путилэсо.
45) Я вывихнулъ ногу (руку и т. д.).
Ват*ак*'си в*а* аси *о* (те *о* и т. д.) кудиким*а*шьта.
Най дар*і*-*ы*р (пхар-*ы*р, ойе да) тх*ы*ресо.
46) Я чувствую себя худо.
Ват*ак*'си в*а* кокоромот*и* га вар*у*ку арим*а*с.
Най тимцакхакенд*а*й ц*о*чи м*од*хао.

в) Назначеніе лекарства.

1) Что у васъ за болѣзнь?
Н*а*нно го-би*о*ки де*е* ка?
Конг-эгэ мус*а*м п*е*нг-ійо?
2) Дайте ему пить.
Анохьт*о* номас*е*тте кудас*а*й.
Цo-сарам-ыр ма*и*лькод ц*ю*о.
3) Подайте ему лекарства.
Анохьт*о* н*и* к'сур*и* о номас*е*тте кудас*а*й.
Цo-сарам-ыр як цюо.
4) Вамъ нужно лежать въ постели.
Токо н*и* цуйт*е* *о*йде нас*а*й.
Конг-*и* цар*і*-*э* нувэя сс*ы*гяссо.
5) Вамъ нужно быть въ покоѣ.
Шидзукап*и* шьт*е* *о*йде нас*а*й.
Конг-*и* пхен*и* исея хагясо.

6) Вы должны употреблять только легкую пищу.
Карунмоно *о* оагари нас*ай*.
Конг-*и* кенгх*а*н ымсикм*а*н д*и*найся хагясо.

7) Я напишу рецептъ.
Шох*о* о агем*а*с.
Най якпангмун-*ы*р (хуаде-ыр) сс*ы*гясо.

8) Принимайте порошокъ три раза въ день съ тепловатой водой.
К'сури о майничи санд*о* юд*е* оаг*а*ри нас*ай*.
Кару-як-ыр хар*о* с*е*пенсик сс*ы*сійо.

9) Принимайте лекарство утромъ и вечеромъ по столовой ложкѣ.
К'сури о ас*а* то бан н*и* хьтос*а*зи д*у*цу оаг*а*ри нас*ай*.
Як-ыр цо с**о***к*-ыро (ач*а*м ценек-*ы*ро) хан суркаракс*и*к ссысійо.

10) Вамъ не слѣдутъ курить.
Табак*о* *о* номит*е* ва икемас*е*н.
Конг-*и* тампя-*ы*р х*и*пен м*а*нанк**о**си ц*о*ссо.

11) Пейте лекарство.
К'сур*и* *о* о-номи нас*ай*.
Як-ыр ма*и*сійо.

12) Пей лекарство.
К'сури *о* ном*е*.
Як-ыр ма*е*ра

13) Употреблять лекарство.
К'сури *о* мотсу-иру.
Як-ыр ссе.

14) Взять горячую ванну.
Ю ни хайру.
Тоон мокектхонг-ыр каде,

15) Приготовьте ванну.
Фуро о шьтакушьте кудасай.
Мокектхонг-ыр качоуа.

16) Этотъ зубъ съ дупломъ.
Коно ха ва мусиба дес
И, и-га чанг-и нассо.

17) Нужно вырвать этотъ зубъ.
Коно ха ва тораneба наримасен.
И, и-ыр-пяея ссыгясо.

18) Я боюсь.
Осоремас'
Най кепнайо (мусепсо).

19) Не бойтесь.
Осоренасару на.
Кепнайди мао.

20) Прошу меня захлороформировать.
Масуи о какете кудасай.
Нар-ыр моун сикхе цюо.

21) Можно запломбировать этотъ зубъ?
Ха о цуме раремас' ка?
И, и порги мокнан кумонг-ыр макыльман-хао?

22) Тише, не мучайте меня.
Нао шидзукани, ватак'си оидзиме кудасару на.
Цоенг-и, нар-ыр косанг сикхиди мао.

23) Не кричи.
Сакебинасару на.
Тодыльди мара.

24) Мнѣ что нибудь.... дайте.
Ватак'си ни наника.... кудасай:
Нар-ыр муэдынди.... цюо.

а) противъ зубной боли.
ха но итами о томеру моно о.
читхонг дехаль як-ыр.

б) противъ кашля.
секи о томеру моно о,
кичым дехаль як-ыр.

в) противъ поноса.
кудари о томеру к'сури о.
серса декаль як-ыр.

25) Мнѣ.... дайте.
Ватак'сини.... кудасай:
Нар-ыр.... цюо.

а) слабительнаго; хины; соды.
геридзай о; хинин уо; соода уо.
аряро ссонгинан як-ыр; кымкерап-ыр;
пякпон-ыр.

б) горчишниковъ; пластырь.
карасино коояку о; кояку о.
тимдир-ханан кольлэ; кояк-ыр.

г) Посѣщеніе больныхъ.

1) Добрый день!
Конничива!
*И*рги ц*о*ссо!

2) Какъ поживаете?
Д*о*о дес' ка?
Оти динайсій*о*?

3) Благодарю, я снова здоровъ.
Аригат*о*о, мо еку наримашьт*а*.
К*а*мсахао, най кодч*е* сенгх*а*о (п*е*нг-и дольлэсо).

4) Это меня радуетъ.
Омедет*о*о годзаримас'.
*И*коси н*а*йга д*и*ргепсо.

5) Чувствуешь ли себя лучше?
Ом*а*е ва кокоромот*и* г*а* м*о*тто еку арим*а*с' ка?
Най пенг нах*ы*н тимц*а*к-х*а*о?

6) Да, я теперь совершенно здоровъ.
Сае, ват*а*к'си в*а* има в*а* м*а*ттаку де годз*а*-римас.
Не, най п*е*нг-и иден*ы*н ац*у* дольлэсо (кху*я*хао).

7) Лекарство хорошо подѣйствовало.
К'сур*и* га еку кіитт*а*.
*Я*к-и цаль енгсу-х*а*есо.

8) Утихла ли (утихаетъ ли) боль?
Итами г*а* шидзум*а*римасьт*а* к*а* (шидзум*а*ри-м*а*с' ка)?
Апхым*и* чимсикдойес*о* (дехаес*о*), (чимсикдой*о*.)

9) Нѣтъ, хуже; я совершенно ослабѣлъ.
Нан, нао варуку; ватак'си ва маттаку еваку ни наримас'та.
Ани; дэхао; най ацу якхяедесо.

10) Думаю. что болѣзнь долго не продлится.
Ямай га нагаку какаримасендешо ватак'си ва то омоемас'.
Сянгкак-хакендай пенг-и оради анкхясо.

11) Выздоровлю ли я?
Наоримашоо ка?
Най пенг-и долигясо.

12) Конечно, выздоровѣете.
Мотирон, наоримашоо.
Аму долидійо.

13) Лекарство не произвело дѣйствія.
К'сури га кикимасен.
Як-и енгсу-ыр хянгчи модхаесо.

14) Не печальтесь.
Шимпей иташинасару на.
Сусимчи мао.

15) Подождите немного; эта болѣзнь серьезна.
Ськось матте кудасай; биоки ва тайхен омои дес'.
Цамкан момусійо; и, пенг-и синдюнг-хао.

16) Успокойтесь, вы скоро выздоровѣете.
Гошимпай насару нива ойбимасен, дзики еку наримашоо.
Конг-э пенг-и сокхи долиртхоини пхенгсим-хао.

17) Вы скоро опять будете здоровы.
Дзики ни еку наримашоо.
Конг-и сокхи то уансир-харида.

18) Какъ вы провели послѣднюю ночь?
Сакубан ва доо ясунда ка?
Конг-и макам пам-ыр оти динайессо.

19) Я всю ночь не могъ сомкнуть глазъ.
Шууя ме о тоджиру кото га декинакатта.
Най он пам-ыр нун-ыр пучиди модхаессо.

20) Я очень хорошо спалъ, всю ночь не просыпался.
Ханахада еку нета, шууя ме о самасананда.
Най пам-ыр мяу цаль цассо, он пам-ыр да цадинан модхаесо.

21) Прекрасно.
Соре ва еросюю годзаимас.
Дайдан цоссо.

22) Я выздоравливаю, выздоровѣлъ, выздоровлю.
Наоримасу, наоримаста, наоримашоо.
Най дольлэкао; дольлэсо; долгйо.

23) Перестала ли боль?
Итами га янда ка?
Апхыми кычессо.

24) Закройтесь получше одѣяломъ.
Мотто ии кетто во о кабури кудасай.
Ипур-ыр цаль топхысійо.

25) Здѣсь курить воспрещается.
Коко ни табако о номукото га киндзирарамасьта
Еги-со тампя мокнан-косан кымійо.

26) Вы должны повиноваться.
Ошитагаенасаранеба-наримасен.
Конг-и най-гэ мяусійо?
27) Хотите ли вы пить?
Аната ва о-каваки дес' ка?
Конг-и маиго-сипсо?
28) Хочу (желаю), дайте воды.
Кономитай (кономимасу); мидзу о кудасай.
Соуэнійо, мур цюо.
29) Я голоденъ.
О-нака га сукимасьта.
Най кульмесо.
30) Мнѣ хочется ѣсть.
Ватак'си га табетай.
Най-га мокосипсо.
31) Мнѣ хочется пить.
Ватак'си га номитай.
Най-га маигосипсо
32) Я вамъ пришлю сестру милосердія.
Кангоху о ебимашоо.
най конг-гэро сенса пыринап ныуй-ыр понайрида.
33) До свиданья! Скораго выздоровленія!
Сайонара! Одайдзи ни насай.
Цосепхасійо! сокхи пенг цолигі-ыр уэнхао.
34) Покорнѣйше благодарю.
Аригатоо годзаимас.
Дайдан камсахао.

РУССКО-ЯПОНСКО-КОРЕЙСКІЙ СЛОВАРЬ.

А

	По японски.	По корейски.
абордажъ	сензини фуне ни-со кецу го суру-кото	янгкук хами мад-тай-хая ссахом
авангардъ	сензин, сенпоо	сонтин
аванпостъ	сенпоо но банпей	нанси—пхасу
авось	оокатa	кырельтыд
агонія	модаэ, курушими	тенгса
администрація	канри, бакурео, оконай	амун
адмиралтейство	кайгун саи баншо	хякунпу
адмиралъ	суйши теитоку	суса цеток
адъютантъ	денрейсь	пукуан
Азія	азіа	асея-цю (тонг-янг)
акушерка	тори агэ баба	тхямо
акушеръ	санка но исяь	хусан ыуэн
алкоголь	араки	дючунг

	По японски	По корейски.
алый	момо-ироно	цахонг
амбразура	хоодай но зоно хоомон	дайпхотхом
Америка	америка	америка-цю
аммуниція	икусано догу; хей-со	кунмур
англичанинъ	игирисузин	енг-ин (енгкук-сарам)
Англія	игирису	енгкук
аптека	к'сурія; якутен	яккук
арестантъ	торавареттамоно	цой-ин
арестованіе	тораерукото	сукым
арестовать	тораеру	сукым-сикхиль-тхо
армеецъ	хей тай	юккунин
армейскій офицеръ	гунши	юккун сакуан
армія	гунтай	юккун
арріергардъ	гозин, сингари	хутин
арсеналъ	буко, букигура	чонгко
артиллеристъ	хоохей	входай-кун
артиллерія	хоохейтай	входай
атака	коогеки	мадцон
аэростатъ	кікиюю, кукитама	конгки ени

Б

	По японски.	По корейски.
багажъ	регу, таби но нимоцу	хянг-ни
багоръ	каги боо, каги	накси-чанг
база	сакай	тин-хуменэ
банкиръ	кавасеката	куанпенг-данг-точа
банкъ	гинко	ынхянгсо цюин
баня	ю я, фуроя	мокектханг
барабанщикъ	тайко татаки	пупхикун (цанг-куй-э нонан кхо-кхосу)
барабанъ	тайко	пупхи (цянгкуй)
баранъ	о-хизузи	янг
баркасъ	окій баттейра	со-сон
батальонъ	дайтай	дайдай
батарея	ходай, тайхоо	пходай цюнгдай
башлыкъ	куцу, хакимоно	хуянг
башня	ягура	мангдай
бедро	момо	порги, куайри
безвредный	мугайнару, докунонай	хяроом и опнан-код
безжизненный	иночи но най; даруй	ценгсин, опсо
безобразный	миникуй	му емчи

	По японски.	По корейски.
безпокойный	фуашин, шидзумарану	антеп модхам
безпощадно	дзіолайноку, насакенаку	муай
берегъ	киси, кайган	кангпен, хяпен
беречься	еозинсуру	цосим (менгсим)
бивакъ	роей	пхунг (перпхан кунмак)
бинокль	то мегане, ріоганкіе	ченликенг
битва	кассен	кіоцон
бить	буцу, уцу, татаку	тарильтхо
биться	татакау	ссахом
благородный	таттоки - умарено тайена, сіезикина	сон—ин
ближайшій	цуги но	кицюнг гакаонкод
блокировать	минато во ф'сагу	торла ссальтхо
блюдечко	сара	цянгчеп
блѣдный	широй, аозаме но	пенсяк
бой	кассен	мацон
бойница	хоодай	цякак—хер
бокъ	еко	еккури
болванъ	макузоо	кхар—томя
болото	сава, нума	сатыкпхан
боль	итами, кицу	апха
„ зубная	ха но итами	читхонг
„ головная	зуцу	тутхонг

	По японски.	По корейски.
боль глазная	ме но *и*т*а*ми	ант*и*р
больница	бі**о***и*н	пенг-уэн
больно	ит*а*й	апх*ы*о
больное мѣсто	итамитокор*о*	апх*ы*нк**о**д
больной	бі*о*нин, біокихьт*о*	п*е*нгца
большой	оокин*а*, д*а*йнару	кх*ык***о***д*
болѣзнь	ям*а*и	пенг
„ желудка	ибі*о*	с*о*к-пенг
„ кожи	хихубі**о**	кац*ю*г-пенг
„ легкихъ	хайбі**о**	пхусунг*я*-пенг
„ мозга	ноoбі**о**	кольп*о*нг-пенг
„ печени	канзобі**о**	к*а*н-пенг
„ сердца	шиндзобі**о**	емтхонг-пенг
бомба	хар*е*цу дам*а*	якцян-дайпхо*а*р
бочка	тар*у*	тхон (кап)
боязливый	окубі**о**на	хонгк**о**пца
браниться	*к*оoронсуру	**е**кх*а*льтх**о**
братъ	киод*а*й	хенг, а*у*
брать	т*о*ру	кад*и*льтх**о**
брешь	ябур*е* ан*а*	мун**о**дин тхым
бригада	р**е**дан	сад*а*н
бригадный	р**е**дан но	садан*к***о***д*
брови	маюг*е*	нунс*е*п
бродъ	кава но аруйт*е* ватар*е*ру такор*о* качи ватариб*а*	ссыр

	По японски.	По корейски.
броненосецъ	котецсан	цонтхухам, черкапсон
бросать	нагеру, с'теру	пуриртхо
будка	бангоя	пхусумак
будто	еони	кыролонди
бугоръ	чїйзаки она	тонгсан
буйволъ	осуно-суй-гїу	микуксо
буйный	араки	хыридхя
булка (франц.)	фурансу но мару пан	менпо
булочникъ	панъя	менпо цянгса
бульонъ	соппу, ширу	сянгтханг
бумага	ками	цохи
бунтовать	хансуру, самуку	тодыльтхо
бунтъ	мухон	минїо
бухта	чїйсана урїуми	пхогу
быкъ	о-уси	сусо (актай)
быстро	хаяку	сокхи
быстрота	хаяса	сокханкод
быстрый	кїу	сокхан
быть	ару, ору	исыльтхо
бѣгать	какеру	тарыльтхо
бѣлый	сироки, сирой	хинкод
бѣлье	сиронуно но кируй	сок – од

В

	По японски.	По корейски.
вагенбургъ	сичоно тай	сурэ тин, соын
вагонъ (пасаж.)	кякуся	юнко (сынг-ин)
„ (товарн.)	кася; нимоцу гурума	тим-юнко
валъ	дати, цуцуми	міо
ванна	ф'ро	мокектхонг
варваръ	ебису	яман
варить	ниру	сармультхо
вата	небаши	соым
вахмистръ	гочо	мадий цонгке
вахта	то бан	хякун пончяре
вашъ	аната-но	конг-э
вверхъ	уе е	санг (у)
вдругъ	ниваканы	цоренган
вдыхать	ики во суру	кинсум-сюе
ведро (деревян.)	тесаге оке	тырэ
„ (кожан.)	кавасейно тесаге оке	
вездѣ	доконимо	та
венерическій	байдоку. обайсо	ссуэк-пенг
веревка	хибо, цуна	ной (па)
верхомъ	ума ни нотте	тхаго (масанг)
вершина (горы)	мине	нопхи (сан)
весло	кай, ро	чуанцянг (каря)
весна	хару	пом (чун)

	По японски.	По корейски.
вести	цурете юку, мичибику	дарека
вести въ поводу	куцува о ц'кени цурете юку	мар кулэ-кын-ыр икыро
вечеръ	бан	цонек
вещи	нимотцу	мулькон
взнуздать	куцува о цукеру	кульлэр ссіольтхо
взрывать	баку хацу суру	хечильтхо
взрывъ	баку хацу	тхотинкод
видѣть	миру	польтхо
вилка	форк	цолькарак
вино	саке	пходоцю
виноградникъ	будоо батаке	пходо-наму
винтовка	теппоо	чонг
винтовой	незино	наса
винтъ	незп	наса мод
висѣлица	куби-окукурудай	чекіо кикэ
вихрь	байфу, цумузиказе	торгя парам
вице-адмиралъ	ф'ку тейтоку	пу цеток
вицъ-мундиръ	фуданджи	пан-покцянг
влѣво	хидари е	чжуапхен
вмѣстѣ	исшони; томони	хамкэ
вначалѣ	хазимени	чеымэ
внезапно	фуини	мумангцюнг
внизу	ситани	мидхэ
внизъ	сьта е	мид

	По японски.	По корейски.
внутри	никан*и*, учин*и*	сокэ (анэ)
внѣ	сотани	пакэ
вода стоячая	тамари мидзу	с**о**н мур
водка	ш**о**чiу	соцю
водоемн. башня	мидзу сасиб*а*	сутхонгс*о*
водоносъ	мидзу *я*	мур-чянгс*а*
водопой	ума н*и* мидзу *о* но масер*у* токар*о*	мар мур м**о**кин*а*н-ко*д*
водопроводный кранъ	с*у*йфунки	судай
водопроводъ	суйд*о*о	муртх*о*нг
воевать	татак*а*у	кяц**о**н-хальтх**о**
военное судно	гункан	к*у*нх*а*м
военный	гун	кун*и*и
военн. министръ	рикугун-с**о**; рикугун д*а*йдзин	кунп*у* д*а*йсин
возъ дровъ	маки-хьто курума	цянгц*а*к тим
войлокъ	ме*у*синокед*е*-сей сьта-моосен	дам
война	нам*и*; икус*а*	ц**о**нц*я*нг
войско	г*у*нпе*й*	кунса
,, морское	кайгун-хей	хя
,, регулярн.	кисоку тад*а*сiй хей	пхенгсянг
,, резервное	гоби хей	*е*пи
,, сухопутн.	р*и*кугун-хей	юкно
волдырь	хар*е*моно	х*о*ги

	По японски.	По корейски.
волна	нами	мольки
вонь	кусаи	акчуй
вооружать	буки о обисасеру	кунки-чяо гяссо
вооружаться	буки о обиру	кунки-чяольтхо
вооруженіе	икуса но доогу	кунки-чяонкод
воровать	нусуму	тоцоктир-хальтхо
ворота	мои	даймун
воротникъ	ери	моктури
воскресенье	ничійоби	конг-ир
воспаленіе	кинчоо	хуацынг
,, легкихъ	хай ен	пхусунгя хуахя
,, слѣпой кишки	моочо ен	кхын пяйри
востокъ	хигаси	тонг
вошь	сирами	и
впереди	мае е юки	апхя
вправо	миги е	упхен
врать	усоцуку	сокхильтхо
вредный	гайно, доку но	хяроонкод
время	токи	ттай
всегда	ицудемо	дянг
вставать	окиру	ирональьтхо
встрѣчать	мукаеру	манналььтхо
встрѣча	ай	маннальса
всѣ	минна	та
вторникъ	кайсби	хуаеир
входить	хаиру	тыроольтхо

	По японски.	По корейски.
входъ въ гавань	минато гучи	ня натыр науанг че
вчера	киноо, сакузицу	оце (цяк-ир)
вы	аната	конг
вывѣдать	сагару	арапольтхо
вывѣска	канбан; камбан	сонгпхан
выгонъ	ойдас кото; боку чикуба	цымсянг мекирт-хом
выгрузка	дерукото	пуріоль тим
выздоравливать	наору	пенг-и наака
высматривать	митатеру	едпольтхо
высокій	такай	попхынкод
выстрѣлъ	хоо хацу	пхосонг
выходить	деру	накальтхо
вьюга, мятель	фубуки	порапя
вьюкъ	ичида	кирымя-тим
вѣрный	макото но; чуюги но	орхынкод
вѣсить	хакару	цоурэ тальтхо
вѣстовой	козукай	кохянгкун
вѣсть	тегами	тхонгки
вѣсъ	меката	цоур
вѣтеръ	казе	парам
вязанка	табанета	муки
вязать	сибару	мукыльтхо

Г

	По японски.	По корейски.
гавань	минато	пя натыр
галопъ	гоку хаяку ума но какенай кото	нэпартуйм
гарнизонъ	чиндай	типангдай
гауптвахта	баннеі но бангоя	енгчанг
гвардія	коное	хоуйдай
гвоздь	куги	соймод
гвоздикъ	чіисайкуки	цанмод
гдѣ	дочира, докони	одай
генералъ	шогун, сіогун	чянгкуан
генералъ сухоп.	рикугун но сіокан	юккун чянгкуан
„ полный	рикугун тайсіо	дженгчянг
„ адмир.	кайгун соо тайсіо	суса дай-цеток
генералъ фельдцейхмейстеръ	хоохей сирейсокин	пходай дай-чонгкуан
генералъ фельдмаршалъ	дай генсуй	дайуэнсу
генералъ губернаторъ	сотоку кенрей	то-чонгток
генеральн. штаб.	санбо-соо-такубу	уонсу пу
герой	кіемаса, гокетсу	енгчянг
гетманъ	кашира	тумок
гипсъ	секко	согитхо

	По японски.	По корейски.
главнокомандующій	сотайшо, шогун	дайуэнсу
глазъ	ме	нун
глубина	фукаса	кипхи
глубокій	фукай	кипхынкод
глухой	цунбо	куймокцанг
гнѣвъ	икари	хуай (нои)
говорить	ханасу	мархальтхо
годъ	тоси	хя
„ будущій	районеп	найса
„ нынѣшній	кан-нен, котоси	кымсиса
„ прошлый	сикунен	уангса
голова	атама	мори, кор
голодный	уетару, харасоснута	кульмынца
голый	хадакано	посынца
гора	яма	сан
горло	нодо	мокуенг
горный хребетъ	сан мяку	чепчеп сан
городъ	мачи, сифь	ып
горохъ	маме	уондуй
горсть	хитоцу ками	цюм
горсть денегъ	кане хото цу ками	тон хан-цюм
горшокъ	хачи, донабе	ханг-ари
горькій	нигай, карай	мяункод
горячій	ацуи, якетару	карлынкод
горячка	нецу	тыкоон мур

	По японски.	По корейски.
господинъ	тоносан	сопангним
госпожа	ок'сан	пуин
гостиница	ядоя, хотеру	кякцю
гостиная	кякума	кяксир
государство	тей-коку	нара
государь	тенно-хейка	нимкун
градоначальникъ	шихайнин	пханюн
градусникъ	канданкей	иргичер
градусъ	ходо, дан	ирги чер хек
градъ	араре	упак
граната	тените уцу харецума дама	дайпхоар цокынкод
гребецъ	фуне о когухито, фунако	чжуанцанг сасонг
гремѣть	нарихибику, тодороку	кыргыльтхо
грести	каку	пякэра
гробъ	кан. сицуги	сонгцанг куан
гроза	ниваки аме, юдачи	сонак-пи
громъ	рай, каминари	нойсонг
грудь	муне, кiобу	касам
грѣлка	хибачи	хуаро
грѣть	ататамеру	цойольтхо
грязный	китанай, варуй	тороонкод
губернаторъ	кенрей	куанчальса (камса)

	По японски.	По корейски.
губернія	кен	то
губа	кучиб*и*ру	ип*е*к
гулять	ас*о*бу	нольдх**о**
густой	кой	к**о**нк**о***д*

Д

давать	ат*а*еру	цюльтх**о**
давить	сим*е*ру	нур*ы*льтх**о**
даже	саем*о*	до
далеко	тоой.	м**о**нк**о***д* (*м***о**о)
дантистъ	ха ис*я*	чи-*ы*, и кочинан. ыуэн.
дверь	то	мун
дворъ	кіуд*е*н, уничив*а*	ур*а*н
двуколка	нир*и*нься	ту пакх*у*й сурэ
дежурить	то бан суру, киммy суру, цутом*е*ру	п**о**нт*ы*льтхо
дежурный	тобан	п**о**нтын-*и*н
дежурство	цутом*е*	п**о**н
дезертиръ	дассоохей, тообо*о*охей	чук*у*н
дезинтерія	секир*и*	серса
день	хи	нар
деньщикъ	г*е*дже	похоп*е*нг, цонгдіор

	По японски.	По корейски.
депеша	косо	цонпо
держать	моцу	цюльтхо
деревня	инака, мура	инчонг
дерево	ки	наму
деревянный	кино	намукод
дессантъ	кудари. іегара	теккуныр топхо
дефиле	хас мичи	кольчанг
дивизіонн. к-ръ	сидан но сирей кан	и садан чянг
дивизія	сидан	и садан
дипломатія	козайхо	янгкук тхонгсеп
дипломатъ	козайка	сасин
диспозиція	нораби	хунчик
дисциплина	гунритсу, кейко	ечар
дифтеритъ	дивтерія	мокдед пенг
длина	нагаса	кири
длинный	нагай	кинкод
дневка	сіузицу но кіусоку	харо суим
дно	соко, не	тынг
добрый	еки	одинкод
добыча	бундоримоно	кухалькод
довольно	так'сан	кыман, хыпцок
довольный	ф' сокунаки, зюбунна	хиса (панкаопкод)
догнать	ойцуку	митыльтхо'
дождь	аме	пи

	По японски.	По корейски.
докторъ	сейнсей, исягя	ыуэн
долина	тани	санхеп
домъ	и-е, учи	тип
„ каменный	исизукури но-ие.	тор тип
допрашивать	тадзунеру, тоу	мунчо-хальтхо
допросъ	кенси	мунчо
допытывать	осіете тору	хенгпор-ло мунчо-хальтхо
дорога	мичи	кир
„ большая	оомичи	кхын
„ торная	фумикатамета мичи	таин-хянг-ло
„ экипажн.	курума мичи	сурэ
„ пѣшеход.	зиндоо	похянг-инэ
„ подземн.	чичіу но мичи	ттамид
„ боковая	іоко мичи	епхыро дойн
„ проселоч.	инака мичи	чонцюнг
доска	ита	ноль
досмотръ	кенши	сарпхинанкод
доступъ	чикаери, ирикучи	пяди (хянгсе)
драгунъ	хоки ріойо но хей	кипенг
дробь	кири дама	мучель
дрова	маки, такигу	цянгцак
другой	хокано	таранкод
дубъ	касиноки	чамнаму
думать	омоо, каннгаеру	сянгкак хальтхо
дурной	варуй	уинэ'

	По японски.	По корейски.
дымъ	кемури	енгки (най кур)
дышать	ики во суру	сумсюе
дѣйствительно	зицуни	куаен
дѣлать	суру, итасу	мянтыльтхо (хальтхо)

Е

если	нараба, мось-мо	маняк
есть	аримас'	иссо
еще	мада, мотто	то

Ж

жаждать	кавaку	мокмарыльтхо
жалованье	кіуріо	уэлькып
жандармъ	кенпей	хонпенг
жать хлѣбъ	кокумоцу о кару	коксик пильтхо
желаніе	нозоми	соуэн
желать	нозому, тоогозаимас'	соуэнхальтхо
желтый	кій рой	хуангсяк
желудокъ	и	пунтип
желѣзная дорога	тец'доо	черло
желѣзные склады	тец'доо сооко	чермуль джен
желѣзный	тецуно	сойкод
желѣзо	тецу	сой

	По японски.	По японски.
женщина	онна	анакнай
жеребенокъ	ко-ума	маади
жеребецъ	о-ума	сут маади
жерновъ	хики усу	мятор
жестокій	техидой, занкокуна	ясокханкод
жесть	буруки	пяктхонг (пякчер)
живой	иките-иру	инсянг
животное	дообуцу	цымсянг
жидкій	абураоки, усуй	цынкод
жизнь	иночи, сейкатсу	сесанг, сарлим
жила	сузи	хельдай (пхицюр)
жилье	зюто	инга
жирный	коета	сартинкод

З

забывать	васуреру	ицыльтхо
завоевать	сенсо суру, катсу	ссауа ольтхо
звонить	нарасу	цонгчильтхо
завтра	міоничи, асита	найир (менг-ир)
заговоръ	хакаригото, саку, тедате	сиви
задать корму	ясинау	мокир-ыр цюльтхо
задвижка	сен	тадыльсой
зажигать	моясу, таку, яку, тобосу	пульткхельтхо

	По японски.	По корейски.
заливъ	иргуми, ичгуми	хунгкя
залогъ	шити моно	ценгдан
заложникъ	хитозичи	цонтанг-ин
заманивать	обику, заманиваю обикимасу	ккойнолильтхо
замокъ	зіо, сиро	цамчер
„ висячій	ебизіо	
замолчать	дамару	кычильтхо
заморскій	хакурайно, кайгайно	падапакекод
занемогать	яму	пенгтыро
западный	ниси но	соцоккод
западъ	ниси	сопхен
запирать	симеру	тадыльтхо
заплатить	харау	мультхо (капхыльтхо)
запрещать	киндзуру, котовару	кымхальтхо
застава	саматаге, сай, канмон	сонгнай пхасу
заразительный	доку но, гай но	омнан пенг
зарѣзать	карикоросу	пеильтхо
зарядить	тамагамесуру	цяильтхо
зарядъ	тамагоме, чогоно, гамаку сури	ханпанг хуаяк
зарядить ружье	теппоо о комеру	чонг цяильтхо
защищать	мамору	макыльтхо

	По японски.	По корейски.
звать	ебу	въурыльтхо
звонить	нарасу, судзу о хику	цонгчильтхо
звѣзда	хоси	пер
звѣрь	язю	санцымсянг
здѣсь	коко ни	еги
зеленый	моегино; аой	пхырынсяк
землекопъ	доката	нонгкун (нонг-пу)
земля	чи	тта
земляной	чизено, цучино	ттаэкод
зима	фую	кеыр
злоба	никуми	акса
знаменщикъ	хатамочи	кукки кансуца
знамя	гунки хата, гунки	кукки
знать	сиру, обоеру, зондзиру	альтхо
значекъ	ко хата	пхе (хунпхе)
золото	кин	кым
зубъ	ха	и (чи)
зубная боль	ха итаму	читхонг
зубной врачъ	ха ися	чи-ы
зудъ	кай	караонкод
зябнуть	самугару	оро

И

	По японски.	По корейски.
и, также	сосьте, яхари	куа (то), ирокхе'
иголка	хари	панар
идти	юку	кальтхо
избавить	с'кузу, тас'керу	цолькыльтхо
избрать	ерабу	попультхо
извозчикъ	сяфу	мача морикун
изморозь	симо	чанкод
измѣна	хангяку, гякуй	пенсим
измѣнникъ	хангякунин	пенсим-ин
измѣнять	каеру, самуку	пенсим-хальтхо
изрядный	зуйбун ей	цохын мурком
изслѣдовать	шираберу	комчальхальтхо
икры	комура, хокура хаги	чянгданди
или	матава	дарли
иллюминація	оокуно акариде терасукото	тынг-въуль норым
императоръ	микадо	хуангде
инвалидъ	хайхей	нара кохянг-э кисин ыр кертан найн ин
инженеръ	чикузося	киса
иногда	тамани	хок
инспекторъ	кантоку	камток
инструкторъ	кіозіо	кіоса

	По японски.	По корейски
интендантъ	іоодо-гакари	кунянгсо куануон
искать	сагасу	чацыльтхо
испортить	штамеру	кельтаннайльтхо
исправить	наосу	кочильтхо
источникъ	минамото, мидзумото	самчу
истреблять	хоробосу	опсихальтхо
исхудать	нобиру, евакуни нару	мод хяека
исцѣлять	наосу аратамеру	хенсанхя

К

кабакъ	изакая, сакамисе	суртип
кавалеристъ	кихей	кипенгкун
кавалерія	кихейтай	кипенгдай
каждый	онооно	какги
казарма	хейтай, тонсіудзе	кундай енгмун
казначей	дзимучо	хойкеуэи
казнить	тори оканау	чеке
какой	донна но, иканару	отонкод
какъ	готоку, икани, икага	оти
какъ скоро	хаяйкото	отя сокхао
камень	иси	тор
„ подводн.	ансео	мурмид тор

	По японски.	По корейски.
каменный	иси но	торкод
каменьщикъ	исія	сокцяй
канава	мизо, добу чйса-на хоривари	судо
каналъ	хоривари	кячон
канатъ	цуна	уанцюр (кхын па)
канцелярія	якусо	мунсопанг
капитанъ	рикугун тайи	дженг-уй
капитанъ порта	минато но кяптен	хангку дженг-уй
„ судна	сенчо	хам чянг
капитуляція	дайба-акеватачино якузіо	хангсо
капуста	кябец	тадупячя
карандашъ	ен-ницу	мокпхиль
караулъ	банпей, мамори, бан, кейго	сутик
караульный	тообан	сутикун
карманъ	пакецу	цюмчи
карта географическая	чидзу	тидо
картечь	будоо дама	дайпхо ар черанман дянкод
картофель	зягатара-имо	камца
касса	гинко, канебако, торіоно, кане	тонкуэ
катаръ	катар	ссокнанг пенг

	По японски.	По корейски.
катаръ желудка	икатар	пунтип-и ссоко
„ кишекъ	чоокатар	пяйри-ссоко
„ мочевого пузыря	боокоокатар	оцымкхя соко
катить	корогасу, марумеру, норимавару	куультхо
каюта	фунабея, сенсцу	юнсон дынгпан
кварталъ	ку	кормок-цюр
квартиры	тонсо	цюин
кинжалъ	яэбо, катана	пхосу кхаль
кипятокъ	ніею	кыльлан мур
кирка	кува	куакти
кирпичъ	ренга, кавара	пектор
кислый	суи, суппай	синкод
кисть руки	текуби	сон
кишка	чоо	пяйри
кладбище	майсоочи, хакашо	пукмангсан
клещи	кугинуки	сонтипкэ
клинъ	кусаби	соаки
ключъ (замочн.)	каги	ельдай (ельсой)
ключъ (источн.)	онсен	самчу кын-уон
кляча	цукаре ума	нома (моссильмар)
кнутъ	хибомучи	марчя
кобыла	ме-ума	пхимя
когда	ицу	ондже
кожа	кава, хифу	кацюк
коза	месуно-йо-о но ко	ам емсо

	По японски.	По корейски.
козелъ	осуно-мен-йо-о	суд емсо
колесный	курумано, вано	пакхуйро
колесо	ва	пакхуй
колодецъ	идо	унмур
колѣно	хиза	джонгкя
колючка	тоге	камнаму
коляска	нори гурума	инекко
командиръ	сирей-кан, канчео	хорепгкуан
,, роты	шотай-чо	
комендантъ	хоодай чоо	комсакуан
комната	хея	панг
компасъ	хобари, зисяку	тинамчель
кондукторъ	аннайся	юнкосу
конечно	мурон	кырочи
конница	кихейтай, ума икуса	кипенгдай, мапенгдай
конный	умано	макун
коновалъ	бай, ума-ися	мапенгдай кун-ы
консулъ	ріози	енгса
,, вице-	ф'куріози;	пу-енгса
,, генерал.-	соріози	чонг-енгса
контрибуція	кишин	пясанг-кым
контролеръ	кенсакан	пхауон
конюхъ	бетто	мапу
конюшня	умая	мапанг
копать	хору	пхальтхо
копія	уцуси, тохон	чопон

	По японски.	По корейски.
корабль	санбон - бассирано фуне, тайсен	пхунгсон
корабль винтовой	ансяно кисен	наса пхунгсон
корабль военный	гун-кан	кунпу пхунгсон
кормъ	зіуруй ни атаеру шокумоцу	меки (ымсик)
корова	ме-уси	амсо
короткій	мизикай	цорыні од
корпія	хоцуси ито	хенкеп-цокак
корпусъ	тайго, тай	са садан
корпусный командиръ	тай но	са садан чянг
корсаръ	кайзоку	суцок
коса	тачикаригама	наси
косить	кару	ппильтхо
косой	сугаме, ябунираме	нунтикырэ'
костоправъ	хонецуги ися	ппекочинин ыуон
кость	хоне	ппе
котелъ	набесейно	камя
который	доре, нанно	оныкод
кочегаръ	каху	кикэ хуатхонг канек-ин
кошелекъ	кане ире	тонтип
красивый	кирейна.уцукусій	коункод
краснота	акаса	ппоркодхя
красный	акай	хонгсяк

	По японски.	По корейски.
крейсеръ	гункан	сунхянг-с**о**н
кривой	катаме	купункод
кровавый поносъ	секари, рибіо	херпун серса
кровать	недай	чимсанг
кровеносные сосуды	кеккан чи	хельсу кименг пхи
кровь	маруй	торидханк**о**д
круглый	сака	короди модханкод
крутое мѣсто		
крутой	кенсо, катай, кевасій, кіуна	короди модханк**о**д
крыша	яне	уангцюй
крѣпкій	зебуна	тхынтхынханкод
чай	ча кой	токхан ча
крѣпкое вино	цуей саке	токхан пходоцю
крѣпость	дайба, хоодай	с**о**нг
кто	даре	нуги
куда	доко е	**о**дайро
кузнецъ	казія	яцянг
кулакъ	кобуси	цюм**о**к
купецъ	акіудо, сіонин	цангса (сангго)
курить табакъ	табако ному	тампяыр м**о**кыльтх**о**
курьеръ	хикяку, цукай но моно	саренг
кустъ	бассаноки	пхусонгнаму (намумут**о**к)

	По японски.	По корейски.
кухня	коккубея, ріориба	ымсикган
кушакъ	хосо, кимоно-оби	хектай

Л

лавка	мисе	кяга
лагерь	гун'-ей; зин-ей	кунмак
ладонь	тенохира	сонпадак
легкій	ясуи, ясасіи	кенгханкод (кагяонкод)
легкій (табакъ)	евай	сынгкоон (тампя)
легкое	хайзо	пхусунгя
ледъ	коори	орым
лекарство	к'сури	як
„ рвотное	хаки к'сури	тхоханаи як
лечебница	біоин	чиреуэн
леченіе	наорукото, ріоджи	чиріо
лечиться	ріоджу суру	чиріохя
ливень	бооу	дайу (кхын ни)
липа	бодайзю	пхимок
лиственница	цугеноки	
листъ бумаги	ками ичимай	цохи цянг
литейный заводъ	иримоно сейзошо	чермуль чанг
лихорадка	нецубіе; окори; гякузе	момсар, хакдир

	По японски.	По корейски.
лицо	каво; катаджи	олькор
лобъ	сътаи; хьтай	имя
лодка	кобуне, ф'не	чжуан
лодочникъ	сенпье, кобуне но сендоо	чжуан саконг
ложа	тепоо но дай	хепнюльса тынг пан, чон чесо
ложиться	еконинару	нуультхо
ложка	сази	сулькарак
„ чайная	ча но сази	
ложный	усоно	пхунгсоль
локоть	хизи	пхалькуп
ломать	ковасу, ору	масыльтхо
ломъ	исиварино оогири	чельцянг
лопата	с'ки, зюно, гомитори	сойкаря
лоцманская станція	мизусаки но цумесо	тод-саконг-э мак
лоцманъ	мизусакинин, мизусаки аннайсь	тод-саконг
лошадь	ума	маль
„ верховая	нори ума	тхар
„ вьючная	ни ума	тимсир-ыр
„ почтовая	юбин ума	уче
„ иноходец.	одори асино ума	седари-корым
„ рысакъ	зинори ума	цяма

	По японски.	По корейски.
лошакъ	осу роба то меума но айноко	тхыги
лугъ	к'савара	сяпад
лукъ	неги	пха
лѣвая рука	хидари но те	ойн-пхар
лѣвый	хидари но	ойнпхен, чжуапхен
лѣсистый	хаяси но оою	тасамним (самним манхянкод
лѣсникъ	хаяси мори	
лѣсокъ	чiйсана хаяси	со самним
лѣсъ	хаяси	самним
лѣстница	хасигодан	сядакаари, чынгдай
лѣто	нацу	ерым
льстить	хецурау, цуйшо суру	ачемхальтхо

М

мазать	абура во суру	парла
мазь	ни ой абура; уруши	парынан як.
мало	с'кунай	цоксо
малый	чiисай	цокынкод
маневръ	кейко, тедате	котонг
манифестъ	гекибун	цiочик

	По японски.	По корейски.
маркитантъ	гунпей ни шокумоцу о акинаумоно	кунцюнг сангко
мародеръ	гоодацуно таме датай сурхей	цокпенг
маршъ	сангетсу, мичинори	хянгтонг (кад)
масло	бата	кирым
мастеровой	шокунин, коо	цянг-ин
мастерская	казія	кигэсо
мастеръ	шокунин	цяин
масштабъ	хакари, тембин	цон-ым
матросъ	суйфу; суйхей — (военн.)	сaконг (сонин)
мачта	хобасира	тодтай
машинистъ	киканьсь	кигэ іонгсуин
маякъ	томіодай, тодай	мангтынг
медицина	и-джютсу	ысурхак
между	айдани	сяи
мель	асасе, су	етхыми
мельница	кохикиба, конохикиба	сокмя
„ водяная	суйреку но конокихиба	су-чим, мур пангай
„ вѣтреная	фуреку но конохикиба	парам сокмя

	По японски.	По корейски.
мельница конная	бареку но коно-хикиба	мар сокмя
„ ручная	зинреку но коно-хикиба	сон сокмя
менѣе	мотто с'кунаку, мотто чiисаку	кицюнг-цоксо
мертвый	синдару	цюкынкод
метла	хооки	ссырэ-пи
металлъ	канеруй	сой (чер)
милосердiе	овареми, мегуми	сонса
милосердный	овареминару	сонсаин
мина	суйрайка, мабу	пхокпарак
милицiя	мимпей	чингкуйдай
милосердiе	зухигокоро	сонса
министръ	дайзин	дайсин
„ военный	рикугун дайзин	кунпу дайсин
„ морской	кайгун дайзин	хякунпу дайсин
„ иност. дѣлъ	гайму дайзин	ойпу дайсин
минута	фун	пун
миръ	вабоку, ва	чимсик
мирный	одаяка на	чимсикыль
миролюбивый	одаяка на, онто па	пхенгаыр цыль-кинан-ин
мичманъ	кайгун сои	хякун въууй
мищень	мокутеки	куанек
много	так'сан; оой	манссо

	По японски.	По корейски.
мобилизовать	унуюо сасеру	кунир мональтхо
могила	хака	мудэм, мо, сансу
мозги	нодзуй	корпонг
мозоль	токо, мамэ	тхынун
мой	ватак'сино	найкод
мокрый	нуретару	нугитынкод
молодецъ	вакай отоко	ямцонханца
молодой	вакай	сонен
молоко	чичи	ую
молнія	иназума, инабикари	понгя
молнія сверкаетъ	инабикари га суру	
молотокъ	каназучи; сайзучи	кыльмя
молотъ	цучи	токмэ
молоть	кокумоцу о усу де хику	тихыльтхо
молчать	дамару	кычигяссо
море	уми	пада
морковь	нинзин	уаймуи
морозъ	генкан	кхын чуй
морозить	коорасеру	кхын чуйнальтхо
мортира	морчирно тайхоо	цорын дайпхо
моръ	кикин	упхе

	По японски.	По корейски.
морякъ	сенчо	хякун
мостовая	мичибики-иси	тор-кир
мостъ	хась	дари (кіо)
„ деревян.	моккье	наму дари
„ желѣзный	теккье	чер-кіо (сой дари)
мотыга	с'ки	мудырок куакти
моча	шебен	оцым
мочевой	шебен но	оцымкод
мочевой пузырь	боокоо	оцымкхя
мочиться	шебен но суру	оцым нуо
музыкантъ	гакуси, онгакусь	пхунг-юр кях
мужество	юки	кангпхо
мужчина	отоко	санайи
мука	ко	кару
мундиръ	тайрейф'ку, гунпуку	покцянг
муха	хай	пхари
мученіе	семэ	косанг
мучить	идзимеру	косангхя
мѣдь	доо	кури
мѣстечко	точь	инчонг
мѣсяцъ	ц'ки	дар
мѣшокъ	фукуро	цюнгтхай (худай)
мы	ватак'сидачи (оредачи)	ури
мысъ	мисаки	санпупури
мыть	арау	сичыльтхо

	По японски.	По корейски
мышьякъ	осеки	писанг
мясо	гіунику	коги (юк)

Н

наборъ войскъ	гунпей но чоосю	кунса-ыр пова
набѣгъ	синніу семейри	кангцОк
наверху	уени	уэ
навигація	кокай, кокай джютсу	пя танинанттай
навьючивать	ни-о-цкеру	тимсирыльтхО
нагибаться	магару	суге
награждать	негирау	сангцюльтхО
надежда	кибо, нозоми	симпок
надняхъ	кинзицу, коно-горо	кынир
назадъ	ато е, каери	туйхыро
называть	ю, ебу	ирком-хальтхО
найти	митцкеру	чацыльтхО
наказывать	бассуру	джойцюльтхО
наказывать пал-ками	бооде бассуру	кондянг чильтхО; монгчуриро цой цюльтхО
наковальня	канатоко	сой мангчи пхан
наконецъ	сьмаени	идеи
налѣво	хидари е	чжуапхен-ыро

	По японски.	По корейски.
намазывать	нуру	чирыыльхя
намѣреніе	кокорогуми, кокорогаке	каранг-и (тимцяк)
намѣстникъ	тайсь	юсу
нанимать	ятоу	сакнайльтхо
направо	миги е	упхен-ыро
напримѣръ	табоеба	уйсон
нарочно	вазато	въуро
нарочный	бецу сьтате но цукай	цонин
нарывъ	харемоно	кольмункод
насморкъ	ханацумари казе	камки (хянгпуль)
наступленіе	коогеки, осой	найчо (наймора)
насыпь	шятай	чук (ссахынкод)
насѣкомое	муси	порлэ
начальникъ	кашира	чянгсу
начальный	хадзиме но	чоым
начальство	шихай, мей	сангкуан
нашъ	ватак'ситачино	урикод
небо	тен	ханар
невольно	кокороноразу	пурхап
недоуздокъ	цунага нава, тазуна	цагл опнан курлэ
недѣля	иссіукан	цюинь
нельзя	наран, икенай, наримасен, икемасен	мотойгясо

	По японски.	По корейски.
немного	ськось	манчіаніо
неправда	усо	ольчіаніо
нервный	синкей но	якдир
нервъ	синкей	инсянг-цюрги
несправедливый	фсейна, тада ськунай	конгцонгчимодханкод
нечистый	ф'кецу, китанай	кякычимодханкод
низкій	хикуй, ськуй, ія-сій	нацынкод
никакъ	доосьтемо	куаен
никакой	нанимо	амакото
никогда	ицумо	амодтайцо
никто	даремо	амудо
нисколько	читтомо	цокымдо
нитка	ито	сир
новый	атарасіи, синкино	сякод
нога	аси	дари (гак)
ноготь	тсумэ	сонтхон, партхоп
ножницы	хасами	
ножны	сая	кхальтип
ножъ	хоочо-о	кхар
носилки	рендай	поке
носильщикъ	каруко, кацугинисоку	саринкекун
носъ	хана	кхо
ночь	іору, ёру	пам

	По японски	По корейски.
ночью	еру	памэ
нужникъ	бензе	туйкан
нѣкоторый	ару	амокоси
нѣкто	арухьто	амо
нѣмецъ	дойцузин	токук сарам
нѣтъ	най, ійе	опсо (му)
нѣчто	арумоно	дарылькод опси

О

обертывать	теутсуму	кама
обидѣть	бузеку суру, хазуказимеру	ноильпхильтхо
облако	кумо	курым
обманывать	дамасу	кодинмархальтхо
обнаруживать	абаку	польтхо
обозъ	нигураматай, сичоо	тимтыр
оборона	маморумоно	мага
оборонять	фсегу	макыльтхо
обувь	хакимоно	синпар
обходить	мавару	торакальтхо
обѣдать	шокузи суру	темсим мокыльтхо
овесъ	карасу, муги	кумир
оврагъ	ямайно хирачи	кольчанг
огниво	хіучигама	въуси-въуль

	По японски.	По корейски.
огонь	ки	въуль
огородъ	хата хатаке	тхОпад
одежда	иф'ку, кимоно	ыпок
одноколка	ниринься	мача
одѣяло	франкетто	ипуль, тханзя
озеро	косуй	нып
окно	мадо	чангмун (юри-чанг)
окопъ	доте то хори	нанси ыдитхО
окружный начальникъ	когочунчО	цэни
олово	сузу	нап
они	анохьтодачи	цО сарамтыр
онъ	анохьто	цО сарам
опасный	абунай	хансимхя
операція	хатараки; кики	сар-ыр тіе
опушка лѣса	хаяси но хаси но токоро	самним тикенг
опять	мата	тто (таси)
организмъ	юкитай	озанг
орелъ	ваши	таксури
оружейный заводъ	хейкисей зочо, зохейзе	
оружіе	хейки	кунки
осада	какоми, торикакоми	унгкО
оселъ	роба, усаги ума	ноcя

	По японски.	По корейски.
осень	аки	каыр
осматривать	кенсасеру	сальпхильтхо
осмотръ	кен-етсу, гимми	куанчаль
оспа	хоосоо	цонгду, мама
остановить	томеру, тодомеру	момчыльтхо
осторожность	езин	цосим
островъ	сима	сом
острый	суродоки, тогатта	кангханкод (пойнкод)
ось	курума но синбо	дай (ттуй)
отбрасывать (неприят.)	сиридзокеру	цоккун-ыр цочапаро
отважный	юкиноару, риминай	хепкяк
отвѣчать	хензи суру, котаеру	дайтапхальтхо
отдыхать	ясуму	суим
отдыхъ	ясуми	суйльтхо
открывать	акеру	еро, кяси
откуда	доко кара	одайросо
отливъ	хики-сшиво	мур цора
отмель	рикуцу зукиносу тана, асаса	хяпенссыр
отнять	тори агеру, убау	пяасильтхо
отогрѣвать	ататамеру	цойуа
отпилить	хику	тховуро кхе
отрубать	вару	тике

	По японски.	По корейски.
отступать	сиридзоку	хайкунхальтхо
отступленіе	сиридзоку кото, хики кото	хойкун
отсюда	коко кара, коре кара	егиресо
оттуда	соко кара	цогиросо
отыскивать	сагасу	чацапольтхо
охрана	мамори	сіуй
охранять	мамору	похохальтхо
оцарапать	хиккоку	кылько
оцѣплять	шимеру	тольлассальтхо
очень	ханахада, тайсоо	мяу
очки	мегане	пхунг-ан; анкенг
ошибаться	мачигаеру	сильсухальто
ощущать	кандзуру	тимцакхя

П

падать	очиру	цападе, номо-де
паденіе	очи, короби	цападим; номо-дим
падучая	тенкань	номодинан пенг
пазуха	ф'татокаро	цакям
паекъ	гекіу но хіороо	циси, наси
пакетъ	цуцуми	понг (кап)
палатка	темнаку	пхунг
палатку поставить	темнаку о хару	пхунг-ыр чо

	По японски.	По корейски.
палецъ	юби	сонкарак
палка	боо	монгчури
палуба	фнэ но коита	
пямять	ки-оку; кинен	дженг-син
памятникъ	бохіо, секи-ха, хаказируси	пикак
панталоны	зубонно сьтабаки	коы
парадъ	гіерецу; капнейшики	конгго
парламентеръ	данпан но сися	хуачин кунин
паровозъ	киканься	хуатхонг-ча
паровозный сарай	киканься гурай	хуатхон-ча мак.
паромъ	соконо тайрана ватасибуне	уэльканг-сон
паромщикъ	ватасибуне но сендоо; ватасифу	сосон сaконг
пароходъ	зіокисен, кисен	юнсон
пароходъ винтовой	ансяно-зіокисен	наса юнсон
пароходъ колесный	сотогуруманo зіокисен	пакхуй юнсон
парусъ	хо	тод
парусный	хамаи, хоно	тод данкод
паръ	зіоки; юге	дими
пастбище	макиба	масу-моги сяпхенг
пастухъ	бок'ся	соморикун

	По японски.	По корейски.
патронъ	хоянго; соодан	тханхуан
патранташъ	хоянго ире	тханхуан-тип
патріотъ	чьюсин	чунгсонгдіип
патріотизмъ	чьюги, айкокушин	чунгсонгдисим
патруль	мамавари, зюнра	комса кунин
пашня	коосакучи	чунцон (помпад)
переводить	хон-яку суру, яку суру	тхонг пенхальтхо (пенекхальтхо)
переводчикъ	цубен, цузи, хон'якуката	тхонгса
перевозить	хакобу	сирокальтхо
перевозка	хакоби	сиротальтим
перевязка	сибарукото, сибатта кире	ссалькод (тонг — илькод)
перевязывать	сибару, шимеру	тонг-э
переговоры	данпар, хіоги	кесоп
перегонъ	айда	чам
передникъ	маекакэ	апчумя
передняя	генкан, ири-гучи	апхякод
перекидывать мостъ	какеру	дари-ыр нонге пурильтхо
перекрестокъ	ецуцузи	сакори
перемиріе	кіусен	хуачин
переодѣвать	кимоно во кайсу	пакуаипо
переправляться (черезъ рѣку)	ватару	конойуа полайльтхо

	По японски	По корейски
перерѣзывать	киру	пее
переходить	коеру, ватару	конокальтхо
переходъ	коерубашо, синкоо	харо-чам
переѣздъ	ваки мичи	черло-сакори
перо	пен	чельпхир
перчатка	тебукуро	цянг-кап
песокъ	с'на	моря
пестрый	мадаряна	ольнок (аронг—аронг ханкод)
песчаный	суна но	моряпад
печать	хан, ин	индянг, пхіой
печаль	канасими; симпай	ноуй
печень	кандзо	кан
печь	стобь онро	въуэк
пика	яри	чанг
пила	нокочири	тхоп
пиратъ	кайзоку	суцек
писарь	каки-яку	соги
писать	каку	кырссыльтхо
пистолетъ	пистол, тандзіо	мучельдай
письмо	тегами	пхенди (соган)
пить	ному	майльтхо
питье	номукото	маилькод
пища	шокумоцу, табемоно	ымсик
плавать	ойогу	хельтхо

	По японски.	По корейски.
планъ	дзу	тохенг
пластырь	коояку	сар подорапкэ ханан як
платить	харау	покыпхальтхо
платокъ	ханкачиф	сукон
„ носовой	ханаф'ки	кхо сукон
„ шейный	ерикаке	мок сукон
платформа	дай, братухом	киге-пхан
платье	кимоно, ифку	од (юпок)
плечо	ката	окке
плотина	цуцуми	тондой
плотникъ	дайку, щеоки	моксу
плохой	варуй	цочимодканкод
площадь	хироппа, хара	маданг
плѣнный	икедори	сороцапхинкод
побольше	мотто овоку	кхыгэ
побороть	кацу	ссирымхальтхо
побѣда	качи, сіори	сынгцон
побѣдитель	сіори, о етарумо-но, качитарумоно	сынгцон-ин
побѣдить	кацу	сынгцон хальтхо
побѣждать	макасу, кацу	ттудульлиртхо
побѣжденный	хайбокуся, маке-тамоно	ектангхан-ин
повалить	таосу, коробосу	ныпхильтхо
поваръ	ріоринин	сикмо
повелѣніе	мейрей	чопун

	По японски.	По корейски.
повертывать	манасу	тойче
повертываться	мегуру, муку	тойчигяссо
повѣсить	какеру, цурикакеру	мяедальтхо
погибать	хоробиру	мангхя
погода	тенки	ирги
погребъ	анагура	ко (чангко)
погребъ пороховой	каяку но анагура	хуаяк-ко
подагра	сюбашо	кактхонг
подбородокъ	отогий	тхяк
подвода	ума гурума	сурэ
подводный камень	суйчіу ни, какуретецру иси	мур-мид-тор
подвозчикъ	умагурума геся	сурэморикун
подлѣ	собани	кынчо
поднимать	мотте агару	ольлака
подниматься	нобору, агару	ольлакагяссо
подошва горы	фумото	сан ппури
подобно	но-еони, коно еони	кадхао
подковы	канагуцу	мачер (учер)
подпись	шомей, кимей	пхе
подлый	іясіи, хирецна	хянгсир пудженгин
подполковникъ	чіуса	чам-енг
подпоручикъ	сои	чам-уй

	По японски.	По корейски.
подпруга	харазиме	плкдай
подъ-утро	еноакерумае	сяпак
подушка	макура, суварибутон	некя
подстилка	с'тазики	цари
подъемъ	наборизака, агаризака	олимак
позади	усирони, атони	туэ
позволять	юрусу	хорякхя
поздно	осой	ныккэ
позиція	токоро	тинчинкод
поить	номасеру	мяильтхо
показать	мисеру	пяильтхо
показывать пальцемъ	юбисасу	сонкорак-ыр окарачіо
покойникъ	синдахьто, синнин	цукынца
покупать	кау	сальтхо
полдень	нитчу, махиру	над (ирцюнг)
полковникъ	тайса	дженг-енг
полкъ	рентай	ендай
полночь	енака, яхан	памцюнг
полный	зен, зюбинна	катыкханкод
полотенце	тенугуй	сесу-сукон
полуостровъ	ханзими, ханто	пандо цельпансом
полъ	итанома	цянг пхан

	По японски.	По корейски.
пальто солдатское	хейсоцу но гайтоо	пенгдженг-э турумак
пальто непромокаемое	амагу но, амефури но, амайоке но гайтоо,	пи сяди аннан турумак
полѣно	варанай маки	цянгцакгап
помирать	коросу	цуке
понедѣльникъ	гацуйоби	уэльлеир
поносъ	гери; харакудари	серса
попона	ума но кимоно	мар-ипуль
пораженіе	маки	екдангхан-ир
порода	сюруй	цонг-ю (цонгця)
порознь	оецу бецу ни	какки
портной	сьтатея	чиммо (одцянг ин)
порохъ	каяку, енсіо	хуаяк
поручикъ	чуи	въуй
портъ	манто, широ	хангу
посланникъ	кооси	конгса
послѣ	атоде, начини	хуэ
послѣ завтра	міогоничи, асатте	морэ
посолъ	кокуси, тайсь	дайса
посольство	коосикан	конгсакуап
поставщикъ	укеейнин, укесйся	енгдар-ин
постель	недоко	ипуцари
посредникъ	чіунин, накадачинин	хуапхенгкун
посылать	яру, ц'кавасу	полайльтхо

	По японски.	По корейски
посыльный	цукай	саренг
потаенно	найшоде	ынгыни
потникъ	курино сьтазики	томчи
потолокъ	тепзіо	чонгнан
потому что	кара юени, назе-наба	отясо кыренго-ханцык
потопить	хи-о таку, ниру	каранчіольтхо
потъ	асе	ттам
походъ	гіогун синкоо	хянгкун
похоронить	хомуру	камцангхя, мудо
почему	назе	отясо
починить	ц'куроу, на'осу	кочильтхо
почки	дзиндзо	кхонгпхад
пощадить	каннинсуру	саранг-хальтхо
поѣздъ	кися, десся	хуар-юнко
поясъ	косима, оби	хориттый
поясница	коси	хоритун
правда	хонто, зицу, макотони	ольссо
прежде	мае-ни, изенни	мендже
презирать	анадору	опсуйпольтхо
преслѣдовать	оу	чакдыкхальтхо (цапультхо)
привалъ	синкоо чуно ясуми	суйим
пристань	хатоба	пятимтхо
приходить	куру, китару	ольтхо

	По японски.	По корейски
пробка	сен	пенгмагя
пробочникъ	сеннуноки, кучинуки	пенгмагя ппянан сонг-код
провіантъ	хіороо	кунянг
провіантское управленіе	ріошок'ка, хіорогакари	кунянг-со
провизія	секурео, табемоно	мокыр сирянг
провіантмейстеръ	шьтодзи	кунянг токам
проводникъ	аннайся	индоин
проволока	харигане	сойцюр
провѣтрить	казсотоосу, казе де ковакасеру	парам ссоильтхо
продавать	уру	пхальтхо
продовольствіе	шокумоцуруй но кюйо	янгсик
продовольствіе отъ жителей	зюмин іори-шокумоцуруй но кіокіо	пяксокэсо тхаонан янгсик
прокламація	ф'коку	миніо тхонгчеп
проливъ	найкіоо, сето	пада-мок
проселочный	инака	чонся-иро
просить	негау. тоному	ченг хальтхо
просо	ава	цои
простить	юрусу	сацой-хальхо
проходить	тоору, сугисару	тинакальтхо
проходъ	мон, кучи	найуангче
пружина	зенмай	енгчер

	По японски	По корейски.
прѣсная вода	мамидзу	дан-мур; сынгко он мур
прѣсный	цуей, азивайнонай	сынгкоонкод
прятать	симатте оку, какусу	сумультхо (комчольтхо)
пуговица	ботан	данчу
пульсъ	мяку	мяк
пуля	тама	черан
пуля разрывая	харецу дама	мучельцян черан
пустой	карано, куно	пинкод
пустыня	нохара	конгти
путы	аськасе	мар-цок ссананпа
пушка	тайхоо, оозуцу	дайпхо
пѣсенникъ	утаутай	сорикун
пѣсня	ута	тхаренг
пѣть	утау	тхаренг-хальтхо
пѣхота	хохей, хохейтай	поккун; попенгдай
пѣхотинецъ	хохей	попенг
пѣшій	хакооно	похянг
пѣшкомъ	аруйте	коро; похяныро
пыль	хокори	мунди
пятница	кинйоби	кым-еир

Р

	По японски.	По корейски.
рабочій	нинсоку; нинб	могун (илькун)
равнина	хейчи	пхенгти
радость	ерокоби, ки-ецу	хиса
радуга	низи	мудигэ
разбивать палатку	тенмаку о ковась	пхунг-ыр чо
развѣдка	тансаку, татакай	сасиль
развѣ	ка	отя, кыренка
разгромлять	хоробосу	хольтхо
различный	иро-ироно	какгади
разорвать	ябуру	мельтхо (цельтхо)
разстрѣлять	учиц'кусу, учитоосу	пхосахальтхо
разумѣется	мочирон	кырельтыд
разъѣздъ	фукусень	мапенг сунчар
ракета	нороси, роока	чуйтхонг
рана	кизу	сангханкод
раненый	кегасита, кеганин	сангханца
ранецъ	рандосеру	кунсаэ худай
ранить	кидзутсуку	сангхя
рано	хаяй	ирцык
рапортъ	тодокешо, негайшо	пхумдар, цудар
растеніе	уемоно, соомоку	пхусонгкори

	По японски.	По корейски.
ратникъ	хеитай	минпенг
рать	гунзей	кунпенг
рвота	тосоку, хакукото	тхохананкод
рвотное лекарст.	хаки к'сури	тхойханан як
ребро	абарабоне	кальпидай
ревень	дайво	чояк
ревматизмъ	ріомачис	цынгсе
редутъ	торите, дайба	торлассан, тин
резервные войска	гобихей	епи кунса
рейдъ	тейхакуба	пхогунай хенгди
рельсъ	рера	черло ныримсой
ремень	кавахимо	ты
рескриптъ	чокушо	пидап
ржаніе	инакаку ума	мальурым
ржать	инокаку, ума га наку	мальультхо
рисъ	коме	ипссар
рифъ	ива	торссыр
ровъ	хори	судо
рожа	каоно акаироо но хифубіо	пхунгцынг
роса	цую	исыр
росписка	укеторишіоо	супхе
Россія	россья	араса (акук)
ростъ	сей, таке	кхи
рота	шоотай	цюнгдай

	По японски.	По корейски.
ротный командиръ	шотай—чео	цюнгдай чинг
ротъ	кучи	ип
ртуть	суйгин	суын
рубашка	сяцу, зюбан; хадаги	джексам
рубить	хаку, киру	тикыльтхо
„ на мелкія части	комакаку—суру	царгэ пхяльтхо
ругать	шикару, икару; аккосуру, нокосиру	екхальтхо
ружье	теппоо	чонг
стрѣлять изъ ружья	теппоо—во ханасу	чонг нохыльтхо
рука	тэ	пхаль
рукавъ	соде	сомя
рулевой	казитори	ттари саконг
руль	кази	
русскій	россья но, россьязин	арасакод
ручаться	укеау	парменгхальтхо
ручаюсь	укеаемасу	парменгхао
рыба	сакана	хяо (коги сянгсон)
рысью ѣхать	зинорисуру	арасаро кальтхо
рытвина	тани	кякольчанг
рыть	хору	пхальтхо

	По японски.	По корейски.
рѣдко	марен*и*	тымулък*э*
рѣзать	киру, х*о*фуру	пе*и*льтхО
рѣка	кав*а*	канг

С

сабля	кат*а*на, саапел	кунт*о*
садиться	как*е*ру; сув*а*ру	анц*а*
садъ	сан*о*; нива	хуа*у*эн
сажать	к*у*йно у*е*, савара-серу	симультхО
сало	*а*бура; усино *а*бу-ра	коп
салютовать	шьюкухо о сур*у*	дж*е*нге-е-хальтхО
салютъ	шьюкух*о*	дайпхО дж*е*нг-е
самъ	зибунн*а*	хольло (ц*я*пиро)
сани	сОри	парг*уй*
саперъ	*а*нахорих*е*й	юкк*у*п к*и*са
сапогъ	нагаг*у*цу	уатху (син)
сапожная щетка	куц*у*бок*е*	син сор
сапожникъ	куцу*я*	сипц*яй*
сахарный	амай, сатоо но	сольтхангкОд
сахаръ	сат*о*о	сОльтханг
сборъ войскъ	гунтай но сіуг*о*о	кунса-ыр мо*и*м
сборщикъ	з*е*йри; сюз*е*йкан	кОдун*а*н с*а*рам
свинецъ	нам*а*ри	ен
свинья	бут*а*	тоайд*и*

	По японски.	По корейски
свой	онорено; джибун-но	цекод
свѣча	роосоку	че
сдѣлать	кошираеру	мянтыра
сегодня	конничи; кіо	онар (кым-ир)
сейчасъ	тадаима	кымси
секретарь	шокикан	чамсокуан
секретъ	мицузи; химицу	въимиль
селезенка	хидзо	хопхя
сердитый	риппукусьта	тхольпункод
сердиться	хараотацу; рип-пукусуру	сонгпальтхо
сердце	кокоро; шиндзо	емтхонг
серебро	гин	ын
серпъ	кама	попсоп
сестра	симай	ныуй
сестра милосердія	кангоку	сонса ыр ныри-нан'ныуй
сигналъ	айдзу	пальпхо (тхонг ки)
сидѣть	сувару, какеру	андильтхо
сильный	цувой; цуиои	химсенкод
синій	аой; ай-ироно	ченгсяк
сифилисъ	байдоку; каса	іонгпэнг; напи-пенг
скакать верхомъ	ума е нотте ка-керу	масанг кичо

	По японски.	По японски.
скакать во всю прыть	исшо кеимейни какеру	кіун царанан-дайро туйуо
скала	ива	кангсок
скарлатина	соокоонец	мокпенг
сквозь	тоосите; тоотте	динай
сколько	икура; донокурай	ольмя
скорѣй	хаяку	пальли
слабительное	шоконецу	кипуцокцынг
слабость	еваса	капуцок, якхя
слабый	евай; (чай) усуй	якханкод
слава	мейе	чиха
славно	гоги	цохын
славный	надакай	міохан
сладкій	амай	данкод
слесарь	зіомайя	кису-по
слишкомъ	амари	ному
слѣва	хидарикара	чжуапхенырособ
слушать	кику; ситагоо	тырыльтхо (ты-кясо)
слушаться	ситачоо	тырыльтхое
смертельная рана	омодэ	цюккэ санхан-код
смерть	ши; шибо; ське; сибоо	сасанг
смирный	отонасій	цееханкод
смотръ	куванпейшики; еккен; мирукото	комси

[illegible]	По японски.	По корейски.
смотря	етте; мите	понанпа
смѣшной	окаксій	усыронкод
снопъ	табанета	коксик-дан
собирать	ацумеру; сараеру	моильтхо
совѣсть	ріосин	емчи
совѣтъ	кіоги: соодан	куондо
солдатъ	хейсоцу	пенгдженг
соленый	сивокарай; сивонохайтта	кандимханкод
солнце	хи; тайоо	хя
солома	вара	дип
соль	сіо	сокым
сонный	нетте иру	панцам
сонъ	юме	кум
сопротивленіе	фусеги	пандай
сопротивляться	фусегу	пандайхальтхо
состраданіе	канасими о томони с'рукото	каэпнан-ир
спать	неру	цальтхо
спина	се, сенака, уширо	сатынг
спинной	сенака но	сатынг-ыро
спичка	сурицкеги; ц'кеги	сонг-янг
спокойный	шидзукани	пхенханкод
способъ	джютсу	кекіо
справа	мигикара	упхенырсо
спрашивать	тоо	муропоа

	По японски.	По корейски.
спускъ	кударизака	наримак
спускать	сагеру	нарока
спускаться	сагару; ориру	нарэкальтхо
сражаться	татакау	ссахольтхо
сраженіе	касен; татакай	ссахом
среда	суййоби	суеир
ставить	татеру; оку	сеольтхо
стаканъ	копп	чацонг
стальной	хоганено	кангсойкод
станція	тейсясо	чаммак
старый	фурун	нылькынкод (едкод
стволъ	цуцу	панг-ася (пауся)
столяръ	сасимоноси	сеган-моксу
стонъ	наки, сакеби	арамсори
сторожъ	баннин	сутикун (котик)
стоянка	томару кото га	кунса мольмульче
стоять	тацу; томару	сольтхо
стоячая вода	тамари мидзу	соднан мур
стрѣлка (ж. д.)	пойнт	чорло епурим
стрѣлокъ	теппоучи	пхопангкун
стрѣлочникъ	пойнт гакари	
стулъ	ису	цюасанг (кальсанг)

	По японски.	По корейски.
ступенька	агаридан	чынгдай парпхан
судороги	сузицумари	цакяпарам
стыдъ	хази; чизеку	въукыроом
стычка	козери ай	имси цонцянг (имси ссахом)
стѣна	какой; рукава; кабе	пек
стѣна зубчатая	ханока тачино арукурува	какхуйнан пек
суббота	дайоби	тховир
судья	сайбанкан	цапханкуан
сукно	рася	цон
сумка	дооран	капанг
сухарь (и)	бискій	конгихан ток (марынток)
сухой	кавайтару	марынкод
сѣверъ	кьта	въук
сѣдло	кура	анцянг
сѣдло вьючное	ни о ц'керу кура	кирымя
сѣно	карек'са	ся
схватывать	тораеру	пудцапультхо
схваченнымъ быть	цукамеру	пудцапхіуэссо
сюртукъ	мантер	сорэпок

Т

	По японски.	По корейски.
такъ	соо дес'	*и*р*о*д*к*хе
такъ какъ	ю*е* ни	*О*тяс*О* иренг*о* ханцык
тамъ	ас' кон*и*	ц*О*г*и*
тарелка	сар*а*	дайц*О*п
тащить, тянуть	хипп*и*ру, сипп*а*ру	кы*ы*льтх*О*
твердость	кат*а*й	тандан̆ханк*О*д'
твой	ом*а*ен*о* (сонохон*о*)	нэк*О*д'
теленокъ	ко—ус*и*	соад*и*
телѣга	*ю*ринно ни гуру*ма*	уч*а*
телѣжный	куруман*о*	сурэк*О*д'
теплый	атат*а*кай	т*О**о*нк*О*д'
терпѣніе	канн*и*н	ч*а*мыми
терпѣть	каннин сур*у*	ч*а*ма
терпѣть пораженіе	мак*е*ру	чинанк*О*с*а*р кен-д*а*йльттх*О*
терять	усин*а*у	ир*ы*льтх*О*
тесакъ	мизик*а*й саапер	хацорэ-кунд*о*
теченіе	нагаре	кангс*а*р (мурхырым*и*)
тифъ	т*и*бус, чибус	онд*и*р
толстый	ацуи, ф'тотта	м*о*динк*О*д'
только	бакар*и*. корегир*и*, татт*а*	ик*О*д'м*а*н

	По японски.	По корейски.
тонель	тонеру; чичiуно —мичи	сансок черло
тонкiй	хосой, усуй	канынкод'
топкiй	доробукай	сывинанкод'
топоръ	оно, масакари	токи
торговля	боеки акинай	сангниче (кага)
тормазъ	курума доме	сурэ пуцапнан кикэ
торопить	исогу	кыпхи содуро
тотъ	соно; соре ва	цокод'
точить	тогу мигаку	нарлайльтхо (кальтхо)
трава	к'са	пхур
транспортировать	хакобу	цяунхальтхо
траншея	мизо	мацонси ыдиче
тревога	саваги	чуйсонг
тревога фальшивая	нисе но саваги	хо чуйсонг
тревога	айзу	
„ военная	айдзу но теппо	чуйкун
третьяго дня	иц сакузицу ототой	сам—ир цонэ
трехугольный	санкакуна	сегуйнанкод
труба (водопровода)	мидзу о хикукуда той	мур омкинан тхонг

	По японски.	По корейски.
труба печная	стобу но кемури даси зуцу	куртук
труба (сигнальн.)	раппа	напхар
трубачъ	раппаф'ки	клокхосу
трубный звукъ	раппа но хибики	напхар сори
трудный	муцукасйй	Ореонкод'
трупъ	сигай, ситай	сонглянг (сисин)
трусость	окубіо	кОп
туда	соко е	цОгиро
туманъ	кири	анкя
ты	омае (сонохо)	нэ
тѣло	карада; ми	саль
тюкъ	цуцуми	дан
тюрьма	роя, кангоку	ок
тюфякъ	ськибутон	іо
тяжелый	омой	мукОонкОд'

У

убивать	хофуру, коросу;	цюкильтхО
убитый	коросаретамоно, синин	мацацюкынкОд
убью	коросимашО	цюкйо
уголь	суми	судчи
ударить въ барабанъ	тайко во уку	чильтхО
удила	куцува	цыгя

	По японски.	По корейски.
удобный	бенри	пхенханкод
ужасный	осоросіи	дайданханкоси
ужасъ	осоре	дайпен, дайдан
уздечка	тазуна	курлэ
узкій	семай, хосой	сопкод
узнавать	митомеру; хочу узнать — митометай	арапольтхо
указывать	ошіеру	карачильтхо
указываю	ошіемасу	най карачіо
укажите	ошіенасай	карачисійо
укрѣпленіе	ториде	дам (сонгкуак)
улица	тоори	кольмок
умирать	сину	цюкыльтхо
умный	рикона	ысаинанкод
умъ	чисики, чіе	ыса
уничтожать	хоробосу, саку	пхедихальтхо
уплата	хараукото	покып
уплатить	харау, тсугунау	капхацюльтхо
упражненіе	ундо, джютсу	хянгсып
условіе	якусоку. фуріяй	якцо
усмирять	вабоку во суру	чимсик-сикхильтхо
успѣхъ	шимпоо	сонгконг
уставать	тсукареру	динхальтхо
устаю	тсукаремасу; кутобиреру	най динхао

	По японски.	По корейски.
уставъ	хоритсу, кисоку	цангджонг
усталый	ц'куритару	дипханкод
устрашать	одосу	норлайольтхо
устье	гава но гучи; (рѣки) кавагучи	инектыр
утро	аса	ачам
уходить	деру, декакеру, юку	ацюнакальтхо
ухо	мими	куй
ушибъ	учикизу	сильсу
ущелье	яма но айда но семай басо; кіо-ай	санкоря
уѣздное начальство	гунчео	кунсу
уѣздъ	гун, коор, канкац	коыр

Ф

факелъ	кагари таймацу	хуайпуль
фальшивый	нисе но	джедца-кед
фарватеръ	сензи, коокайсен, фуна-цуро	кангсои
фашина	коредано табане	цорыпхи
фейверкъ	ханиби	осяк чуитхонг
фехтованіе	кен-джютсу	точанг цорап
фитиль	хинова	симчи

	По японски.	По корейски.
фіолетовый	мрасакино	хіосяк
флагъ	хата	ки
флагъ военный	гунки, хи но мару но хата	кунпу ки
флотъ	кайгун, гункан	пя
фонарь	чочин	чоронг
фонарь электрическій	рента	цонки-тынг
фортъ	хоодай	пхоханг-сонг
франція	ф'ранс	попкук
французъ	ф'рансзин	попкук сарам
фуражка	бооши	моза
фуражъ	хіоро	масумоги
футъ	сяку	янгчек

Х

хворать	вадзурау	ара, пенгтыро
хина	кинаа-ень	кымкеран
хирургъ	гайка но иса	пхочанг ыуэн
хлѣбъ	пан	коксик
хлѣбъ бѣлый	широпан	хин ток
хлѣбъ черный	куропан	комун ток
ходить	юку, аруку	данильтхо
холера	колера	кіойдир
холмъ	ока, кояма, такай токоро	комак

	По японски.	По корейски
холодно	самуку	чупсо
холодный	самуи, цуметай	чуункод
холстъ	куно	піой
хорошій	еросій, еи	цохынкод
хотѣть	коному	
хочу	кономимасу	
храбро	исамасику	хепкиро
храбрость	исамашиса, юки	хепки
храбрый	исамасій	хепкицохынкод
худой	варуку	цочимодханкод

Ц

цвѣтъ	иро	сяк (пид)
цейхгаузъ	буко, букигура	кунмольсо
цитадель	дайба, хоодай	сонгкуак
цѣль	к'сари	тыси

Ч

чай	ча	ча
чайникъ	чадаси	чакуан
часовой	банин; хосе	пхасупенг
часовщикъ	токея	сике-цяин
часто	табитаби; додо	цадже
часъ	токи, зи	си
чахотка	хайбіо	димпенг
чашка	чаван	цонгди
человѣкъ	хито, хьто	сарам

	По японски.	По корейски.
черепъ	шарекобе	ценгпаки
черный	курой	комункод; хыксяк
чеснокъ	ниннику	манур
чесотка	хьцу, хизен	ом
честь	мейе	дженг-е
четвергъ	мокуйоби	мок—ейр
четыреугольный	сикакуна	нэгуйнанкод
чечевица	ендоо	еркхонг
чиновникъ	канин	куанин
чистить	кирейни суру	такыльтхо
чистить лошадь	ума о кирейни суру	мар-ыр така
чистить щеткой	хаке де кирейни суру	сорло така
чистый	кирейна	кякыд'ханкод'
читать	ему	кыр ирло
читаю	емимас'	най кыр ирыо
чувствовать	кандзиру	цимцикхя
чувствую	кандзимас	цимцакхао
чугунъ	иритецу	сіусой
чужой	таннино, есоно	тхаинэкод' (намукод')
чума	екибіо; пест	хыкса—пенг

Ш

шагъ	аси, што аси	по (корым)
шапка	сяппо	камтху

	По японски.	По корейски.
шатеръ	тенмаку	чомак
швальня	харисиготонохея	чиммопанг
шелкъ	кину	менцу
шеренга	хитонараби, ичи-рецу	кунсасОн цур
шестъ	хосонагай-керзу-табоо	дянгтай
шея	ери, кубисузи	моги
ширина	хаба, хироса	кОуй (куанг)
широкій	хабанохирой, хи-рой	нОльпункОд
шкиперъ	сенчО	сангсОн хамчянг
шомполъ	комія	чонг черцянг
шорникъ	багуя	умаэ кигу гочи-нан пхицяй
шпала	макураги	черло мутхуй
шпіонъ	онмицу, канзя, окашики	ынчар кун (ын-кын тхамди кун)
шпоры	умасасива	чянгкуан партуй чук сіой
штабъ	бакурео, самбо	кунпу конгси—ченг
штандартъ	михато	кипенгдай кукки
штаны	зубон	силькап (пади)
штиль	наги	пада дяндянхя
штормъ	кайзОно араси	пхядо
штурманъ	унтейсь	пхунгган саконгк

	По японски.	По корейски.
штыкъ	теппоо но кен, кен	чонг чанг
шуба	кегоромо	каод (тхоль-туру-мяк)
шумъ	саваги, хибики	сори (еран)

Щ

щадить	юрусу	айкке
щека	хоо	ппам
щетка	хаке	сор
щупать	сагуру	манде

Ѣ

ѣсть	таберу	ымсик (мок'ыль-код'
ѣхать верхомъ	ума ни нори юку, хасеру	масангэ кальтхо

Э

экипажный	курума но	сурэкод
экипажъ	курума	сурэ
электрическій свѣтъ	денки тоо	цонгки куанг
электрическій фонарь	ренто	цонки тынг
электричество	денки	цонки
эпидемія	хаяри ямай	омкеданинан пенг

	По японски.	По корейски.
эскадронъ	кихей но бунтай	киценг цюнгдай
этотъ	коно	икоси

Ю

югъ	минами	нам
южный	минамино	намцокгод
юнга	фунабоой, суйф'-сейто	юнсон-эссо са-конг цороп ха-нан ахя

Я

я	ватак'си	най
ягненокъ	хицузи-ноха	янг-ысяки
ядовитый	гайно; докуно	коякхан-муркон
ядро	тайхоо но тама	дайпхо-ар
ядъ	доку	писанг
языкъ	сьта	се
яйцо	тамаго	керан; таркыар
якорь	икари	дачи
„ отдать	икари во оросу	дад цюльтхо
„ поднять	икари во окосу	дад тыро
стоять на якорѣ	икари о оросу; тейхаку суру	дадчэ ыдихая со
ясли	ума но кай оке	куси
яхта	ф'нэ	ппородай
ячмень	оомуги	юмир

ЯПОНСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А

По японски.	
абаку	обнаруживать
абар*и*боне	ребро
абун*а*й	опасный
абура	сало
абураок*и*	жидкій
абура во суру	мазать
ав*а*	просо
агарид*а*н	ступенька
азив*а*йнон*а*й	прѣсный
ай	встрѣча
айда	перегонъ
айдан*и*	между
айдзу	сигналъ; тревога
ай ирон*о*	синій

По японски.	
*а*йкокушин	патріотизмъ
ак*а*й	красный
ак*а*са	красота
акеру	открывать
ак*и*	осень
акинай	торговля
акіуд*о*	купецъ
амагун*о*	непромокаемый
ам*а*й	сладкій
амар*и*	слишкомъ
ам*е*	дождь
ан*а*гура	погребъ; ка*я*ку но анагура — пороховой погребъ

По японски	
анадору	презирать
аната	вы
анатоно	вашъ
анахорихей	саперъ
аннайся	провожатый кондукторъ
анохьтодачи	они
анохьто	онъ
ансео	подводный камень
ансяно кисен	винтовой корабль
аой	синій
аозамено	блѣдный
араки	алкоголь; буйный
араре	градъ
аратамеру	исцѣлять
арау	мыть
аримас	есть
ару	быть
ару	нѣкоторые

По японски.	
аруйте	пѣшкомъ
аруку	ходить
арумоно	нѣчто
арухьто	нѣкто
аса	утро
асасе	мель
асатте	послѣзавтра
асе	потъ
аси	нога; шагъ
асикасе	кандалы
асркони	тамъ
асобу	гулять
аськисе	путы
атаеру	давать
атама	голова
атано хобасира	бизань мачта
ататакай	теплый
ато е	назадъ
ацуи	горячій
ацумеру	собирать
ашики	плохой

Б

багуя	шорникъ
бай, ума исяя	коновалъ
байдоку	венерическій; сифилисъ
байфу	вихрь

По японски.	
бакуре о	администрація
бакуре о	штабъ
баку хацу	взрывъ
бан	вечеръ; караулъ
бангоя	будка
баннин	сторожъ; часовой
банней	караулъ
банпейно бангоя	гауптвахта
бассуру	наказывать
бата	масло
бенри	удобный
бетто	конюхъ
бецубецуни	порознь
біохьто	больной
біоин	больница
біонин	больной
бискій	сухарь
бодайзю	липа

По японски.	
бок'ся	пастухъ
боку чикуба	выгонъ
боски	торговля
бор	палка
боокоо	мочевой пузырь
бооси	фуражка
боou	ливень
боссаноки	кустъ
бохіо	памятникъ
будоо дама	картечь
будоо батаке	виноградникъ
букигура }	арсеналъ;
буко }	цейхгаузъ
буки о обиру	вооружаться
бундоримоно	добыча
бурики	жесть
бута	свинья
буцу	бить

В

ва	колесо
вабоку	миръ
вабоку во суру	усмирять
вадзирау	хворать

По японски		По японски.	
вазато	нарочно	васаби	хрѣнъ
вакай	молодой	васи	орелъ
вакай отоко	молодецъ	васуреру	забывать
вакай мичи	переѣздъ	ватару	переправляться
вара	солома		
варанай маки	полѣно	ватак'си	я
		ватак'си но	мой
вару	отрубать	ватак'ситачи	мы
варуй	грязный; дурной		
		ватак'ситачи но	нашъ
варуку	худой; плохо		

Г

гава	рѣка	генкан	морозъ
гайка но ися	хирургъ	гери	поносъ
		геся	подводчикъ
гай но	ядовитый, вредный, заразительный	гин	серебро
		гинко	банкъ; касса
		гіерецу	парадъ
		гіогун синкоо	походъ
гайтоо	польто		
гакуси	музыкантъ	гіунику	мясо
гансу	ракъ	гобихей	резервныя войска
гедже	деньщикъ		
гекуа ися	лекарь	гозин	арьергардъ
гекибун	манифестъ	гомитори	лопата

По японски	
гооги	славно
готоку	какъ
гочо	вахмистръ
гун	военный
гун-ей	лагерь
гунзей	рать
гункан	крейсеръ
гункан	воен. судно
гунки	знамя

По японски.	
гунпей	войско
гунпуку	мундиръ
гунритсу	дисциплина
гунтай	армія
гунши	армейскій офицеръ
гякузе	лихорадка
гякуй	измѣна

Д

дайба	крѣпость, редутъ, цитадель
дай генсуй	генералъ-фельдмаршалъ
дайзин	министръ
дайку	плотникъ
дайнару	большой
дайоби	суббота
дайво	ревень
дайтай	батальонъ
дамару	замолчать, молчать
дамасу	обманывать
дан	градусъ

данпар	переговоры
даракета	безжизненный
даре	кто
даремо	никто
даруй	безжизненный
дассоохей	дезертиръ
дате	валъ
декакеру	уходитъ
денки	электричество
денки-тоо	электрическій свѣтъ
денрейся	адъютантъ

По японски.	
деру	выходить; уходить
дерукото	выгрузка
джи	прекрасно
джибунно	свой
джютсу	способъ, упражненіе
дзимучо	казначей
дзиндзо	почки
дзіоайноку	безпощадно
дивтерія	дифтеритъ
добу	канава
додо	часто
дойцузин	нѣмецъ
доката	землекопъ
доко е	куда
докони	гдѣ
доконимо	вездѣ
доку	ядъ
доку но	вредный; заразительный
доку но най	безвредный
донаба	горшокъ
дона но	какой
донокурай	сколько
доо	мѣдь
дообуцу	животное
дооран	сумка
доосьтемо	никакъ
доре	который
доробукай	топкій
доте то хори	окопъ
дочира	гдѣ

Е*)

ебизіо	замокъ висячій
ебису	варваръ
ебу	звать
евай	слабый; легкій (табакъ)
еваку ни нару	исхудать
еваса	слабость
егорете	грязный
езин	осторожность
еи	хорошій

*) Жирное е читать, какъ ё.

По японски		По японски	
екибіо	чума	еони	будто
еккен	смотръ	ерабу	избрать
еко	бокъ	ери	воротникъ; шея
еконинару	ложиться		
ему	читать	ерикаке	шейный платокъ
енака	полночь		
ендоо	чечевица	ерокоби	радость
енпицу	карандашъ	ероси	хорошій
енсіо	порохъ	есин	слѣдствіе
еозинсуру	беречься	есоно	чужой
еоки	добрый	етте	смотря

И

и	желудокъ	икедори	плѣнный
ива	рифъ; скала	икенай	нельзя
и-жютсу	медицина	икемасен	нельзя
идзимеру	мучить	ики во суру	вдыхать
идо	колодецъ	иките иру	живой
ие	домъ	икуса	война
іегара	дессантъ	икусано догу	аммуниція
изакея	кабакъ		
изени	прежде	ин	печать
іие	нѣтъ	инабикари	молнія
икари	гнѣвъ, якорь	иназума	молнія
икару	ругать	инака	деревня
и-катар	катаръ желудка	инаку	ржать
		иночи	жизнь

По японски.	
иночи н*о* най	безжизнен.
іодо-гакари	интендантъ
ире баши	дантистъ
иримон*о* сей-зошо	литейный заводъ
иритецу	чугунъ
иріум*и*	заливъ
ир*о*	цвѣтъ
ир*о* ирон*о*	различный
исамасі*и*	храбрый
исам*а*сику	храбро
исамашис*а*	храбрость
ис*и*	камень
исиб*а*й	известка
исиварин*о* оогири	ломъ

По японски.	
исин*о*	каменный
исі*я*	каменьщикъ
исогу	торопить
иссіукан	недѣля
*и*су	стулъ
исшони	вмѣстѣ
ис*я*	докторъ
ит*а*	доска
итакато-коро	больное мѣсто
ит*а*ми	боль
ит*а*й	больно
ит*о*	нитка
ицум*о*	никогда
ич*и*рецу	шеренга
іясій	низкій

К

ка	развѣ
к*а*бе, какой, курув*а*	стѣна
каб*у*	рѣпа
кав*а*	кожа, рѣка
кава гучи	устье рѣки
кавайт*а*ру	сухой
каваку	жаждать

кавар*а*	кирпичъ
кавасекат*а*	банкиръ
кавахим*о*	ремень
кагар*и*	факелъ
к*а*ги	ключъ, багоръ
ка*е*ру	измѣнить
к*а*з*е*	вѣтеръ

По японски.		По японски.	
казетоосу	провѣтрить	каку	писать; грести
кази	руль	кама	серпъ
казитори	рулевой	ками	бумага; волосъ
казія	кузнецъ, мастерская	каминари	громъ
кай	зудъ	канагуцу	подкова
кайганно	заморскій	каназучи	молотокъ
кайган	берегъ	канасими	печаль
кайгун дайзин	морской министръ	канатоко	наковальня
кайгун сай баншо	адмиралтейство	канбан, камбан	вывѣска
кайгун сои	мичманъ	кангоку	тюрьма
кайгун хей	морское войско	кангоху	сестра милосердія
кайкіо	проливъ	канданкей	термометръ
кайоби	вторникъ	кандзиру	чувствовать
кайзоку	корсаръ, пиратъ	кандзо	печень
кайзоно араси	штормъ	кандзуру	ощущать
какеру	повѣсить, бѣгать, перекидывать мостъ	кан	гробъ
каки-яку	писарь	кане ире	кошелекъ
какоми	осада	канеруй	металлъ
		канзя	шпіонъ
		канин	чиновникъ
		канкац, кори	уѣздъ

По японски.		По японски	
канкин, кинко	казна	кассен	бой, битва, сраженіе
канмон	застава	кася	товарный вагонъ
каннин	терпѣніе		
каннинсуру	пощадить; терпѣть	кати	плечо
		катаджи	лицо
каннуки	засовъ	катай, кенсо	крутой, твердый
канозоо	печень		
канпейшики	парадъ	катиме	кривой
канри	администрація	катана	кинжалъ, сабля
кантоку	инспекторъ	катар	катаръ
канчео	командиръ	катсу	завоевать
као	лицо	кау	покупать
кара	потому что	кацу	побѣдить, побороть, побѣждать
карада	тѣло		
карай	горькій		
карасу	овесъ	кацугининсоку, каруко	носильщикъ
карек' са	сѣно		
карерава	вы		
карикоросу	зарѣзать	качи	побѣда
кару	косить	каширa, касира.	гетманъ
каруко, кацугининсоку	носильщикъ		
		кевасій, кіуна	крутой
каса	сифилисъ	кегасита, кеганин	раненый
касиноки	дубъ		

По японски		По японски.	
кегоромо	шуба	кизу	рана
кейко	маневръ	киканься	машинистъ, паровозъ
кеккан	кровеносные сосуды	кики	операція
кемури	дымъ	кикин	моръ
кен	штыкъ	кикію, кукитама	аэростатъ
кенгасеру	осматривать	кику	слушать
кенджютсу	фехтованіе	кимей	подпись
кен етсу	осмотрѣть, осмотръ	кимоно	платье
кенпей	жандармъ	кин	золото
ке, кэ	волосъ	кинаа	хина
кенрей	губернаторъ	киндзуру, котовару	запрещать
кенсакан	контролеръ	кинен	память
кенсасеру	осматривать	киненьуцу	памятникъ
кенси	допросъ, досмотръ	кинзицу, коногоро	на дняхъ
кенсо, катай	крутой	киниоби	пятница
ки	дерево, огонь	кино	деревянный
кидзу	рана	кину	шелкъ
кидзутсуку	ранить	кинчоо	воспаленіе
ки ецу	радость	кіобу	грудь
кизаму, киридасу	высѣчь	киодай	братъ
		ки оку	память
		кирейна	чистый, красивый

По японски.	
кирейни суру	чистить
кир*и*	туманъ
кири дам*а*	дробь
кирид*а*су, кизаму	высѣчь
киру	рубить
кис*и*	берегъ
кисин	контрибуція
кисоку	уставъ
кис*я*	поѣздъ
китанай	грязный
кит*а*ру, куру	приходить
кихей	кавалеристъ
кихейт*а*й	конница
кицу	боль
кичиг*а*й	помѣшательство
кием*а*са	герой
кийр*о*й	желтый
кіо, конничи	сегодня
кіоан	ущелье
кіобу	грудь
кіоги	совѣтъ

По японски.	
кіоз*ю*	инструкторъ
кіуд*е*н	дворъ
кіун*а*, кевасій	крутой
кі*у*ри	огурецъ
кіуріо	жалованье
кіусен	перемиріе
кіуу	быстрый
к*и*цу	боль
ко	мука
кобун*е*	лодка
кобус*и*	кулакъ
ков*а*су	ломать
ко*е*ру	переходить
коет*а*	жирный
козайк*а*	дипломатъ
козайхо	дипломатія
коз*е*ри ай	стычка
козук*а*й	вѣстовой
кой	густой
ко*к*ай	навигація
коккубе*я*	кухня
коко кар*а*	отсюда
кокоро	сердце
кокоро гак*е*, кокорогум*и*	намѣреніе

По японски.		По японски.	
кокоро наразу	невольно	коори, канкац	уѣздъ
кокумоцу	хлѣбъ зерновой	кооронсуру	браниться
		коосакучи	пашня
кокуси	посолъ	кооси	посланникъ
кокусу	прятать	коосикан	посольство
колера	холера	кояку	пластырь
коме	рисъ	копп	стаканъ
комія	шомполъ	корано, куно	пустой
комура	икры		
конахикиба, кохикиба	мельница	корегири	только
		коредано табане	фашина
кнн-нен, котось	нынѣшній годъ		
		корекара	отсюда
конничи	сегодня	корера	холера
коно	этотъ	короби	паденіе
коногоро, кинзицу	на дняхъ	коробосу	повалить
		корогасу	катить
коное	гвардія	коросу	убивать
коному	желать	коси	поясница
конран но ки	оливкое дерево	косо	депеша
		котаеру	отвѣчать
коо	мастеровой	котец' сан	броненосецъ
коо геки	атака, наступленіе		
		котось, коннен	нынѣшній годъ
коорасеру	морозить		
коори	ледъ	ко-ума	жеребенокъ

По японски.	
ко-ус*и*	теленокъ
кохикиб*а*, конахикиб*а*	мельница
кошир*а*еру	сдѣлать
коям*а*	холмъ
к'са	трава
к'савар*а*	лугъ
к'сари	цѣпь
к'сурі*я*	аптека
куб*и*	шея
кув*а*	кирка
куг*и*	гвоздь
кугинук*и*	клещи
кугичунче	окружной начальникъ
куд*а*ри	дессантъ
куд*а*ризака	спускъ
куйно-у*е*	сажать
кукитам*а*, кикію	аэростатъ
кумо	яблоко
кун*о*	холстъ
кунше	орденъ
куро	сѣдло

По японски.	
кур*о*й	черный
куру, кит*а*ру	приходить
курув*а*	стѣна
курум*а*	экипажъ, телѣга
курум*а* доме	тормазъ
куруман*о*	экипажный
курушим*и*	агонія
кус*а*и	вонь
куу	ѣсть
к*у*уно, коран*о*	пустой
куцу	башмакъ
куцубок*е*	сапожная щетка
куцув*а*	удила
куцу*я*	сапожникъ
к*у*чи	ротъ
кучибиру	губа
куч*и*нуки	пробочникъ
кьт*а*	сѣверъ
кябец	капуста
кякума	гостиная
кякуся	вагонъ

M

По японски	
мабу	мина
маwару	обходить
маwасу	перевертывать
магару	нагибаться
мада, мотто	еще
мадарана	пестрый
мацо	окно
маекаке	передникъ
мае е юки	впередъ
мае ни	прежде
майсоочи	кладбище
макагу	побѣждать
макеру	терпѣть пораженіе
маки	пораженіе
маки	дрова
макиба	пастбище
макото но	вѣрный
макура	подушка
макураги	шпала
маме	горохъ
мамидзу	прѣсная вода

По японски.	
мамори	караулъ; охрана
мамору	защищать; охранять
маморумоно	оборона
манасу	повертывать
мантер	сюртукъ
марени	рѣдко
маруй	круглый
марумеру	катить
масакари	топоръ
мата	опять
матаwа	или
махиру	полдень
мачи	городъ; улица
мачигаеру	ошибаться
маюге	бровь
ме	глазъ
мегане	очки
мегуми	милосердіе
мегуру	повертываться
мейе	честь; слава
мейрей	повелѣніе

По японски.		По японски.	
меката	вѣсъ	миникуй	безобразный
мено итами	глазная болѣзнь	минна	всѣ
ме-ума	кобыла	миру	видѣть; смотрѣть
ме-уси	корова		
ми	тѣло	мисаки	мысъ
мигаку	точить	мисе	лавка
миги е	вправо	мусеру	показать
мидзугане	ртуть	мисерукото	показъ
мидзумоно, минамоно	источникъ	мите	смотря
		митомеру	узнавать
мидзусаки	лоцманъ	михата	штандартъ
мидзуя	водоносъ	миц'керу	найти
мизикай	короткій	мицузи	секретъ
мизо	канава; траншея	мичи	дорога
		мичибики иси	мостовая
микадо	императоръ	міогоничи	послѣзавтра
мимавари	патруль	міоничи	завтра
мими	ухо	моегупо	зеленый
минами	югъ	мокузоо	болванъ
минамино	южный	мокуйоби	четвергъ
минамоно, мидзумоно	источникъ	мокутеки	мишень
		момо	ляжка
минато	гавань	момо-ироно	алый
мине	вершина горы	мон	ворота; проходъ

По японски.	
моочеоен	воспаленіе слѣпой кишки
мосьмо	если
моттеагару	поднимать
мотто, мада	еще
мотто овоку	побольше
моцу	держать
мочирон	разумѣется
моясу	зажигать
мрасакино	фіолетовый
мугайнару	безвредный

По японски.	
мукаеру	встрѣчать
муку	повертываться
мумо	бедро
муне	грудь
мура	деревня
мурон	конечно
муси	насѣкомое
мухон	бунтъ
муц'касій	трудный
мяку, міяку	пульсъ

Н

набесейно	котелъ
нагагуцу	сапогъ
нагай	длинный
нагаре	теченіе
нагаса	длина
нагеру	бросать
наги	штиль
надакай	славный
назе	почему
назенараба	потому что
найшоде	потаенно
наканотхобасира	гротъ мачта

наки	стонъ
наку	плакать
намари	свинецъ
нами	волна
нанимо	никакой
наорукото	леченіе
наосу	исправить; лечить
нараба	если
нараби	диспозиція
наран	нельзя
нарасу	звонить
наримасен	нельзя

По японски.		По японски	
нарихибику	гремѣть	нинзин	морковь
нацу	лѣто	ниннику	чеснокъ
негайшо	рапортъ	ни ой абура	мазь
негоу	просить	нинсоку	рабочій
негирау	награждать (за труды)	ниринься	одноколка
		ниру	варить; потопить
недоко	постель		
нези	винтъ	нисено	фальшивый
незино	винтовой	ниси	западъ
немуру	спать	ниси но	западный
нен	годъ	нитчу	полдень
нетте иру	сонный	ничийоби	воскресенье
нецу	горячка	ніею	кипятокъ
нецубіе	лихорадка	нобиру	исхудать
ниваками	вдругъ	ноборизака	подъемъ
ниваке аме	гроза	нобору	подниматься
нигай	горькій	нодзуй	мозги
нигурамитай	обозъ	нодо	горло
		нозоми	желаніе; надежда
низи	радуга		
никани	внутри	нозому	желать
нику	мясо	нокочири	пила
никуми	злоба	номасеру	поить
нимоцу	вещи	ному	пить
нимоцу гурума	вагонъ товарный	номукото	питье
		ноносиру	ругать
нинб	рабочій	ноо	мозгъ

По японски		По японски.	
норигурума	коляска	нума	болото
нороси	ракета	нуретару	мокрый
нохара	пустыня	нуру	намазывать
ночини	послѣ	нусуму	воровать
нугу	снимать платье		

О

обику	заманивать	ок'сан	госпожа
обу	звать	окубіо	трусость
оварeми	милосердіе	окубіона	боязливый
овареминару	милосердный	омае	ты
одаяка на	мирный	омаено	твой
ойдаското	выгонъ	омоде	смертельная рана
ойогу	плавить	омой	тяжелый
ойцуку	догнать	омоо	думать
ока	холмъ	онака	желудокъ
окаппики	шпіонъ	онмицу	шпіонъ
окасій	смѣшной	онна	женщина
окири	лихорадка	оно	топоръ
окиру	вставать; подниматься	оно-оно	каждый
оконай	администрація	оой	много
окори	лихорадка	ооката	авось
		оокуно	иллюминація

По японски.	
оомуг*и*	ячмень
ору	быть
осеки	мышьякъ
ос*о*й	поздно
Ос*о*ре	ужасъ
отог*а*й	подбородокъ
от*о*ко	мужчина
оу	преслѣдовать
о-ум*а*	жеребецъ
о-уси	быкъ
о-хицуз*и*	баранъ
очи	паденіе
очир*о*	пади! берегись!
оч*и*ру	падать
*о*шіеру	указывать

П

пак*е*цу	карманъ
пан	хлѣбъ; бѣлый—широпан; черный—куропан.
пань*я*	булочникъ
пен	перо
пистол	пистолетъ

Р

рай	громъ
райнен	будущій годъ
раншин	помѣшательство
райбіо	проказа
р*а*ппа	труба
р*а*ппано хибики	трубный звукъ
р*а*ппаф'ки	трубачъ
р*а*ся	сукно
р*е*нга	кирпичъ

По японски.		По японски.	
рендай	носилки	ріоганкіе	бинокль
рентай	полкъ	ріози	консулъ
рера	рельсъ	ріомачис	ревматизмъ
регу	багажъ	ріориба	кухня
редан	бригада	ріоринин	поваръ
реданно	бригадный	ріорія	гостиница
рибіо	кровавый поносъ	ріосин	совѣсть
рикоона	умный	ріошок'ка	провіантское управленіе
рикугун-хей	сухопутное войско	ро	весло
рикуцузу-киносу	отмель	роей	бивакъ
ріоджи	леченіе	роока	ракета
ріоджи-суру	лечиться	роосоку	свѣча
риппуку сурy	сердится	роою	тюрьма
риппукусьта	сердитый	россья	Россія
		россьязин	россіянинъ
		россьяно	русскій

С

саапел	сабля	сагару	щупать; спускатся; вывѣдать
саваги	тревога; шумъ	сагасу	искать
саварасеру	сажать	сагеру	спускать
сагаку	отыскивать		

По японски.	
саем*о*	даже
сай, саматаге	застава
с*а*камисе	кабакъ
с*а*кана	рыба
сак*е*	вино
сакеби	стонъ
с*а*ку	уничтожать
сак*у*зицу	вчера
сакунен	прошедшій годъ
саматаг*е*, сай	застава
самуг*а*ру	зябнуть
самуи	холодный
самуку	холодно
санг*е*тсу	маршъ
санкакун*а*	трехугольный
санка н*о* ися	акушеръ
сан-м*я*ку	горный хребетъ
сан*о*	садъ
сар*а*	тарелка; блюдечко
сасимон*о*си	столяръ
сат*оо*	сахаръ

По японски.	
са*я*	ножны
сьт*а*баки	панталоны
сьтате*я*	портной
се	спина
сей	ростъ
сейкатсу	жизнь
сейнсейно	докторскій
с*е*ки	кашель
секи х*а*	памятникъ
секир*и*	дизентерія
сек*о*	гипсъ
сем*а*й	узкій
сем*е*	мученіе
сем*е*ири, *си*нніу	набѣгъ
сен	задвижка; пробка
сен*а*ка	спина
сенака но	спинной
сиг*а*й	трупъ
сизуцумар*и*	судороги
симай	сестра
сеннуноки	пробочникъ
сент*оо*, сензин	авангардъ

По японски.	
сентоо но бенпей	аванпостъ
сенчо	морякъ; шкиперъ
сето	проливъ
секурео	провизія
сибару	вязать
сибарукото	перевязка
сибатта кире	
сибоо, ське	смерть
сивокарай	соленый
сигай, ситай	трупъ
сидан	дивизія
сиданно сирей кан	командиръ дивизіи
сизино ясики	барскій домъ
сику	умирать
сима	островъ
симатте	прятать
симеру	давить, запирать
синакуна	четырехугольный
синдахьто	покойникъ
синкей	нервы

По японски.	
синніу, семеири	набѣгъ
сирами	вошь
сирей кан	командиръ
сиридзокеру	отбрасывать непріятеля
сиридзоку	отступать
сиридзоку кото	отступленіе
сиро	замокъ
сирой	бѣлый
сироки	бѣлый
сиро янаги	тополь
ситай, сигай	трупъ
сицу	простыня
сицуги	гробъ
сичонотай	вагенбургъ
сіозикина	благородный
сіо	соль
сіонин	купецъ
с'ки	лопата мотыга
с'кузу	избавить
с'кунай	мало
собани	подлѣ
соде	рукавъ
соко	дно

По японски.	
соко е	туда
сококара	отсюда
сомуку	измѣнять
соно	тотъ
сонохо	ты
сонохоно	твой
соодан	патронъ
соокоонец	скарлатина
соомоку	растеніе
соосьте	и, также
сотайшо	главнокомандующій
соотаку кен рей	губернаторъ
сои	подпоручикъ
соппу	бульонъ
сори	сани
с'тазики	подстилка
с'теру	бросать
стобь онро	печь
суварибутон	подушка
суваpу	сидѣть
сузи	жила
сузу	колокольчикъ; олово
суи	кислый

По японски.	
суйши-тейтоку	адмиралъ
суйгин	ртуть
суйоби	среда
суйрайка	мина
суйфу	матросъ
суйхей	военный матросъ
суми	уголь
суна	песокъ
суна ире	песочница
суриц'кеги	спичка
суру	дѣлать
суйцоо	водопроводъ
ське, сибоо	смерть
ськибутон	тюфякъ
ськоси	немного
ськуй	низкій
сьмаени	наконецъ
сьта	языкъ
сьта е	внизъ
сьтаи	лобъ
сюбашо	подагра
сюзейкан	сборщикъ
сюруй	порода
сяку	футъ
сяппо	шляпа
сяцу	рубашка

Т

По японски.	
таба*е*ба	примѣръ
табанет*а*	вязанка
таб*е*ру	ѣсть
таб*и*габ*и*	часто
тадаим*а*	сейчасъ
тадзун*е*ру тоу	допрашивать
тазун*о*	уздечка
т*а*й т*а*йго	корпусъ
т*а*йена	благородный
тайи	капитанъ
т*а*йке	барскій домъ
т*а*йко	барабанъ
т*а*йно	корпусный командиръ
тай*оо*	солнце
т*а*йрейф'ку	мундиръ
тайріу	остановка
тайса	полковникъ
т*а*йсен	корабль
тайс**о**	генералъ
тайсь	намѣстникъ, посолъ

По японски.	
т*а*йтей	почти
т*а*йхоо	батарея; пушка
тайхоо но там*а*	ядро
так*а*й	высокій
так*е*	ростъ
таки*гу*	дрова
так'сан	довольно; много
там*а*	пуля
тамаго	яйцо
тамагом*е* суру	зарядить
таман*и*	иногда
тан*и*	долина; рытвина
таннин*о*	чужой
тан*о*му	просить
тансаку	развѣдка
та*о*су	повалить
тар*у*	бочка
тас'*к*еру	избавить
татак*а*й	сраженіе
татакау	сражаться

По японски.	
татаку	воевать
татеру	ставить
тичикаригама	коса
те	рука
тебукуро	перчатка
тегами	письмо вѣсть
тейсязо	станція ж. д.
тейхакуба	рейдъ
текуби	кисть руки
тен	небо
тенкань	падучая
тенки	погода
тенмаку	палатка
тенмаку о ковась	разбивать палатки
тенохейка	государь
тенохира	ладонь
тенугуй	полотенце
теппоо	винтовка; ружье
теппоо но дай	ложа
теппоо но кен	штыкъ

По японски.	
теппоо о комеру	зарядить
теппоочи	стрѣлокъ
тец доро	желѣзная дорога
тецу	желѣзо
тецуно	желѣзный
тибус	тифъ
то	дверь
то бан	вахта
тобан	дежурный
тоге	колючка
тоджи	перевязка
тодокешо	рапортъ
тодомеру, томеру	остановить
тодороку	гремѣть
токи	время
токо	мозоль
токоро	позиція
томару	стоять
томарукото га	стоянка
томегане	бинокль
томеру, тодомеру	остановить
томони	вмѣстѣ

По японски.	[illegible]
томіода	маякъ
тонеру	тоннель
тоносан	господинъ
тонсо	квартиры
тоо	спрашивать
тообан	караульный
тообоохей	дезертиръ
тоогозай-мас	желать
тоори	улица
тоору	проходить
тораварета-моно	арестантъ
тораеру	схватить, арестовать
тораерукото	арестованіе

По японски.	[illegible]
ториагебаба	акушерка
тори агеру	отнять
ториде	укрѣпленіе
торикакоми	осада
тори оканау	казнить
торите	редутъ
тору	допытывать
тосеку	рвота
тоу, тадзу-неру	допраши-вать
точь, точи	мѣстечко
тсугунау	уплатить
тсукареру	уставать
тсуме	ноготь
тсутсуму	обертывать

У

уе	вверхъ
уемоно	растеніе
уетару	голодный
укеау	ручаться
укеторишоо	расписка
ума	лошадь
ума гурума	подвода
ума но ки-моно	попона

умано	конный
умаретсуки	натура
умасасива	шпоры
унтейсь	штурманъ
урагайсу	переверты-вать
усаги ума	оселъ
усиро	задъ
усо	неправда

По японски.		По японски.	
усоно	ложный	учикизу	ушибъ
усоцуку	врать	учини	внутри
утау	пѣть	учутоосу учиц'кусу	разстрѣлять
уцу	бить	учіуми	заливъ
уцуси	копія		

Ф

ф'коку	прокламація	фуданджи	вицъ-мундиръ
ф'кутейтоку	вице-адмиралъ	фуини	внезапно
ф'куріози	вице-консулъ	фукай	глубокій
ф'куро-екочо	переулокъ	фукаса	глубина
форк	вилка	фукуро	мѣшокъ
франкетто	одѣяло	фукусень	разъѣздъ
ф'сегу	оборонять	фумикатамета мичи	торная дорога
ф'сейна	несправедливый	фумото	подошва горы
ф'сокунаки	довольный	фун	минута
ф'тотта	толстый	фунабея	каюта
фу анцин	безпокойный	фунабой	юнга
фубуки	мятель, вьюга	фунака	гребецъ
		фуне	яхта, лодка
		фуне но коита	палуба
		фуро	ванна

По японски.	
фуроя	баня
фуруи	старый
фусеги	сопротивленіе

По японски.	
фусегу	сопротивляться
футатокоро	пазуха
фую	зима

Х

ха	зубъ
ха ися	зубной врачъ
хаба, хироса	ширина
хабанохирой	широкій
хадаги	рубашка
хадакано	голый
хадзимено	начальный
хази	стыдъ
хазимени	вначалѣ
хазукисимеру	обидѣть
хаиру	входить
хаи	муха
хайбіо	чахотка
хайбокуся	побѣжденный
хай ен	болѣзнь легкихъ
хайхей	инвалидъ

хаки	могила
хакари	масштабъ
хакаригато	заговоръ
хакару	вѣсить
хакащо	кладбище
хаке	щетка
хаки к'сури	рвотное
хакимоно	обувь
хаккооно	пѣшій
хакоби	перевозка
хакобу	перевозить, транспортировать
хаку	рвать, рвота
хакурайно	заморскій
хамаи	парусный
хаи	печать
хана	носъ
ханаби	фейерверкъ
хараказе	насморкъ

По японски.		По японски.	
хана но ана	ноздри	харецу дама	бомба, разрывная пуля
ханано-ситано	усъ	хари	иголка
ханасу	говорить	хариганe	проволока
ханахада	очень	хару	весна
ханацумари	насморкъ	хасами	ножницы
ханг яку	измѣна	хасо	дефиле
хангякунин	измѣнникъ	хата	флагъ
ханзима, ханто	полуостровъ	хатаке	огородъ
ханкачиф	платокъ	хатамочи	знаменьщикъ
хано	зубной	хатараки	операція
хансуру	бунтовать	хацу, хоо	выстрѣлъ
ханто, ханзима	полуостровъ	хачи	горшокъ
хара	брюхо	хаяйкото	какъ скоро
хара, хироппа	площадь	хаяку	быстро
харазиме	подпруга	хаяриямай	эпидемія
харакудари	поносъ	хаяса	быстрота
хараносуита	голодный	хаяси	лѣсъ
хараотацу	сердиться	хаясимори	лѣсникъ
харау	заплатить, платить	хейки	оружіе
харaукото	уплата	хейкисей зочо	оружейный заводъ
харемоно	нарывъ	хейсо	аммуниція
		хейсоцу	солдатъ
		хейтай	ратникъ

По японски.	
хейтай	армеецъ
хейтай, тонсіудзе	казарма
хейчи	равнина
хери	перевязка
хецурау	льстить
хея	комната
хи	день
хибачи	грѣлка
хибики	шумъ
хибо	веревка
хобомучи	кнутъ
хигаси	востокъ
хидари е	влѣво, налѣво
хидарикара	слѣва
хиза	колѣно
хизеп	чесотка
хизи	локоть
хидзо	селезенка
хики-сшиво	отливъ
хики-усу	жерновъ
хиккоку	оцарапать
хикуй	низкій
хику	отпиливать
хикяку	курьеръ
химицу	секретъ

По японски	
хи-о	потопить
хиппару	тянуть; тащить
хирец'на	подлый
хирой	широкій
хироппа, хара	площадь
хироса, хаба	ширина
хисой	тонкій
хитай	лобъ
хитозичи	заложникъ
хитонараби	шеренга
хитоцуками	горсть
хіоги	переговоры
хіороо	провіантъ фуражъ
хіороогакари	провіантск. управленіе
хіучигама	огниво
хиху, хифу	кожа
хо	парусъ
хобари	компасъ
хобасира	мачта
хоганенго	стальной
ходо	градусъ
хоконо	другой

По японски.	
хокор*и*	пыль
хон*е*	кость
хон*е*цуги ис*я*	костоправъ
хом*у*ру	похоронить
хон*о*	парусный
хонто	правда
хон яку	переводить
хон-якук*а*та	переводчикъ
хоо	щека
хоо, хацу	выстрѣлъ
хоод*а*й	бойница; батарея
хоодай	фортъ
хоодай-нозон*о* хоомон	амбразура
хоодайчо	комендантъ
х*о*оки	метла
х*о*ос*о*о	оспа
хоох*е*й	артиллеристъ

По японски.	
хоох*е*й т*а*й	артиллерія
х*о*очо-о	ножъ
хори	ровъ
х*о*рив*а*ри	каналъ
х*о*ритсу	уставъ
хороб*и*ру	погибать
хороб*о*су	разгромлять, уничтожать, истреблять
х*о*ру	копать, рыть
хось	звѣзда
хотаб*а*	пристань
хофуру	рѣзать; убивать
хох*е*й	пѣхотинецъ; рядовой
хох*е*йтай	пѣхота
хоц*у*си	корпія
хоянго	патронташъ
хьтай	лобъ
хьто	человѣкъ
хьцу	чесотка

Ц

ц'кар*е*ру	уставать
ц'ки	мѣсяцъ
ц'куритар*у*	усталый
ц'куроу	починить

По японски.		По японски.	
цубен	переводчикъ	пунаги	недоуздокъ
цуген ки	лиственица	цунбо	глухой
цуги-но	ближайшій	цутоме	дежурство
цуеи	крѣпкій, сильный	цуцу	стволъ
цузи	переводчикъ	цуцуми	плотина; пакетъ; тюкъ
цукай	посыльный	цучи	молотъ
цукеру	взнуздать	цую	роса
цуна	веревка; канатъ		

Ч

ча	чай	читтомо	нисколько
чаван	чашка	чичи	молоко
чадаси	чайникъ	чичіуно	подземный
чи	кровь	чіисай	малый
чибус	тифъ	чіуса	подполковникъ
чидареке но	кровавый	чокушо	рескриптъ
чидзу	географическая карта	чоо	кишки
чизеку	стыдъ	чоо тибус	брюшной тифъ
чизено	земляной		
чикаери	доступъ	чочин	фонарь
чикузося	инженеръ	чуи	поручикъ
чиндай	гарнизонъ	чьюги	патріотизмъ
чисики, чіе	умъ	чьюсин	патріотъ

Ш

По японски.		По японски.	
шарекобе	черепъ	шогун	главнокомандующій генералъ
шебен	моча	шокикан	секретарь
шебен но суру	мочиться	шоконецу	слабительное
шебен букуро	пузырь мочев.	шокумоцу	пища
ши, шибо	смерть	шокунин	мастеровой, мастеръ
шиберу	перевязывать	шокузи суру	обѣдать
шидзукани	спокойный	шомей	подпись
шидзумарану	безпокойный	шоотай	рота
шикару	ругать	шоотайчо	ротный командиръ
шимеру	отцѣплять; перевязывать	шочіу	водка
шимпай	печальный	шори	побѣда
шимпей	новобранецъ	штамеру	испортить
шиндару	мертвый	шьтодзи	провіантмейстеръ
шираберу	изслѣдовать	шьюкухо о суру	салютовать
широ	портъ	шьюкухо	салютъ
широй	блѣдный; бѣлый	шятай	насыпь
шитимоно	залогъ		
шихай	насыпь		

Ю

По японски.		По японски.	
юби	палецъ	юку	ходить
юени	такъ какъ	юмэ	сонъ
юки	мужество	юрусу	простить
юкитай	организмъ		

Я

ябунираме	косой	яму	занемогать, заболѣть
ябуре ана	брешь	яри	пика
ябуру	разорвать	ясасій	легкій
ядоя	гостиница	ясинау	задавать кормъ
язю	звѣрь	ясумарану	безпокойный
якетару	горячій	ясуму	отдыхать
якутен	аптека	ясый	легкій
яку	зажигать	ятоу	нанимать
якусоку	условіе	яхан	полночь
якусо	канцелярія	яэбо	кинжалъ
якуксуру	переводить		
яма	гора		
ямай	болѣзнь		

КОРЕЙСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А

По корейски.		По корейски.	
айкке	щадить	андильтхо	сидѣть
акса	злоба	анкенг, пхунг-ан	очки
акук араса	Россія	антир	глазная болѣзнь
акчуй	вонь		
ам-емсо	коза	анкя	туманъ
америка - цю	Америка	антеп-мод-хам	безпокойный
амо	нѣкто		
амодтайдо	никогда	анца	садиться
амокоси	нѣкоторый	анцянг	сѣдло
амокото	никакой	апха	боль
амсо	корова	апхынкод	больное мѣсто
амудо	никто		
амун	администрація	апхыо	больно
		апхя	впереди
анакнай	женщина	апчумя	передникъ

По корейски.		По корейски.	
ара, пенг-тыр0	хворать	аронг-аронг ханк0д	пестрый
арамсори	стонъ	артхо	знать
арапольтх0	вывѣдать, узнавать	асея-цю	Азія
арасак0д	русскій	ау	брать
арасаро кальтх0	рысью ѣхать	ачемхальтх0	льстить
		ачам	утро
		ацюнахаль-тх0	уходить

В

въимиль	секретъ	въур0	нарочно
въук	сѣверъ	въуси въуль	огниво
въукыр0ом	стыдъ	въуй	поручикъ
въуль	огонь		

Д

дад тыр0	поднять якоря	дайданхан-к0си	ужасный
дадче ыди-хая с0	стоять	даймун	ворота
дай	ось	дайпен	ужасъ
дайдай	баталіонъ	дайпхо	пушка
дайда	ужасъ	дайпхоар	ядро
		дайпхоар ц0кынк0д	грамота

По корейски.		По корейски.	
дайпхоар-черанман дянкод	картечь	дарі ыр нонге пурильтхо	перекидывать мостъ
дайпхо дженг-е	салютъ	дарылькод опси	нѣчто
дайпхо мучель	картечь	дачи	якорь
дайпхотхом	амбразура	декод	тотъ
дайса	посолъ	джексам	рубашка
дайсин	министръ	джеца-код	фальшивый
дайтап хальхо	отвѣчать	дженг-е	честь
дайу	ливень	дженг-енг	полковникъ
дайхан	Корея	дженг-е-хальтхо	салютовать
дайцоп	тарелка	дженгкя	колѣно
дам	укрѣпленіе, войлокъ	дженг-син	память
дампенг	чахотка	дженг-уй	капитанъ
данильтхо	ходить	дженгчянг	полн. генералъ
данкод	сладкій	джойцюльтхо	наказывать
дан-мур	прѣсная вода	дим	паръ
данчу	пуговица	динай	сквозь
дар	мѣсяцъ	динхальтхо	уставать
дарека	вести	динханкод	усталый
дари	мостъ; нога	дип	солома
дарли	или	до	даже
		дючунг	алкоголь
		дянг	всегда
		дянгтай	шесть

Е

По корейски.	
еги	здѣсь
езиросо	отсюда
едкод	старый
едпольтхо	высматривать
екдангхан-ин	побѣжденный
екдангханир	пораженіе
еккури	бокъ
екхальтхо	ругать
екхя	ругать
ердай; ерсой	ключъ отъ замка
еро, кяси	открывать
емтхонг	сердце
емтхонг пенг	болѣзнь сердца
емчи	совѣсть

По корейски.	
енгдар-ин	поставщикъ
енгдянг	герой
енг-ин; енгкук сарам	англичанинъ
енгки	дымъ
енгса	консулъ
енгчанг	гауптвахта
енгчер	пружина
ендай	полкъ
енкук	Англія
епи кунса	резервныя войска
епхыродойн кир	боковая дорога
еран	шумъ
еркхонг	чечевица
ерым	лѣто
ечар	дисциплина

И

и	зубъ; вошь
идея	наконецъ
икодман	только
икоси	этотъ
илькун	рабочій
имси цонцянг	стычка
имя	лобъ

По корейски.	
инг*а*	жилье
индо*и*н	проводникъ
*и*ндянг, пхі-*ой*	печать
инекк**о**	коляска
инс*я*нг	живой
инсянг-цюрг*и*	нервъ
инч*о*нг	мѣстечко; деревня
іонгпенг; нап*и*пенг	сифилисъ
ип	ротъ
ип-*е*ктыр	устье
ип*е*к	губа
*и*пссар	рисъ
ип*у*ль	одѣяло
ип*у*цари	постель
*и*рги	погода

По корейски	
ирги-ч*е*р	градусникъ
ирги-ч*е*р-х**е**к	градусъ
ир*и*н	японецъ
*и*р**о***д*кхе	такъ
ир**о**на	вставать
*и*рпон	Японія
ирпонк**о***д*	японскій
ирп*о*н сарам	японецъ
ирх*о*м-хальтх**о**	называть
*и*рцык	рано
*и*рцюнг	полдень
ир*ы*льтх**о**	терять
и садан	дивизія
и сад*а*н ч*я*нг	дивизіонный командиръ
*и*ссо	есть
ис*ы*р	роса
исыртх**о**	быть
иц*ы*льтх**о**	забывать

К

каг*а*	торговля
кагн*о*нк**о***д*	легкій
ка*д*!	маршъ! ици!
к*ад*хао	подобно
к*а*как	каждый
какгад*и*	различный

к*а*кки	порознь
какхуйн*а*п пек	стѣна зубчатая
калпит*а*й	ребро
кальтх**о**	итти
к*а*льтх*о*	точить

По корейски.	
кама	обертывать
камки	насморкъ
камса	губернаторъ
камток	инспекторъ
камтху	шапка
кымхальтхо	запрещать
камца	картофель
камцангхя, мудо	похоронить
камя	котелъ
кан	печень
канг	рѣка
кангпен	берегъ рѣки
кангпхо	мужество
кангсои	фарватеръ
кангсойкод	стальной
кангссар	теченіе
кангханкод	острый
кангцок	набѣгъ
кандим-ханкод	соленый
каныпкод	тонкій
каод	шуба
кап	пакетъ
капанг	сумка
капхыльтхо	заплатить

По корейски.	
капхацюльтхо	уплатить
каранг—и	намѣреніе
караонкод	зудъ
карачильтхо	указывать
каранчіольтхо	потопить
кару	мука
каря	весло
касам	грузъ
касинаму	колючка
катыкчанкод	полный
кацюк	кожа
кацюк пенг	болѣзнь кожи
каыр	осень
каэппан ир	состраданіе
ке	мостъ
кекіо	способъ
кельтаннальтхо	испортить
кенгханкод	легкій
кесоп	переговоръ
кеыр	зима
керан, тар-кыар	яйцо

По корейски.	
ки	флагъ
кигэ іонгсуин	машинистъ
кигэ-пхан	платформа
кигэ-со	мастерская
кигэ хуатхонг канек-ин	кочегаръ
киикод	длинный
кинсум-сюе	вдыхать
кіойдир	холера
кіоса	инструкторъ
кипенг	драгун
кипенгдай	кавалерія, конница
кипенгдай кукки	штандартъ
кипуцокцынг	слабительное
кипуцок, якхя	слабость
кипхи	глубина
кипхынкод	глубокій
кир	дорога
кири	длина

По корейски.	
кирым	масло
кирымя	сѣдло вьючное
киса	инженеръ
кису-по	слесарь
кити	мѣстность
кицюнг гакаонкод	ближайшій
китонг	маневръ
кицюнг цексо	менѣе
ко	погребъ
коги	мясо, рыба
кодинмархя	обманывать
коксик	хлѣбъ
коксик дан	снопъ
коксик піе	жать хлѣба
кольмок	улица
кольмункод	нарывъ
кольпонг	мозгъ
кольсанг	стулъ
кольчанг	оврагъ
комак	холмъ
комси	осмотръ
комункод	черный
комун ток	черный хлѣбъ

По корейски.		По корейски.	
кОмч*а*рхаль-ктхО	изслѣдовать	короди *мод*-хан к*од*	крутое мѣсто
комчі*о*льтх*о*	прятать	кот*и*к	сторожъ
конг	вы	кОр*ы*м	шагъ
к*о*нг—*и*р	воскресенье	касанг	мученіе
конгсаку*а*н	посольство	к*о*санхя	мучить
конг—*э* *о*нггих*а*н ток	вашъ сухарь	к*о*унк*Од*	красивый
		кОхянгк*у*н	вѣстовой
		коч*и*льтхО	исправить, починить
конгг*о*	парадъ		
когг*іе*н*и*	аэростатъ	ко*ый*	панталоны
конгс*а*	посланникъ	к о *я* к х а н-мурк*О*н	ядовитый
конгт*и*	пустыня		
конгденгч*и* модхя	несправедливость	ку*а* (то), ир-*о*кхе	и, также
к о н д *я* н г ч*и*льтхО	наказывать палкой	ко*ы*р	уѣздъ
		ку*а*йри	бедро
конк*Од*	густой	ку*а*ен	дѣйствительно
к*О*н*о*йдя по-н*а*йя	переправить		
		ку*а*кти	кирка
кОнОкальтх*о*	переходить	ку*а*нг	ширина
коп	сало	ку*а*нек	мишень
кОп	трусость	куан*и*н	чиновникъ
кор	голова	куанч*а*ль	осмотръ
корм*о*к-цюр	кварталъ	куанч*а*льса	губернаторъ
кОрО	пѣшкомъ	ку*а*си	никакъ
карп*о*нг	мозги	куй	ухо

По корейски	
куймОкцянг	глухой
кукки	знамя
кукки кансуца	знаменщикъ
кульлэкын	поводъ
кульлэр ссіольтхО	взнуздать
кульмунца	голодный
кум	сонъ
кумир	овесъ
кундай енгмун	казарма
кунки	оружіе
кунки чайуа	вооружать
кунки чяонкОд	вооруженіе
кунмак	лагерь
кунмульсо	цейхгаузъ
кунмур	аммуниція
кунпенг	рать
кунпу дайсин	военный министръ
кунпу ки	военный флагъ
кунпу конгсаченг	штабъ

По корейски.	
кунпу пхунгсОн	корабль военный
кунса	войско
кунса момульче	стоянка
кунсасОнцур	шеренга
кунса-ыр моим	сборъ войскъ
кунсаэ худай	ранецъ
кунсу	уѣздный начальникъ
кунто	сабля
кунхам	военное судно
кунцюнг сангко	маркитантъ
куныр моя	мобилизація
кунянг	провіантъ
кунянг-со	провіантск. управленіе
кунянг-со куанунОн	интендантъ
кунянг-токам	интендантъ
куОндо	совѣтъ

По корейски.	
кури	мѣдь
куртук	труба печная
курым	облако
куси	ясли
кухалькод	добыча
кхаль	ножъ
кхальтип	ножна
кхи	рость
кхо	носъ
кхо кумонг	ноздри
кхокхосу	трубачъ
кхонгпхад	почки
кхо сукон	носовой платокъ
кхыгэ	побольше
кхын кир	большая дорога
кхын-па	канатъ
кхын-пи	ливень
кхын-пяйри	слѣпая кишка
кхын-чууй	морозъ
кхын-чууй-нальтхо	морозить
кылько	оцарапать
кыльлан-мур	кипятокъ

По корейски.	
кыльмя	молотокъ
кым	золото
кыман	довольно
кым-еир	пятница
кымир	сегодня
кымкерап	хина
кымси	сейчасъ
кымсиса	нынѣшній
кымхальтхо	запрещать
кын-ир	на-дняхъ
кыпхи содуро	торопить
кынчо	подлѣ
кырго	гремѣть
кырельтыд	авось
кырельтыд-хая	разумѣется
кыренга	развѣ
кыр-ирло	читать
кырлан-мур	горячка
кырондыси	будто
кырочи	конечно
кырссыль-тхо	писать
кычигяссо	молчать
кыльтхо	тащить
кяга	лавка

По корейски.		По корейски.	
кякольчанг	рытвина	кяцонхальтхо	воевать
кяксир	гостиная	кякцю	гостиница
кяси	открывать	кячен	каналъ

М

мага	оборона	манде	щупать
мадай ценгкіо	вахмистръ	манур	чеснокъ
маданг	площадь	manнальтхо	встрѣчать
мадджен	атака	маннар	встрѣча
маедальтхо	повѣсить	мансо	много
маилькод	питье	манчіаніо	немного
маильтхо	пить	маняк	если
макун	конный	мапанг	конюшня
макыльтко	оборонять / защищать	мапенгдай кун-ы	коновалъ
маль	лошадь	мапенг сунчар	разъѣздъ
маль сокмя	конная мельница	мапу	конюхъ
мальультхо	ржать	мар-ипуль	попона
мальурым	ржаніе	мар кулэ-кыныр икыро	вести въ поводу
мама, цонгду	оспа	мархальтхо	говорить
мангдай	башня	мар-цок ссанан-па	путы
мангтынг	маякъ		
мангхя	погибать	марчя	кнутъ

По корейски.	
марынкод	сухой
мар-ыр така	чистить лошадь
масанг	верхомъ
масанг кичо	скакать верхомъ
масанг-э ка	ѣхать верхомъ
масумегир-том	выгонъ
масумоги	фуражъ
масу-моги сяпхенг	пастбище
масыльтхо	ломать
мацацюкынкод	убитый
мацонси ыдиче	траншея
мацон	бой
мача	одноколка
мача морикун	извозчикъ
мельтхо	разорвать
менпо	булка
менпо цангса	булочникъ
менцу	шелкъ

По корейски	
мид	внизъ
мидхэ	внизу
мидыльтхо	догнать
миніо	бунтъ
микуксо	буйволъ
миніо тхонгчеп	прокламація
минпенг	ратникъ
міо	валъ
мо, мудэм, сансу	могила
моги	шея
могун	рабочій
модинкод	толстый
модтойгяссо	нельзя
модхяека	исхудать
моза	фуражка
моильтхо	собирать
мокгуенг	горло
мокдед-пенг	дифтеритъ
мок-еир	четвергъ
мокектханг	баня
мокектхонг	ванна
моки	кормъ
мокир-ыр цюльтхо	задавать кормъ
мокмальла	жаждать

По корейски.	
мокмарыль-тхо	жаждать
мокпенг	скарлатина
мокпхиль	карандашъ
моксу	плотникъ
мок сукон	платокъ шейный
моктури	воротникъ
мокылькод	ѣсть
мокыр сирянг	провизія
мольки	волна
момсар, хаккдир	лихорадка
момчыльтхо	остановить
монгчури	палка
монкод	далеко
мори, кор	голова
морэ	послѣзавтра
моря	песокъ
моряцад	песчаный
моссиль мар	кляча
му	нѣтъ
муай	безпощадно
мудигэ	радуга
мудо, камцангхя	похоронить

По корейски.	
мудырок куакти	мотыга
мудэм, мо, сансу	могила
муемчи	безобразный
муки	вязанка
мукоонкод	тяжелый
мукыртхо	вязать
мулькон	вещи
мультхо	заплатить
мумангцюнг	внезапно
мун	дверь
мунди	пыль
мунодинтхым	брешь
мунсопанг	канцелярія
мунчо	допросъ
мунчохальтхо	допрашивать
мур	вода
мурдянгса	водоносъ
мурмид тор	подводный камень
мур мок инан-код	водопой
мур омкинан тхонг	труба водопровода

По корейски.		По корейски.	
мурОпоа	спрашивать	мучель-цяп черан	пуля разрывная
мур панг-ай	водяная мельница	мяк	пульсъ
муртхонг	водопроводъ	мянтыльхО	дѣлать
		мянтыра	сдѣлать
мур цора	отливъ	мятор	жерновъ
мучель	дробь	мяункОд	горькій
мучельдай	пистолетъ	мяу	очень

Н

най	я	наму	дерево
най динхао	я устаю	наму дари	деревянный мостъ
найир	завтра		
найкур	дымъ	намукОд	чужой
най карачіо	я указываю	намукОд	деревянный
найкОд	мой	намцокгод	южный
най кыр ирыо	я читаю	нанси-пхасу	аванпостъ
		нанси ыдит-хО	окопъ
наймора	наступленіе		
найса	будущій	нап	олово
найуангче	проходъ	напхар	труба
найчО	наступленіе	напхар сори	трубный звукъ
над	полдень		
накальтхо	выходить		
накси-чанг	багоръ	нар	день
нам	югъ	нара	государство

По корейски.	
наракохянг-э кисин-ыр кертан найнин	инвалидъ
наримак	спускъ
нарлайльтхо	точить
нарэка	спускать
нарэкальтхо	спускаться
наса	винтовой
наса мод	винтъ
наса пхунгсон	корабль винтовой
наса юнсон	пароходъ винтовой
наси	коса
нацынкод	низкій
нимкун	государь
нои	гнѣвъ
нойсонг	громъ
ноль	доска
нольпункод	широкій
нольтхо	гулять
нома	кляча

По корейски.	
номоде	падать
номодим	паденіе
номодинан пенг	падучая
ному	слишкомъ
нонг	веревка
нонгкун	землекопъ
нопхи (сан)	вершина горы
нопхынкод	высокій
норлайольтхо	устрашать
нося	оселъ
ноуй	печаль
ноуй	ширина
ноя	староста
нуги	кто
нугитынкод	мокрый
нун	глазъ
нунсеп	брови
нунтикырэ	косой
нурыльтхо	давить
нуультхо	ложиться
ныккэ	поздно
нылькынкод	старый
нып	озеро

По корейски	
ныпхильтхО	повалить
ныуй	сестра
пэ	ты

По корейски.	
нэгуйнанкОд	четырех-угольный
нэкОд	твой
нэпартуйм	галопъ

О

од	платье
Одай	гдѣ
Одайросо	откуда
одцинг-ин	портной
ОдинкОд	добрый
озанг	организмъ
ойн-пхар	лѣвая рука
ойн-пхен,	лѣвый
ойпу дай-син	министръ иностранныхъ дѣлъ
ок	тюрьма
Окке	плечо
олимак	подъемъ
Олькор	лицо
ольлака	поднимать
ольлакагясco	подниматься
Ольмя	сколько
ОльнОк	пестрый

ольссо	правда
ольтхО	приходить
ольчіанійо	неправда
ом	чесотка
омкедани нан пенг	эпидемія
омнан пенг	заразительный
онар	сегодня
Онджe	когда
ондир	тифъ
ОнтхОк	валъ
ОныкОд	который
ОпсильтхО	истреблять
Опсо	нѣтъ
Опсуйпольтхо	презирать
ОреонокОд	трудный
ОрО	зябнуть
орхынкОд	вѣрный

По корейски.	
Орым	ледъ
осяк чуйтхонг	фейерверкъ
Оти	какъ
Оти сокхао	какъ скоро
ОтОнкОд	какой
Отя	развѣ
ОтясО	почему
ОтясО иренго-ханцык	такъ какъ

По корейски.	
ОтясО кыренго-ханцык	потому что
Оце	вчера
оцым	моча
оцымкОд	мочевой
оцымкхя	мочевой пузырь
оцымнуО	мочиться

П

па	веревка
пада	море
падаи дяндянхя	штиль
пада-мокя	проливъ
пада паккэкОд	заморскій
падкэ	внѣ
пади	штаны
пакуаипо	переодѣвать
пакхуй	колесо
пакхуйро	колесный
пакхуй юнсОн	пароходъ колесный

пальпхо	сигналъ
пальли	скорѣй
пам	ночь
памцюнг	полночь
памэ	ночью
панар	иголка
панг	комната
панг-ася	стволъ
пандай	сопротивленіе
пандай-хальтхо	сопротивляться
пандо	полуостровъ

По корейски.	
пан-пок-цянг	вицъ-мундиръ
панцам	сонный
парам	вѣтеръ
парам Ок-мя	вѣтряная мельница
парам ссоильтхо	провѣтрить
паргуй	сани
парла	мазать
парменг--хальтхо	ручаться
парменгхао	ручаюсь
партхоп	ноготь
парынан як	мазь
пауся	стволъ
пее	перерѣзывать
пеильтхо	рѣзать
пек	стѣна
пектор	кирпичъ
пекя	подушка
пенг	болѣзнь
пенгдженг	солдатъ
пенгнженг-э турумак	польто солдатское

По корейски.	
пенг-инаака	выздоравливать
пенг-ин сир	палата для больныхъ
пенгмагя	пробка
пенгмагя ппянан сонкод	пробочникъ
пенгтыро	занемогать, хворать
пенг-уэн	больница
пенгца	больной
пен-гя	молнія
пенек-хальтхо	переводить
пенсим	измѣна
пенсим-ин	измѣнникъ
пенсимхая	измѣнять
пенсяк	блѣдный
пер	звѣзда
пи	дождь
пид	цвѣтъ
пидан	рескриптъ
пикак	памятникъ
пинкод	пустой
пiой	холстъ

По корейски.		По корейски.	
писанг	мышьякъ; ядъ	попкук	Францiя
пи сядiанан турумак	пальто непромокаемое	попкук сарам	французъ
по	шагъ	попультхо	избрать
поильтхо	зарѣзать	порапя	вьюга
пэйнкод	острый	порги, куайри	бедро
поке	носилки	порлэ	насѣкомое
покун, попенгдай	пѣхота	порпхан кунмак	бивакъ
покцянг	мундиръ	посынкод	голый
покып	уплата	похопенг, цонгцор	деньщикъ
покыпхальтхо	уплатить	похянг-ин	пѣшiй
полайльтхо	посылать	похянг-ыро	пѣшкомъ
польки тарильтхо	высѣчь	ппам	щека
польтхо	видѣть	ппе	кость
пом	весна	ппечочинан ысур	костоправъ
помпад	пашня	ппильтхо	косить
пон	дежурство	ппоркодхя	краснота
понанпа	смотря	ппородай	яхта
понгчи	пакетъ	пу	администрацiя
понтыльтхо	дежурить	пудцапхiуэссо	схваченнымъ быть
поитын-ин	дежурный		
попенг	пѣхотинецъ		

По корейски.	
пудцапультхо	схватывать
пу-енгса	вице-консулъ
пуин	госпожа
пукмангсан	кладбище
пукуап	адъютантъ
пулиртхо	бросать
пулькхельтхо	зажигать
пун	минута
пунтип	желудокъ
пунтип-и ссоко	катаръ желудка
пунтип-хонан пенг	брюшной тифъ
пупхи	барабанъ
пуріуль-тим	выгрузка
пурхап	недовольный
пурыльтхо	звать
пу-цеток	вице-адмиралъ
пха	лукъ
пхаль	рука
пхальтхо	рыть, копать
пхара	продавать

По корейски.	
пханюн	градоначальникъ
пхари	муха
пхаркуп	локоть
пхасумак	будка
пхауон	контролеръ
пхасупенг	часовой
пхедихальтхо	уничтожить
пхенгіыр цылькинанин	миролюбивый
пхенгсянг кунса	регулярное войско
пхенгти	равнина
пхенди	письмо
пхенханкод	удобный; спокойный
пхи	кровь
пхимок	липа
пхимя	кобыла
пхіо	расписка
пхицюр	жила
пхогу	бухта
пхогу най хенгди	рейдъ
пходай	артиллерія

По корейски.	
пходай-кун	артиллеристъ
пкокпарак	мина
пходо-наму	виноградникъ
пхопангкун	стрѣлокъ
пхопенг-цюнгдай	батарея
пхосахальтхо	разстрѣлять
пхосонг	выстрѣлъ
пхосу кхаль	кинжалъ
пхотоцю	вино
пхохангсонг	фортъ
пхочанг ыуэн	хирургъ
пхумдар	рапортъ
пхунг	палатка; бивакъ
пхунг-ан	очки
пхунггаисаконг	штурманъ
пхунгсоль	ложный
пхунгсон	корабль
пхунгхон	староста
пхунг-ыр-чо	разбивать; поставить палатку
пхунг-юр-кяк	музыкантъ
пхунгцынг	рожа
пхур	трава
пхусонг-кори	растеніе
пхусунг-и хуахя	воспаленіе легкихъ
пхусунгя	легкое
пхурынсяк	зеленый
пхядо	штормъ
пясильтхо	отнять
пяильтхо	показать
пяйри	кишка
пяйри ссоко	катаръ кишекъ
пякдай	подпруга
пяксонгкэсо тхаонан янгсик	продовольствіе отъ жителей

По корейски.	
пякчер пякгхонг	жесть
пякэ	грести
пя натыр	гавань
пясанг-кым	контрибуція
пя танинан ттай	навигація
пятим-тхо	пристань

С

сагитхо	гипсъ
садан	бригада
саданкод	бригадный
сакнайльтхо	нанимать
сакори	перекрестокъ
сакунг; сонин	матросъ
саль	тѣло
сальпхильтхо	осматривать
сальтинкод	жирный
сальтхо	покупать
сам-ир цонэ	третьяго дня
самним	лѣсъ
самним манханкод	лѣсистый
самним тикенг	опушка лѣса
самчу	источникъ
самчу кынуон	ключъ; источникъ
сан	гора
санай	мужчина
санг	вверхъ
сангго сон хамчянг	шкиперъ
сангкуан	начальство
сангни-че	торговля
сангханкод	рана
сангханца	раненый
сангхя	ранить
сангцюльтхо	награждать
санкоря	ущелье
санпу пури	мысъ
сан ппури	подошва горы
сансок черло	тоннель

По корейски.		По корейски.	
сансу	могила	сеган-моксу	столяръ
санхеп	долина	сегуйнанкод	треугольникъ
санцымсянг	звѣрь		
сарам	человѣкъ	седарцкорым маль	иноходецъ
саранг-хальтхо	пощадить		
саренг	посланый; курьеръ	сеймод	гвоздь
		сеольтхо	ставить
		серса	поносъ
сарлим	жизнь	сесанг	жизнь
сармультхо	варить	сесу сукон	полотенце
сароцап-хинкод	плѣнный	си	часъ
		сиви	заговоръ
сарпхинанкод	осмотръ	сике-цяин	часовщикъ
		сильсу	ушибъ
сар-ыр тіе	операція	сильсухальтхо	ошибаться
са садан	корпусъ		
са садан чянг	корпусный командиръ	симпок	надежда
		симультхо	сажать
сасанг	смерть	симчи	фитиль
сасиль	развѣдка	син	сапогъ
сасин	дипломатъ	синкод	кислый
сатыкпхан	болото	синпар	обувь
сатынг	спина	сан сор	сапожная щетка
сатынг-ыро	спинный		
сацой-хальтхо	простить	синцяй	сапожникъ
		сир	нитка
се	языкъ	сиркап	штаны

По корейски.	
сирокальтим	перевозка
сирокальтхо	перевозить
сисин	трупъ
сичо	мыть
сіуй	охрана
сіусой	чугунъ
соади	теленокъ
соаки	клинъ
соган	письмо
соги	писарь
соднан мур	стоячая вода
сой	металлъ желѣзо
сой дари	желѣзный мостъ
сойкаря	лопата
сойкод	желѣзный
сойманчи пхан	наковальня
сойцюр	проволока
сок	желудокъ
сокмя	мельница
сок-од	бѣлье
сокхан	быстрый
сокханкод	быстрота
сокхи	быстро
сокхильтхо	врать

По корейски.	
сокцяи	каменьщикъ
сокым	соль
сокэ	внутри
сольтханг	сахаръ
сольтхо	стоять
сом	островъ
соморикун	пастухъ
сомя	рукавъ
сон	кисть руки
сонкаракыро карачо	паказать пальцемъ
сонакпи	гроза
сонг	крѣпость
сонгконг	успѣхъ
сонгкуак	укрѣпленіе
сонгнайртхо	сердиться
сонгнай пхасу	застава
сонгпхан	вывѣска
сонгцанг	трупъ
сонгцанг куан	гробъ
сонг-янг	спичка
сонен	молодой
сон-ин	благодарный
сонкарак	палецъ

По корейски.	
сонкод	узкій
сонпадак	ладонь
сонса	милосердіе
сонсаин	милосердный
сонса-ырнырин ан ныуй	сестра милосердія
сон-сокмя	ручная мельница
сон-типкэ	клещи
сонтин	авангардъ
сонтхоп	ноготь
сопангним	господинъ
сопхен	западъ
сор	щетка
сори	пѣсня
сорикун	пѣсенникъ
сорло така	чиститьщеткой
сорэпок	сюртукъ
со самним	лѣсокъ
со-сон	баркасъ
со-сон сааконг	паромщикъ
соуон	желаніе
соуохальтхо	желать
соцокко∂	западный

По корейски.	
соцю	водка
ссамя	завязать
ссоым	вата
ссаркод	перевязка
ссауаольтхо	завоевать
ссахольтхо	сражаться
ссахом	сраженіе
ссахынкод	насыпь
ссирым-хальтхо	побороть
ссокнан пенг	катаръ
ссуэк-пенг	венерическій
ссыр	бродъ
ссырэ пи	метла
суге	нагибаться
судай	водопроводный кранъ
суд емсо	козелъ
судо	ровъ; канава
суеир	среда
суйим	привалъ; отдыхъ
суйльтхо	отдыхать
сукон	платокъ
сукым	арестованіе

По корейски.	
сукым-сик-хильтхо	арестовать
сулькарак	ложка
сультип	кабакъ
сумсюе	дышать
сумыльтхо	прятать
сунхянг-сон	крейсеръ
сунчаль	патруль
супхе	росписка
сурэ	экипажъ
сурэкод	экипажный
сурэмори-кун	подводчикъ
сурэ пудцап-пан кигэ	тормазъ
сурэ-тин	вагенбургъ
суса пай-цеток	генералъ адмиралъ
суса цеток	адмиралъ
сусо	быкъ
сусонгкуан; сонг тикхи-нан куану-он	комендантъ
сутикин	сторожъ

По корейски.	
сутик	караулъ
сутмаади	жеребецъ
сутикун	караульный
сутхонг со	водоемная башня
сутчи	уголь
суцок	корсаръ
сучим	водяная мельница
суын	ртуть
сывинанкод	топкій
сынг ин хуарюнча	пассажирск. вагонъ
сынгкоон (тампя)	легкій (табакъ
сынгкоон мур	прѣсная вода
сынгкоон код	прѣсный
сынгцон	побѣда
сынгцон-ин	побѣдитель
сынгцо кха-льтхо	побѣждать
ся	сѣно
сядакдари	лѣстница
сяи	между
сяк	цвѣтъ

По корейски.	
сякод	новый
сянгкакхя	думать
сянгсон	рыба

По корейски	
сянгтханг	бульонъ
сяпад	лугъ
сяпак	подъ утро

Т

та	всѣ; вездѣ
тадупячя	капуста
тадыльтхо	запирать
тадыльсой	задвижка
тай	время
таин-хянгло	торная дорога
таксури	орелъ
тампяыр мокыльтхо	курить табакъ
такыльтхо	чистить
танданханкод	твердый
таранкод	другой
тариртхо	бить
таркыар	яйцо
тарыртхо	бѣгать
та-самним	лѣсистый
таси	опять
тантанхая	жесткій

теккун-ыр ынкыни топхо	дессантъ
темсим мокыльтхо	обѣдать
тенгса	агонія
тидо	карта географическая
тике	отрубать
тикыльтхо	рубить
тим	возъ
тим-сиднан хуарюнча	товарный вагонъ
тим-сирыльтхо	вавьючивать
тим-сиднан маль	вьючная лошадь
тим-сурэ	подвода
тимтыр	обозъ
тимцяк	намѣреніе

По корейски.	
тинай пурильтхо	перекидывать
тинакальтхО	проходить
тинамчель	компасъ
тин хуменэ куанпенг дангточе	база
тинчинкОд	позиція
тип	домъ
типангдай	гарнизонъ
тихыльтхО	молоть
то	губернія
тО	еще
тод	парусъ
тодданпя	парусный
тодтай	мачта
тодсаконг-эмак	лоцманская станція
тодсаконг	лоцманъ
тОдыртхО	бунтовать
тойче	повертывать
тойчигяссо	повертываться
токи	топоръ
токмэ	молотокъ
тОккук-сарам	нѣмецъ

По корейски.	
токхан пходоцю	крѣпкое вино
токхан ча	крѣпкій чай
тольлассальтхО	оцѣплять
тольссыр	рифъ
тОмчи	потникъ
тонг	востокъ
тонг-илькОд	перевязка
тонгсан	бугоръ
тонг-э	перевязывать
тонг-янг	Азія
тОндэ	плотина
тонкуэ	касса
тонтип	кошелекъ
тОонкОд	теплый
тон ханцюм	горсть денегъ
топхО	осада
тор	камень
торакальтхО	обходить
торгя парам	вихорь
тОреонкОд	грязный
торкОд	каменный
торидханкОд	круглый
тор-кир	мостовая

По корейски		По корейски.	
тарлассан-тин	редутъ	ту чонсяи-кир	проселокъ
тор-тип	каменный домъ	туэ	позади
		тхаго	верхомъ
тохенг	планъ	тхаикэкод	чужой
тоцоктир-хальтхо	воровать	тхаль маль	верховая лошадь
точанг-цо-роп	фехтованіе	тханхуан	патронъ
		тхопхуан-тип	патрон-тажъ
то-чонгток	генералъ-губернаторъ	тхаренг	пѣсня
тта	земля	тхаренг-хальтхо	нѣтъ
ттам	потъ		
ттари саконг	рулевой	тховуро кхе	отпилить
ттаэкод	земляной	тхоль туру-макъ	шуба
тто	опять		
ттудульлир-тхо	побѣждать	тхонг	бочка
		тхонгки	сигналъ
ттуй	ось	тхонгса	переводчикъ
туйхыро	назадъ		
туйкан	нужникъ	тхонгпенхя	переводить
тумок	гетманъ	тхоп	пила
тупахуй сурэ	двуколка	тхопад	огородъ
		тхотинкод	взрывъ
турумак	пальто	тхохананкод	рвота
тутхонг	головная боль	тхоханан як	рвотное лѣкарство

По корейски.		По корейски.	
тхыги	лошакъ	тымульке	рѣдко
тхынтхын-ханкод	крѣпкій	тыиг	дно
тхяк	подбородокъ	тынгвъульнорым	иллюмена-ція
тхямо	акушерка	тыр оуа	входить
тхынун	мозоль	тыроя	слушать
тыкясс о	слушать буду	тырыльтхо	слушаться
		тырхэ	ведро
		тыси	цѣль

У

у	вверхъ	уонсу пу	генеральный штабъ
уаймуи	морковь	упак	градъ
уаймуль	японскій	упхе	моръ
уайтху	сапогъ	упхен	вправо
уангса	прошедшій	упхен-ыро	направо
уангцуй	крыса	упхен-ыро-со	справа
уангцюр	канатъ	уран	дворъ
уинэ-ир	дурной	ури	мы
уйсон	напримѣръ	урикод	нашъ
умаэ' кигу гочинан пхицяй	шорникъ	усыроонкод	смѣшной
уимур	колодецъ	уча	телѣга
уольканг-сон	паромъ	учакод	телѣжный
уондуй	горохъ	уче маль	почтовая лошадь

По корейски.		По корейски.	
учер	подкова	уэлькып	жалованье
уэ	наверху	уэни	окружной начальникъ
уэлеир	понедѣльникъ	ую	молоко

Х

хакдир	лихорадка	хельсу-ки-менг	кровеносные сосуды
хальтхО	дѣлать	хельтхО	плавать
хамкэ	вмѣстѣ	хенг	братъ
хамдянг	капитанъ судна	хенгпОрло	корпія
ханар	небо	мунчохя	храбрость
ханг-ари	горшокъ	хенкеп цокак	допрашивать
ханггу	портъ	хепки	храбрость
хангу дженг уй	капитанъ порта	хепкиро	храбро
хангсО	капитуляція	хепкяк	храбрый; отважный
ханпанг хуаяк	зарядъ	хепнюрса тынгпан	ложа
хансимхя	опасный	херпун серса	кровавый понос
харосуим	дневка	хечильтхО	взрывать
харо-чам	переходъ	химсенкОд	сильный
хацорэ кундо	тесакъ	хинкОд	бѣлый
хектай	кушакъ	хин тОк	бѣлый хлѣбъ
хельдай	жила	хіойсяк	фіолетовый

По корейски.		По корейски.	
хиса	радость	хуатхонгча мак	паровозный сарай
хоги	волдырь	хуацынг	воспаленіе
хойкеуэн	казначей	хуауэн	садъ
хойкун	отступленіе	хуачин	перемиріе
хойкунхя	отступать	хуачин-ку-нин	парламентеръ
хокси	иногда	хуаяк	порохъ
хольло	самъ	хуаякко	пороховой погребъ
хольтхо	разгромлять	хуаяккод	пороховой мѣшокъ
хомуль	поводъ	худай	заливъ
хонгкопца	боязливый	хунгкя	значекъ
хонгсяк	красный	хунпхіо	диспозиція
хонпенг	жандармъ	хунчик	акушеръ
хопхя	селезенка	хусан ыуэн	арріергардъ
хоренгкуан	командиръ	хутин	послѣ
хоритун	поясница	хуэ	башлыкъ
хориттый	поясъ	хуянг	чума
хо чуйсонг	тревога фальшивая	хыксапенг	черный
хоуйдай	гвардія	хыксяк	довольный
хуаеир	вторникъ	хыпса	довольно
хуай	гнѣвъ	хыпцок	буйный
хуангсяк	желтый	хыридхя	солнце; годъ
хуайпуль	факелъ	хя	мичманъ
хуапхенгкун	посредникъ	хя-кун въуй	
хуаро	грѣлка		
хуарюнко	поѣздъ		
хуатхонгча	паровозъ		

По корейски	
хя-кун	морякъ
хякундай	морское войско
хякун пОнчаре	вахта
хя-куппу дайсин	морской министръ
хянг-инэ	пѣшеходный
хянгкуп	походъ
хянгни	багажъ
хянгпуль	насморкъ

По корейски.	
хянгсе	доступъ
хянгсирпуджент-ин	подлый
хянгсып	упражненіе
хянгтонг	маршъ
хяО	рыба
хяпенссыр	отмель
хяроом и Оппакод	безвредный
хяроонкОд	вредный
хярспке-хая	обидѣть
хяцОк	пиратъ

Ц

цагя	удила
цагя Опнап курлэ	недоуздокъ
цадже	часто
цакир	вчера
цакям	пазуха
цакяпарам	судороги
цальтхО	спать
цамчер	замокъ
цангдженг	уставъ
цангкуй	барабанъ

цангкуй-э нонан-кхо-кхосу	барабанщикъ
цападе, нО мОде	падать
цападим, нО-мОдим	паденіе
царгэ пхяль-тхО	рубить на мелкія части
цари	подстилка
цапультхО	преслѣдовать
цахонг	алый

По корейски.	
цеенгхан-код	смирный
цексо	мало
цекынкод	малый
нельпан-сом	полуостровъ
цельтхо	разорвать
цендანг	залогъ
ценгсин опсо	безжизненный
ценгпяки	черепъ
цесен	Корея
цесенкод	корейскій
цеур	вѣсъ
ціочик	манифестъ
цимцакхя	чувствовать
циси, наси	паекъ
цоги	тамъ
цо гиро	туда
цогиросо	оттуда
цои	просо
цой-ин	арестантъ
цойольтхо	грѣть
цойуа	отогрѣвать
цо-код	тотъ
цоккун-ыр цочапаро	отбрасывать непріятеля
цокпенг	мародеръ

По корейски.	
цокымдо	нисколько
цолькыльтхо	избавить
цонгди	чашка
цонгду	оспа
цонгця, цонг-ю	порода
цонгчильтхо	звонить
цонек	вечеръ
цонпо	депеша
цонцянг	война
цон-ым	масштабъ
цюо	отдать
цоронган	вдругъ
цорыкод	короткій
цосим	осторожность
цосимхя	беречься
цоурэ тальтхо	вѣсить
цонтанг-ин	заложникъ
цохи	бумага
цохи цянг	листъ бумаги
цохынкод	хорошій
цочи-модханкод	плохой, худой

По корейски.	
цукынца	покойникъ
цуке	помирать
цымсянг	животное
цюасанг	стулъ
цюиль	недѣля
цюйльтхо	держать
цюин	квартира
цюкэ	умирать
цюкильтхо	убивать
цюккэ санг-ханкод	смертная рана
цюкыльтхо	умирать
цюкынкод	смертный
цюльтхо	давать

По корейски.	
цюмок	кулакъ
цюмчи	карманъ
цюнгдай	рота
цюнгдай чянг	ротный командиръ
цюнгтхя	мѣшокъ
цяин	мастеръ
цякак-хер	бойница
цянг-и	мастеровой
цянгса	купецъ
цянгцакгап	полѣно
цянгчеп	блюдечко
цянгцак	дрова
цяпиро	самъ

Ч

ча	чай
чакдыкхальтхо	преслѣдовать
чакуан	чайникъ
чама	терпѣть
чам	перегонъ
чаменг	подполковникъ
чамнаму	дубъ

чам-уй	подпоручикъ
чамыми	терпѣніе
чанг	пика
чангмун	окно
чанкод	изморозь
чацапольтхо	разыскивать
чацонг	стаканъ
чацыльтхо	искать, найти

По корейски.	
чеке	казнить
чекіо кикэ	висѣлица
чельмур джен	желѣзныя скалы
чельпхир	перо
чельцнг	ломъ
ченликенг	бинокль
ченгкунг	Китай
ченгкукод	китайскій
ченгсяк	синій
ченгхальтхо	просить
чепчепсан	горный хребетъ
чер	металлъ
черан	пуля
чер-кіо	желѣзный
черкапсон	броненосецъ
черло	желѣзная дорога
черло мутхуй	шпала
черло выримсой	рельсъ
черло-сакори	переѣздъ
черло опурим	разъѣздъ

По корейски.	
черло опуримъ-эсо кигэ-ыр-іонгсу-ханан сарам	стрѣлочникъ
чермуль чанг	литейный заводъ
чеыммэ	вначалѣ
чжуан	лодка
чжуан-саконг	лодочникъ
чжуапхен	влѣво, лѣвый
чжуапхен-ыро	налѣво
чжуапхен-ыросо	слѣва
чи	зубъ
чильтхо	ударить
чиммо	портной
чимсанг	кровать
чимсик	миръ
чымсикыль	мирный
чимсик-сик-хильтхо	усмирять

По корейски.	
чипанкОсар кендайльтхО	терпѣть пораженіе
чингкуй	милиція
чиріо	леченіе
чиріохя	лечиться
чирыльхя	намазывать
читхонг	зубная боль
чиха	слава
чи-ы	дантистъ
чомак	шатеръ
чонг	винтовка
чонг-енгса	генеральный консулъ
чонгко	арсеналъ
чОнгпан	потолокъ
чонгнохыльтхО	стрѣлять изъ ружья
чонгцяльтхО	заряжать ружье
чонг-чанг	штыкъ
чонг-чер-цянг	шомполъ
чонг-чесо	ложа
чонся-ир	проселочный

По корейски.	
чонцюнг-ыросʼО	проселочный
чопон	копія
чОпун	повелѣніе
чоронг	фонарь
чОым	начальный
чояк	ревень
чуанцянг	весло
чуйкун	тревога военная
чуйсОнг	тревога
чуйтхонг	ракета
чукдам	насыпь
чукун	дезертиръ
чун	весна
чунгсин	герой
чунгсОнгдіин	патріотъ
чунгсОнгдисим	патріотизмъ
чунцОн	пашня
чупсо	холодно
чуункОд	холодный
чынгдай	лѣстница

По корейски.	
чынгдай парпхан	ступенька
чянгданди	икры
чянг-куан	генералъ
чянг-куан партуйчук сіой	шпоры
чянгсу	начальникъ

Ы

ын	серебро
ынгыни	потаенно
ынхянгсо	банкъ
ынгхянгсо цюин	банкиръ
ынчар-кун ынкын тхамди кун	шпіонъ
ымсик	пища
ымсикган	кухня
ып	городъ
ыпок	платье, одежда
ыса	умъ
ысурхак	медицына
ысаинанкод	умный
ыуэн	докторъ

Ю

юк	мясо
юккунса	сухопутное войско
юккун-ин	армеецъ
юнкун кисадай	саперъ
юккун сакуан	армейскій офицеръ
юккун чянгкуан	сухопутный генералъ
юмир	ячмень
юнкосу	кондукторъ
юнсон	пароходъ
юнсон дынгпан	каюта

По корейски.	
юнсонэсо са-конг цорен-ханан ахя	юнга
юричанг	окно
юсу	намѣстникъ

Я

як	лекарство
якдир	нервный
яккук	аптека
якханкод	слабый
якуо	условіе
яман	варваръ
янгкуктхон-геен	дипломатія
янгкук хами мадтай-хая ссахом	абордажъ
янгсик	продоволь-ствіе
янгчек	футъ
янг-ысяки	ягненокъ
ясокхакод	жестокій
яцянг	кузнецъ